



## International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏  
အခွင့်အရေးများ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းဆိုင်ရာ  
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်



**International Convention on the Protection of  
the Rights of All Migrant Workers and  
Members of Their Families**

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏  
မိသားစုဝင်များ၏ အခွင့်အရေးများ  
ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းဆိုင်ရာ  
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်

**Introduction**

The Myanmar National Human Rights Commission translated the text of the Universal Declaration of Human Rights from English into Myanmar and published it on 17 April 2013, the Commission translated the text of the International Covenant on Civil and Political Rights from English into Myanmar and published it on 22 December 2016, the Commission translated the text of the Convention on the Rights of the Child from English into Myanmar and published it on 30 September 2019, the Commission translated the text of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment from English into Myanmar and published it on 31 July 2020 and also the Commission translated the text of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict and the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography from English into Myanmar and published it on 31 January 2022. The Commission has now translated the text of the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families from English into Myanmar and published it.

**Myanmar National Human Rights Commission**

**31 August 2023**

**စကားချီး**

မြန်မာနိုင်ငံ အမျိုးသား လူ့အခွင့်အရေး ကော်မရှင်သည် ကမ္ဘာ့ လူ့အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်းကို ၂၀၁၃ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၁၇ ရက်နေ့တွင် လည်းကောင်း၊ ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၂၂ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း၊ ကလေးသူငယ် အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၁၉ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၃၀ ရက်နေ့တွင် လည်းကောင်း၊ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းနှင့် အခြားရက်စက် ကြမ်းကြုတ် သော လူ့မဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာ ညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံ ခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို ဆန့်ကျင်ရေး သဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၂၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၃၁ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း၊ လက်နက်ကိုင် ပဋိပက္ခအတွင်း ကလေးသူငယ်များ ပါဝင်ပတ်သက်မှုတွင် ကလေး သူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်နှင့် ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ် ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်းသရုပ်ဖော်မှုပြုခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ကလေးသူငယ် အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူ စာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်တို့ကို ၂၀၂၂ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ ၃၁ ရက် နေ့တွင်လည်းကောင်း အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆို၍ ပုံနှိပ်ဖြန့်ချိခဲ့ပြီး၊ ယခုတစ်ဖန် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ အခွင့်အရေးများ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာ ဘာသာသို့ ပြန်ဆို၍ ပုံနှိပ်ဖြန့်ချိလိုက်ပါသည်။

မြန်မာနိုင်ငံအမျိုးသားလူ့အခွင့်အရေးကော်မရှင်

၂၀၂၃ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လ ၃၁ ရက်

**International Convention on the Protection of the Rights of All  
Migrant Workers and Members of Their Families**

**Adopted by General Assembly resolution 45/158 of 18 December  
1990**

**Entry into force 1 July 2003, in accordance with article 87 (1)**

**Preamble**

The States Parties to the present Convention,

Taking into account the principles embodied in the basic instruments of the United Nations concerning human rights, in particular the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and the Convention on the Rights of the Child,

Taking into account also the principles and standards set forth in the relevant instruments elaborated within the framework of the International Labour Organisation, especially the Convention concerning Migration for Employment (No. 97), the Convention concerning Migrations in Abusive Conditions and the Promotion

ရွှေပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ အခွင့်အရေးများ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်

၁၉၉၀ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁၈ ရက်နေ့တွင် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံက ဆုံးဖြတ်ချက် ၄၅/၁၅၈ ဖြင့် ချမှတ်ခဲ့သည်။  
၂၀၀၃ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့တွင် အပိုဒ် ၈၇ (၁) နှင့်အညီ အာဏာသက်ဝင်သည်။

**နိဒါန်း**

ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် -

လူ့အခွင့်အရေးနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ကုလသမဂ္ဂ၏ အခြေခံ စာချုပ် စာတမ်းများ အထူးသဖြင့် ကမ္ဘာ့လူ့အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်း၊ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၊ ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၊ နည်းမျိုးစုံဖြင့် လူမျိုးရေး ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်ရေးဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၊ အမျိုးသမီးများအပေါ် နည်းမျိုးစုံဖြင့် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်ရေးဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်နှင့် ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်တို့တွင် ပါဝင်သည့် အခြေခံမူများကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအလုပ်သမားရေးရာအဖွဲ့၏ မူဘောင်အတွင်း ရေးဆွဲထားသော သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်စာတမ်းများ အထူးသဖြင့် ရွှေပြောင်းအလုပ်သမားများအတွက် အလုပ်အကိုင် အခွင့်အလမ်းများနှင့် သက်ဆိုင်သော သဘောတူစာချုပ် (အမှတ်စဉ် - ၉၇)၊ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းခံရသည့် အခြေအနေများ၌ ရှိသော အလုပ်သမားများနှင့် ရွှေပြောင်း

of Equality of Opportunity and Treatment of Migrant Workers (No. 143), the Recommendation concerning Migration for Employment (No. 86), the Recommendation concerning Migrant Workers (No. 151), the Convention concerning Forced or Compulsory Labour (No. 29) and the Convention concerning Abolition of Forced Labour (No. 105),

Reaffirming the importance of the principles contained in the Convention against Discrimination in Education of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, Recalling the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the Declaration of the Fourth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, the Code of Conduct for Law Enforcement Officials, and the Slavery Conventions,

Recalling that one of the objectives of the International Labour Organisation, as stated in its Constitution, is the protection of the interests of workers when employed in countries other than their



အလုပ်သမားများအပေါ် တန်းတူ အခွင့်အရေးပေး၍ သာတူညီမျှ ဆက်ဆံရန် အားပေးမြှင့်တင်ခြင်းဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ် (အမှတ်စဉ် - ၁၄၃)၊ အလုပ်အကိုင် ခန့်ထားရေးအတွက် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်ခြင်းဆိုင်ရာ အကြံပြုချက် (အမှတ်စဉ် - ၈၆)၊ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ် သမားများနှင့် သက်ဆိုင်သော အကြံပြုချက် (အမှတ်စဉ် - ၁၅၁)၊ အတင်း အကျပ် သို့မဟုတ် အဓမ္မ အလုပ်ခိုင်းစေခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်သော သဘောတူစာချုပ် (အမှတ်စဉ် - ၂၉) နှင့် အတင်းအကျပ် အလုပ်ခိုင်းစေမှု ဖျက်သိမ်းခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်သော သဘောတူစာချုပ် (အမှတ်စဉ် - ၁၀၅) တို့တွင် ဖော်ပြထားသည့် စည်းမျဉ်းများနှင့် စံနှုန်းများကိုလည်း ထည့်သွင်း စဉ်းစားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ကုလသမဂ္ဂ ပညာရေး၊ သိပ္ပံနှင့် ယဉ်ကျေးမှုအဖွဲ့ကြီး၏ ပညာရေး ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ဆန့်ကျင်ရေး သဘောတူစာချုပ်တွင် ပါရှိသည့် စည်းမျဉ်း များ၏ အရေးပါမှုကို ထပ်လောင်း အတည်ပြုသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းနှင့် အခြား ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာ ညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို ဆန့်ကျင်ရေး သဘောတူစာချုပ်၊ ရာဇဝတ်မှု တားဆီးရေးနှင့် ပြစ်မှုကျူးလွန်သူများအပေါ် ဆက်ဆံမှု ဆိုင်ရာ စတုတ္ထအကြိမ်မြောက် ကုလသမဂ္ဂညီလာခံ ကြေညာစာတမ်း၊ တရားဥပဒေစိုးမိုးရေး အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်သည့် တာဝန် ရှိသူများနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ကျင့်ထုံးများနှင့် ကျေးကျွန်ပြုမှုဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်တို့ကို ပြန်လည်အမှတ်ရသဖြင့်လည်းကောင်း၊

အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အလုပ်သမားရေးရာအဖွဲ့၏ ဖွဲ့စည်းပုံ အခြေခံ စည်းမျဉ်းတွင် ဖော်ပြထားသည့် ရည်မှန်းချက်တစ်ရပ်အဖြစ် ယင်းတို့၏ နိုင်ငံမှအပ အခြားနိုင်ငံများတွင် အလုပ်လုပ်ကိုင်နေသော အလုပ်သမားများ၏

own, and bearing in mind the expertise and experience of that organization in matters related to migrant workers and members of their families,

Recognizing the importance of the work done in connection with migrant workers and members of their families in various organs of the United Nations, in particular in the Commission on Human Rights and the Commission for Social Development, and in the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization, as well as in other international organizations,

Recognizing also the progress made by certain States on a regional or bilateral basis towards the protection of the rights of migrant workers and members of their families, as well as the importance and usefulness of bilateral and multilateral agreements in this field,

Realizing the importance and extent of the migration phenomenon, which involves millions of people and affects a large number of States in the international community,

Aware of the impact of the flows of migrant workers on States and people concerned, and desiring to establish norms which

အကျိုးစီးပွားများအတွက် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းကို ပြန်လည် အမှတ်ရသဖြင့်လည်းကောင်း၊ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များနှင့် သက်ဆိုင်သည့် ကိစ္စရပ်များတွင် ထိုအဖွဲ့အစည်း၏ ကျွမ်းကျင်မှုနှင့် အတွေ့အကြုံများကို အမှတ်ရသဖြင့်လည်းကောင်း။

ကုလသမဂ္ဂ၏ အဖွဲ့အစည်း အမျိုးမျိုးတွင် အထူးသဖြင့် လူ့အခွင့်အရေးဆိုင်ရာကော်မရှင်နှင့် လူ့မှုဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးကော်မရှင်၊ ကုလသမဂ္ဂ ကမ္ဘာ့စားနပ်ရိက္ခာနှင့် စိုက်ပျိုးရေးအဖွဲ့၊ ကုလသမဂ္ဂ ပညာရေး၊ သိပ္ပံနှင့် ယဉ်ကျေးမှုအဖွဲ့နှင့် ကမ္ဘာ့ကျန်းမာရေးအဖွဲ့အပြင် အခြား အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများ၏ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဆောင်ရွက်ပြီးသော အရေးပါမှုကို အသိအမှတ်ပြုသဖြင့်လည်းကောင်း။

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ အခွင့်အရေးများကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရန် ဒေသအဆင့် သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံချင်း အခြေပြု၍ နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ခဲ့သည့် အခြေအနေ တိုးတက်လာမှုများအပြင်၊ ထိုနယ်ပယ်တွင် နှစ်နိုင်ငံချင်းနှင့် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူညီချက်များ၏ အရေးပါမှုနှင့် အသုံးဝင်မှုများကိုလည်း အသိအမှတ်ပြုသဖြင့်လည်းကောင်း။

အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အသိုက်အဝန်းအတွင်းရှိ နိုင်ငံအများအပြား သို့ အကျိုးသက်ရောက်နေသော လူသန်းပေါင်းများစွာ ပါဝင်ပတ်သက်နေသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ထိုင်ခြင်း ဖြစ်စဉ်၏ အရေးပါမှုနှင့် အတိုင်းအတာကို နားလည်သဘောပေါက်သဖြင့်လည်းကောင်း။

သက်ဆိုင်သည့်နိုင်ငံများနှင့် ပြည်သူများအပေါ် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ စီးဝင်လာသော အကျိုးသက်ရောက်မှုကို သတိပြုမိသဖြင့်

may contribute to the harmonization of the attitudes of States through the acceptance of basic principles concerning the treatment of migrant workers and members of their families,

Considering the situation of vulnerability in which migrant workers and members of their families frequently find themselves owing, among other things, to their absence from their State of origin and to the difficulties they may encounter arising from their presence in the State of employment,

Convinced that the rights of migrant workers and members of their families have not been sufficiently recognized everywhere and therefore require appropriate international protection,

Taking into account the fact that migration is often the cause of serious problems for the members of the families of migrant workers as well as for the workers themselves, in particular because of the scattering of the family,

Bearing in mind that the human problems involved in migration are even more serious in the case of irregular migration and convinced therefore that appropriate action should be encouraged in order to prevent and eliminate clandestine movements and trafficking in migrant workers, while at the same time assuring the protection of their fundamental human rights,

လည်းကောင်း၊ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင် များအပေါ် ပြုမူဆက်ဆံမှုနှင့် စပ်လျဉ်းသော အခြေခံမူများကို လက်ခံ ခြင်းအားဖြင့် နိုင်ငံများ၏ သဘောထားများ သဟဇာတဖြစ်စေရေး အတွက် ပံ့ပိုးပေးနိုင်သည့်စံနှုန်းများ ချမှတ်ရန် ဆန္ဒရှိသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် အလုပ်လုပ်ကိုင်ရာ နိုင်ငံ၌ အခက်အခဲများ ကြုံတွေ့ရခြင်း၊ မူရင်းနိုင်ငံတွင် နေထိုင်မှု မရှိခြင်း၊ အကြွေးများ တင်ရှိခြင်းနှင့် အခြားသောအခြေအနေ များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ အခွင့်အရေးများကို နေရာတိုင်းတွင် လုံလောက်စွာ အသိအမှတ်ပြုခြင်း မရှိသောကြောင့် သင့်လျော်သော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အကာအကွယ် လိုအပ်ကြောင်းကို အခိုင်အမာယုံကြည်သဖြင့်လည်းကောင်း၊

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်းသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ် သမားများ ကိုယ်တိုင်နှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအတွက်ပါ အထူး သဖြင့် မိသားစုများ တစ်ကွဲတစ်ပြား ဖြစ်ပွားရသော ဆိုးရွားသည့် ပြဿနာများ မကြာခဏ ဖြစ်စေမည့်အချက်တို့ ထည့်သွင်းစဉ်းစားသဖြင့် လည်းကောင်း၊

ပုံမှန်မဟုတ်သော ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်း ကိစ္စ ရပ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်းတွင် ပါဝင်ပတ်သက်သည့် လူသားဆိုင်ရာ အခက်အခဲများသည် ပိုမိုဆိုးရွား ဖွယ်ရာဖြစ်ခြင်းကို သတိပြုမှတ်သား၍လည်းကောင်း၊ ထိုအကြောင်းရင်း တို့ကြောင့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ တရားမဝင် ပြောင်းရွှေ့ခြင်းများ နှင့် လူကုန်ကူးခြင်းများကို တားဆီးရှင်းလင်းရန်အတွက်ဖြစ်စေ၊ တစ်ချိန်

Considering that workers who are non-documented or in an irregular situation are frequently employed under less favourable conditions of work than other workers and that certain employers find this an inducement to seek such labour in order to reap the benefits of unfair competition,

Considering also that recourse to the employment of migrant workers who are in an irregular situation will be discouraged if the fundamental human rights of all migrant workers are more widely recognized and, moreover, that granting certain additional rights to migrant workers and members of their families in a regular situation will encourage all migrants and employers to respect and comply with the laws and procedures established by the States concerned,

Convinced, therefore, of the need to bring about the international protection of the rights of all migrant workers and members of their families, reaffirming and establishing basic norms in a comprehensive convention which could be applied universally,

တည်းမှာပင် ယင်းတို့၏ အခြေခံ လူ့အခွင့်အရေးများ ကာကွယ်  
စောင့်ရှောက်ရေးကို ခိုင်မာစေရန်အတွက်ဖြစ်စေ သင့်လျော်သော  
ဆောင်ရွက်မှုများကို ချမှတ်သင့်သည်ဟု အခိုင်အမာ ယုံကြည်သဖြင့်  
လည်းကောင်း၊

အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်း မရှိသော အလုပ်သမားများ  
သို့မဟုတ် ပုံမှန် မဟုတ်သော အခြေအနေ၌ ရှိသည့် အလုပ်သမားများ  
သည် အခြားအလုပ်သမားများထက်စာလျှင် နိမ့်ကျသော အခြေအနေရှိ  
သည့် အလုပ်များတွင်သာ မကြာခဏ အလုပ် လုပ်ကိုင်ခဲ့ရလေ့ရှိပြီး၊  
တချို့အလုပ်ရှင်များသည် မျှတမှု မရှိသည့် ယှဉ်ပြိုင်မှု၏ အကျိုးခံစား  
ခွင့်များ ခံစားရန်အတွက် ယင်းအလုပ်သမားများကို ခန့်ထားရန်  
တွန်းအားပေးကြောင်းကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား အားလုံး၏ အခြေခံလူ့အခွင့်အရေးကို  
ပိုမိုကျယ်ပြန့်စွာ အသိအမှတ်ပြုပါက ပုံမှန် မဟုတ်သော အခြေအနေ၌  
ရှိသည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများအား အလုပ်ခန့်ထားခြင်းကို လျှော့ချ  
စေနိုင်မည်ဖြစ်ကြောင်းနှင့် ထို့ပြင် ပုံမှန်အခြေအနေ၌ ရှိသည့် ရွှေ့ပြောင်း  
အလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအား အချို့သော အခွင့်  
အရေးများ ထပ်တိုးပေးအပ်ခြင်းပြုပါက ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားနှင့်  
အလုပ်ရှင် အားလုံးကို သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံများမှ အတည်ပြုထားသော  
ဥပဒေများနှင့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများအား လေးစားလိုက်နာရန် အားပေး  
ရာရောက်လိမ့်မည်ဟု ထည့်သွင်းစဉ်းစားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ထို့ကြောင့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစု  
ဝင်များ၏ အခွင့်အရေးများကို နိုင်ငံတကာမှ အကာအကွယ်ပေးရန်  
လိုအပ်သည်ကို ယုံကြည်ပြီး ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ အသုံးချနိုင်မည့် ပြည့်စုံ  
သော သဘောတူစာချုပ် တစ်ခုတွင် အခြေခံစံနှုန်းများကို ထပ်မံ အတည်ပြု

Have agreed as follows:

## **PART I**

### **Scope and Definitions**

#### **Article 1**

1. The present Convention is applicable, except as otherwise provided hereafter, to all migrant workers and members of their families without distinction of any kind such as sex, race, colour, language, religion or conviction, political or other opinion, national, ethnic or social origin, nationality, age, economic position, property, marital status, birth or other status.

2. The present Convention shall apply during the entire migration process of migrant workers and members of their families, which comprises preparation for migration, departure, transit and the entire period of stay and remunerated activity in the State of employment as well as return to the State of origin or the State of habitual residence.

#### **Article 2**

For the purposes of the present Convention:



ခြင်းနှင့် ခိုင်မာစေခြင်းကို လက်ခံယုံကြည်သဖြင့်လည်းကောင်း၊  
 အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီကြသည်မှာ -  
 အပိုင်း ၁  
 နယ်ပယ်နှင့် အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်များ

အပိုင်း ၁

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် နောင်တွင် ဖော်ပြထားခြင်း မရှိသည် များမှလွဲ၍ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ အားလုံးသည် အမျိုးသား၊ အမျိုးသမီး၊ လူမျိုး၊ အသားအရောင်၊ ဘာသာ စကား၊ ကိုးကွယ်သည့်ဘာသာ သို့မဟုတ် ယုံကြည်မှု၊ နိုင်ငံရေး သို့မဟုတ် အခြားအယူအဆ၊ နိုင်ငံသား၊ လူမျိုးနွယ် သို့မဟုတ် လူမှုအဆင့်အတန်း နှင့်ဆိုင်သော ဇာစ်မြစ်၊ လူမျိုးစု၊ အသက်အရွယ်၊ စီးပွားရေးအခြေအနေ၊ ပစ္စည်းဥစ္စာဂုဏ်၊ အိမ်ထောင်ရေးအခြေအနေ၊ မျိုးရိုးဇာတိဂုဏ် သို့မဟုတ် အခြားအဆင့်အတန်း စသည်ဖြင့် ခွဲခြားမှု တစ်စုံတစ်ရာ မရှိစေဘဲ သက်ဆိုင်သည်။

၂။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်း တို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ရန်အတွက် ပြင်ဆင်ခြင်း၊ ထွက်ခွာခြင်း၊ တစ်ဆင့် ဖြတ်သန်းသွားခြင်းအပါအဝင် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတွင် ကာလတစ်လျှောက်လုံး နေထိုင်ခြင်း၊ အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းတွင် လုပ်ကိုင်ခြင်း၊ မူရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အမြဲတမ်းနေထိုင်သည့် နိုင်ငံသို့ ပြန်လာခြင်းနှင့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်း လုပ်ငန်းစဉ် တစ်ခုလုံးနှင့် သက်ဆိုင်သည်။

အပိုင်း ၂

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအလို့ငှာ -

1. The term "migrant worker" refers to a person who is to be engaged, is engaged or has been engaged in a remunerated activity in a State of which he or she is not a national.
  
2.
  - (a) The term "frontier worker" refers to a migrant worker who retains his or her habitual residence in a neighbouring State to which he or she normally returns every day or at least once a week;
  
  - (b) The term "seasonal worker" refers to a migrant worker whose work by its character is dependent on seasonal conditions and is performed only during part of the year;
  
  - (c) The term "seafarer", which includes a fisherman, refers to a migrant worker employed on board a vessel registered in a State of which he or she is not a national;
  
  - (d) The term "worker on an offshore installation" refers to a migrant worker employed on an offshore installation that is under the jurisdiction of a State of which he or she is not a national;

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား ဆိုသည်မှာ နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသား မဟုတ်သည့် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး တစ်ဦးသည် ထိုနိုင်ငံတွင် အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းတွင် လုပ်ကိုင်ရန် ရှိသောသူ၊ လုပ်ကိုင် လျက်ရှိသောသူ သို့မဟုတ် ပါဝင်လုပ်ကိုင်ခဲ့ပြီး သူကို ဆိုသည်။

၂။ (က) နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်အလုပ်သမား ဆိုသည်မှာ အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးသည် အိမ်နီးချင်းနိုင်ငံတွင် အမြဲတမ်း နေထိုင်၍ ပုံမှန်အားဖြင့် နေ့စဉ် သို့မဟုတ် အနည်းဆုံး တစ်ပတ်လျှင် တစ်ကြိမ် နိုင်ငံသို့ ပြန်လေ့ရှိသော ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမား တစ်ဦးကို ဆိုသည်။

(ခ) ရာသီပေါ်အလုပ်သမား ဆိုသည်မှာ ရာသီအလိုက် အခြေ အနေများပေါ် မူတည်၍ နှစ်တစ်နှစ်၏ ကာလအပိုင်း အခြား တစ်ခုအတွင်း ပေါ်ပေါက်သော အလုပ်မျိုးကိုသာ လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်ရသော ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမား တစ်ဦးကို ဆိုသည်။

(ဂ) ပင်လယ်ကူး သင်္ဘောသား ဆိုသည်မှာ ငါးဖမ်းလုပ်သား အပါအဝင်ဖြစ်ပြီး၊ အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးသည် ယင်း၏ နိုင်ငံသား မဟုတ်သည့် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံတွင် မှတ်ပုံတင်ထားသော သင်္ဘောပေါ်၌ အလုပ်လုပ်ကိုင်သည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦးကို ဆိုသည်။

(ဃ) ကမ်းလွန်လုပ်ငန်းအလုပ်သမား ဆိုသည်မှာ အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးသည် ယင်း၏ နိုင်ငံသား မဟုတ် သည့် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်အောက်၌ ရှိသော ကမ်းလွန်နေရာ တစ်နေရာတွင် အလုပ်လုပ်ကိုင်သည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦးကို ဆိုသည်။

- (e) The term "itinerant worker" refers to a migrant worker who, having his or her habitual residence in one State, has to travel to another State or States for short periods, owing to the nature of his or her occupation;
- (f) The term "project-tied worker" refers to a migrant worker admitted to a State of employment for a defined period to work solely on a specific project being carried out in that State by his or her employer;
- (g) The term "specified-employment worker" refers to a migrant worker:
  - (i) Who has been sent by his or her employer for a restricted and defined period of time to a State of employment to undertake a specific assignment or duty; or
  - (ii) Who engages for a restricted and defined period of time in work that requires professional,

- (င) နယ်လှည့်အလုပ်သမား ဆိုသည်မှာ အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးသည် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံတွင် အမြဲတမ်းနေထိုင်ပြီး ယင်း၏ လုပ်ငန်း သဘောသဘာဝကြောင့် အခြားနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် နိုင်ငံများသို့ ကာလတို လှည့်လည် သွားရောက် အလုပ်လုပ်ကိုင်သည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ် သမား တစ်ဦးကို ဆိုသည်။
- (စ) စီမံကိန်းအရ လုပ်ကိုင်သောအလုပ်သမား ဆိုသည်မှာ အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး၏ အလုပ်ရှင်သည် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံတွင် ဆောင်ရွက်သော သက်ဆိုင်သည့် စီမံကိန်း တစ်ခုတွင် လုပ်ကိုင်ရန် သတ်မှတ်ထားသော ကာလတစ်ခု အတွက်သာ အလုပ်လုပ်ကိုင်မည့် နိုင်ငံတွင် အလုပ် လုပ်ကိုင်ရန် ခွင့်ပြုထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦးကို ဆိုသည်။
- (ဆ) ကာလသတ်မှတ် ခန့်အပ်သည့် အလုပ်သမား ဆိုသည်မှာ -
  - (၁) အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသို့ သတ်မှတ် ထားသော အလုပ် သို့မဟုတ် တာဝန် တစ်ခုခု ဆောင်ရွက်ရန် အလုပ်ရှင်က ကန့်သတ် သတ်မှတ် ထားသော ကာလ တစ်ခုအတွက် စေလွှတ်ခြင်း ခံရသည့် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး အလုပ် သမား၊ သို့မဟုတ်
  - (၂) ကျွမ်းကျင် အသက်မွေး ဝမ်းကျောင်းလုပ်ငန်း၊ ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေး၊ နည်းပညာ သို့မဟုတ်

commercial, technical or other highly specialized skill; or

- (iii) Who, upon the request of his or her employer in the State of employment, engages for a restricted and defined period of time in work whose nature is transitory or brief; and who is required to depart from the State of employment either at the expiration of his or her authorized period of stay, or earlier if he or she no longer undertakes that specific assignment or duty or engages in that work;
  
- (h) The term "self-employed worker" refers to a migrant worker who is engaged in a remunerated activity otherwise than under a contract of employment and who earns his or her living through this activity normally working alone or together with members of his or her family, and to any other migrant worker recognized as self-employed by applicable legislation of the State of employment or bilateral or multilateral agreements.

အခြားအဆင့်မြင့် အထူးကျွမ်းကျင်မှု လိုအပ်သော အလုပ်များတွင် ကန့်သတ် သတ်မှတ်ထားသော ကာလ တစ်ခုအတွက် ပါဝင်လုပ်ကိုင်သူ၊ သို့မဟုတ်

(၃) အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံရှိ အလုပ်ရှင်၏ တောင်းဆိုချက်ဖြင့် ယာယီ သို့မဟုတ် တိုတောင်းသော သဘောသဘာဝရှိသည့် လုပ်ငန်းတွင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး အလုပ်သမားသည် ကန့်သတ်သတ်မှတ်ထားသော ကာလ တစ်ခုအတွက် ပါဝင်လုပ်ကိုင်သူဖြစ်ခြင်းနှင့် ယင်းတို့ နေထိုင်ခွင့် သက်တမ်း ကုန်ဆုံးသောအခါ သို့မဟုတ် မကုန်ဆုံးခင် သတ်မှတ်ထားသော အလုပ် သို့မဟုတ် တာဝန် သို့မဟုတ် အလုပ်ဆောင်ရွက်မှု ဆက်လက် မထမ်းဆောင်သောအခါ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံမှ ပြန်လည် ထွက်ခွာရန် လိုအပ်သူ။

(၆) ကိုယ်ပိုင်အလုပ် လုပ်ကိုင်သူ ဆိုသည်မှာ အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်း စာချုပ်ဖြင့် မဟုတ်ဘဲ အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းတွင် လုပ်ကိုင်သော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦးကို ဆိုသည်။ ထိုသူသည် တစ်ဦးတည်း သို့မဟုတ် မိသားစုဝင်များနှင့် အတူတကွ ဆောင်ရွက်သော လုပ်ငန်းများမှတစ်ဆင့် ယင်း၏ ရှင်သန်နေထိုင်ရေးအတွက် ဝင်ငွေ ရရှိပြီး အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်သော ဥပဒေ သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူညီချက်များအရ ကိုယ်ပိုင် အလုပ်လုပ်ကိုင်သူ

### **Article 3**

The present Convention shall not apply to:

- (a) Persons sent or employed by international organizations and agencies or persons sent or employed by a State outside its territory to perform official functions, whose admission and status are regulated by general international law or by specific international agreements or conventions;
  
- (b) Persons sent or employed by a State or on its behalf outside its territory who participate in development programmes and other co-operation programmes, whose admission and status are regulated by agreement with the State of employment and who, in accordance with that agreement, are not considered migrant workers;



အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုထားသည့် အခြား မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားကိုမဆို ဆိုသည်။

အပိုဒ် ၃

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် အောက်ပါ ပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် သက်ဆိုင်ခြင်း မရှိစေရ -

- (က) အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းနှင့် အဖွဲ့အစည်းများမှ စေလွှတ်သည့် သို့မဟုတ် ခန့်ထားသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ သို့မဟုတ် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံအနေဖြင့် ယင်းနိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ် ပြင်ပတွင် အထွေထွေအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာဥပဒေ သို့မဟုတ် သတ်မှတ်ထားသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူညီချက် များအရ သို့မဟုတ် သဘောတူစာချုပ်များအရ အလုပ် ဝင်ခွင့်နှင့် ရာထူးများကို သတ်မှတ်ထားသည့် တရားဝင် အလုပ် တာဝန်များ ဆောင်ရွက်ရန် စေလွှတ်ခြင်း သို့မဟုတ် အလုပ် ခန့်အပ်ခြင်း ခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များ၊
- (ခ) အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံနှင့် သဘောတူထားသော သဘောတူညီချက်ဖြင့် အလုပ်ဝင်ခွင့်နှင့် ရာထူးများကို သတ်မှတ်ထားသည့် ဖွံ့ဖြိုးမှု အစီအစဉ်များနှင့် အခြား ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအစီအစဉ်များတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက် ပြီး ယင်းတို့ကို သဘောတူညီချက်များနှင့်အညီ ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမားများဟု ထည့်သွင်း စဉ်းစားခြင်း မခံရဘဲ နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံက သို့မဟုတ် ယင်းနိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ် ပြင်ပသို့ နိုင်ငံကိုယ်စား စေလွှတ်ခြင်း သို့မဟုတ် အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်း ခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များ၊

- (c) Persons taking up residence in a State different from their State of origin as investors;
- (d) Refugees and stateless persons, unless such application is provided for in the relevant national legislation of, or international instruments in force for, the State Party concerned;
- (e) Students and trainees;
- (f) Seafarers and workers on an offshore installation who have not been admitted to take up residence and engage in a remunerated activity in the State of employment.

#### **Article 4**

For the purposes of the present Convention the term "members of the family" refers to persons married to migrant workers or having with them a relationship that, according to applicable law, produces effects equivalent to marriage, as well as their dependent children and other dependent persons who are recognized as members of the family by applicable legislation or applicable bilateral or multilateral agreements between the States concerned.

- (ဂ) ယင်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံမှအပ အခြားသောနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံတွင် ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူများအဖြစ် နေထိုင်လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်သော ပုဂ္ဂိုလ်များ၊
- (ဃ) သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေ သို့မဟုတ် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအတွက် အာဏာသက်ရောက် လျက်ရှိသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ စာချုပ်စာတမ်းများတွင် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားအဖြစ် လျှောက်ထားခြင်း မရှိသည့် ဒုက္ခသည်များနှင့် နိုင်ငံမဲ့ ပုဂ္ဂိုလ်များ၊
- (င) ကျောင်းသား ကျောင်းသူများနှင့် သင်တန်းသား သင်တန်းသူများ၊
- (စ) အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတွင် နေထိုင်ရန်နှင့် အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းတွင် လုပ်ကိုင်ရန် ခွင့်ပြုခြင်း မခံရသေးသော ပင်လယ်ကူး သင်္ဘောသားများနှင့် ကမ်းလွန်လုပ်ငန်း အလုပ်သမားများ။

အပိုဒ် ၄

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအလို့ငှာ မိသားစုဝင်များဆိုသည့် စကားရပ်သည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် လက်ထပ်ထားသည့်ပုဂ္ဂိုလ်များ သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်သည့် ဥပဒေနှင့်အညီ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် လက်ထပ်ထားသည်နှင့် တူညီသော ဆက်ဆံရေးရှိသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များအပြင် ယင်းတို့အား မှီခိုနေရသော ကလေးသူငယ်များနှင့် သက်ဆိုင်သည့် ဥပဒေ သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံများအကြား နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူညီချက်များအရ မိသားစုဝင်များအဖြစ် အသိအမှတ်ပြု ခံထားရသည့် အခြား မှီခိုနေရသော ပုဂ္ဂိုလ်များကို ရည်ညွှန်းသည်။

## **Article 5**

For the purposes of the present Convention, migrant workers and members of their families:

- (a) Are considered as documented or in a regular situation if they are authorized to enter, to stay and to engage in a remunerated activity in the State of employment pursuant to the law of that State and to international agreements to which that State is a party;
  
- (b) Are considered as non-documented or in an irregular situation if they do not comply with the conditions provided for in subparagraph (a) of the present article.

## **Article 6**

For the purposes of the present Convention:

- (a) The term "State of origin" means the State of which the person concerned is a national;
  
- (b) The term "State of employment" means a State where the migrant worker is to be engaged, is engaged or has been engaged in a remunerated activity, as the case may be;

အပိုဒ် ၅

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအလို့ငှာ ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် -

- (က) အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့် အဆိုပါ နိုင်ငံက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအဖြစ် ပါဝင်သော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်များနှင့်အညီ ထိုနိုင်ငံသို့ ဝင်ရောက်ရန်၊ နေထိုင်ရန်နှင့် အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းတွင် လုပ်ကိုင်ရန် ခွင့်ပြုထားပါက အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်း ရှိသည် သို့မဟုတ် ပုံမှန်အခြေအနေ ရှိသည်ဟု မှတ်ယူရမည်။
- (ခ) ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲငယ် (က) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခြေအနေများနှင့် ကိုက်ညီခြင်း မရှိပါက အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်း မရှိခြင်း သို့မဟုတ် ပုံမှန် မဟုတ်သော အခြေအနေ၌ ရှိခြင်းဟု မှတ်ယူရမည်။

အပိုဒ် ၆

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအလို့ငှာ -

- (က) မူရင်းနိုင်ငံ ဆိုသည်မှာ သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်၏ နိုင်ငံသား ဖြစ်သော နိုင်ငံကို ဆိုသည်။
- (ခ) အလုပ်ခန့်ထားသည့်နိုင်ငံ ဆိုသည်မှာ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ် သမားသည် အကြောင်းအားလျော်စွာ အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းတွင် ပါဝင်လုပ်ကိုင်မည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်လုပ်ကိုင်လျက်ရှိသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ထားပြီး သည့် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံကို ဆိုသည်။

- (c) The term “State of transit” means any State through which the person concerned passes on any journey to the State of employment or from the State of employment to the State of origin or the State of habitual residence.

## **PART II**

### **Non-discrimination with respect to rights**

#### **Article 7**

States Parties undertake, in accordance with the international instruments concerning human rights, to respect and to ensure to all migrant workers and members of their families within their territory or subject to their jurisdiction the rights provided for in the present Convention without distinction of any kind such as sex, race, colour, language, religion or conviction, political or other opinion, national, ethnic or social origin, nationality, age, economic position, property, marital status, birth or other status.

(ဂ) ဖြတ်သန်းသည့်နိုင်ငံ ဆိုသည်မှာ သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်သည် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံသို့ဖြစ်စေ သို့မဟုတ် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံမှ မူရင်းနိုင်ငံသို့ဖြစ်စေ သို့မဟုတ် အမြဲတမ်းနေထိုင်သည့် နိုင်ငံသို့ဖြစ်စေ မည်သည့် ခရီးကို မဆို သွားလာရာတွင် ဖြတ်သန်းသွားသော မည်သည့်နိုင်ငံကိုမဆို ဆိုသည်။

အပိုင်း ၂

အခွင့်အရေးများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ခွဲခြားဆက်ဆံမှု မရှိစေခြင်း

အပိုဒ် ၇

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လူ့အခွင့်အရေးနှင့် သက်ဆိုင်သည့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ စာချုပ်စာတမ်းများနှင့်အညီ ယင်းတို့၏ နယ်နိမိတ်အတွင်း ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအားလုံးကို လေးစားရန်နှင့် အာမခံချက် ရရှိစေရေးအတွက် အမျိုးသား၊ အမျိုးသမီး၊ လူမျိုး၊ အသားအရောင်၊ ဘာသာစကား၊ ကိုးကွယ်သည့် ဘာသာ သို့မဟုတ် ယုံကြည်မှု၊ နိုင်ငံရေး သို့မဟုတ် အခြားအယူအဆ၊ နိုင်ငံသား၊ လူမျိုးနွယ် သို့မဟုတ် လူမှုအဆင့်အတန်းနှင့်ဆိုင်သော ဇာစ်မြစ်၊ လူမျိုးစု၊ အသက်အရွယ်၊ စီးပွားရေးအခြေအနေ၊ ပစ္စည်းဥစ္စာ၊ အိမ်ထောင်ရေးအခြေအနေ၊ မျိုးရိုး ဇာတိဂုဏ် သို့မဟုတ် အခြားအဆင့်အတန်း စသည်တို့ကို ခွဲခြားမှု တစ်စုံတစ်ရာ မရှိစေဘဲ ဤသဘောတူ စာချုပ်က သတ်မှတ်ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ယင်းတို့၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်နှင့်အညီ ရရှိရေး ဆောင်ရွက်ရမည်။

**PART III**

**Human rights of all migrant workers and members of their families**

**Article 8**

1. Migrant workers and members of their families shall be free to leave any State, including their State of origin. This right shall not be subject to any restrictions except those that are provided by law, are necessary to protect national security, public order (ordre public), public health or morals or the rights and freedoms of others and are consistent with the other rights recognized in the present part of the Convention.

2. Migrant workers and members of their families shall have the right at any time to enter and remain in their State of origin.

**Article 9**

The right to life of migrant workers and members of their families shall be protected by law.

**Article 10**

No migrant worker or member of his or her family shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.



အပိုင်း ၃

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ အားလုံး၏ လူ့အခွင့်အရေးများ

အပိုင်း ၈

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် မူရင်းနိုင်ငံအပါအဝင် မည်သည့်နိုင်ငံမှမဆို လွတ်လပ်စွာ ထွက်ခွာခွင့် ရှိရမည်။ အမျိုးသားလုံခြုံရေး၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး၊ ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး သို့မဟုတ် ကိုယ်ကျင့်တရားများ သို့မဟုတ် အခြား သူများ၏ လွတ်လပ်ခွင့်နှင့် အခွင့်အရေးများကို ကာကွယ်ရန်အတွက် သဘောတူစာချုပ်၏ ဤအပိုင်းတွင် အသိအမှတ်ပြုထားသည့် အခြား အခွင့်အရေးများနှင့် ကိုက်ညီစေရန် ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းခြင်းမှအပ ထိုအခွင့်အရေးကို မည်သည့် ကန့်သတ်မှု တစ်စုံတစ်ရာမျှ မရှိစေရ။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် မည်သည့်အချိန်တွင်မဆို ယင်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံသို့ ဝင်ရောက်ခွင့်နှင့် ဆက်လက်နေထိုင်ခွင့် ရှိရမည်။

အပိုင်း ၉

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ အသက်ရှင်သန်ခွင့်ကို ဥပဒေဖြင့် အကာအကွယ်ပေးထားရမည်။

အပိုင်း ၁၀

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင်ကို ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းနှင့် အခြားရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊ လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်း မပြုရ။

**Article 11**

1. No migrant worker or member of his or her family shall be held in slavery or servitude.
2. No migrant worker or member of his or her family shall be required to perform forced or compulsory labour.
3. Paragraph 2 of the present article shall not be held to preclude, in States where imprisonment with hard labour may be imposed as a punishment for a crime, the performance of hard labour in pursuance of a sentence to such punishment by a competent court.
4. For the purpose of the present article the term "forced or compulsory labour" shall not include:
  - (a) Any work or service not referred to in paragraph 3 of the present article normally required of a person who is under detention in consequence of a lawful order of a court or of a person during conditional release from such detention;
  - (b) Any service exacted in cases of emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

အပိုဒ် ၁၁

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင်ကို ကျေးကျွန်အဖြစ် သို့မဟုတ် အစေအပါးအဖြစ် မပြုရ။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင်ကို အတင်းအကျပ် သို့မဟုတ် အဓမ္မ အလုပ်ခိုင်းစေခြင်း မခံရစေရ။

၃။ ပြစ်မှု တစ်ခုအတွက် ပြစ်ဒဏ် တစ်ရပ်အနေဖြင့် အလုပ်ကြမ်းနှင့် ထောင်ဒဏ် ချမှတ်နိုင်သည့် နိုင်ငံများ၌ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိသော တရားရုံးက ချမှတ်သည့် စီရင်ချက်နှင့်အညီ အလုပ်ကြမ်း ပြစ်ဒဏ် ဆောင်ရွက်ခြင်းကို ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ အရ ပိတ်ပင်သည်ဟု မမှတ်ယူရ။

၄။ ဤအပိုဒ်၏ ရည်ရွယ်ချက်အလို့ငှာ၊ အတင်းအကျပ် သို့မဟုတ် အဓမ္မ အလုပ်ခိုင်းစေခြင်းဟူသော စကားရပ်တွင် အောက်ပါတို့ မပါဝင် စေရ -

- (က) တရားရုံး တစ်ရုံး၏ တရားဝင် အမိန့်အရ ချုပ်နှောင်ခြင်း ခံရသူ သို့မဟုတ် ချုပ်နှောင်ခြင်းမှ စည်းကမ်းချက်ဖြင့် လွတ်ထားခြင်း ခံရသူက ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၃ ပါ ရည်ညွှန်းချက်တွင် မပါဝင်သည့် ပုံမှန်အားဖြင့် ဆောင်ရွက် ရန် လိုအပ်သော အလုပ် သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှု၊
- (ခ) လူ့အဖွဲ့အစည်း၏ အသက် သို့မဟုတ် စည်းစိမ်ဥစ္စာများကို ခြိမ်းခြောက်သော အရေးပေါ်အခြေအနေ သို့မဟုတ် ဘေးဒုက္ခကျရောက်ချိန်၌ ဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်သော အမှုထမ်းဆောင်ခြင်း။

- (c) Any work or service that forms part of normal civil obligations so far as it is imposed also on citizens of the State concerned.

## **Article 12**

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to freedom of thought, conscience and religion. This right shall include freedom to have or to adopt a religion or belief of their choice and freedom either individually or in community with others and in public or private to manifest their religion or belief in worship, observance, practice and teaching.
  
2. Migrant workers and members of their families shall not be subject to coercion that would impair their freedom to have or to adopt a religion or belief of their choice.
  
3. Freedom to manifest one's religion or belief may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health or morals or the fundamental rights and freedoms of others.

(ဂ) သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများအပေါ်တွင်လည်း ပြဋ္ဌာန်းထားသကဲ့သို့ ပုံမှန် ပြည်သူ့ တာဝန်ဝတ္တရား တစ်စိတ်တစ်ဒေသဖြစ်သော အလုပ် သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှု။

အပိုဒ် ၁၂

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များက လွတ်လပ်စွာ တွေးခေါ်ခွင့်၊ အမှားအမှန် ဝေဖန်ပိုင်းခြားခွင့်နှင့် ကိုးကွယ်ခွင့် ရှိစေရမည်။ အဆိုပါ အခွင့်အရေးများတွင် ယင်းတို့ ရွေးချယ် ကိုးကွယ်သည့်ဘာသာတရား သို့မဟုတ် သက်ဝင်ယုံကြည်မှုအား လွတ်လပ်စွာ ကိုးကွယ်ခွင့်နှင့် ကျင့်သုံးခွင့် ရှိသည်။ ထို့ပြင် တစ်ဦးချင်းဖြစ်စေ၊ အများနှင့်စုပေါင်း၍ဖြစ်စေ ယင်းတို့ ကိုးကွယ်သည့်ဘာသာ သို့မဟုတ် သက်ဝင်ယုံကြည်မှုကို အများပြည်သူ ရှေ့မှောက်၌ဖြစ်စေ၊ သီးခြားဖြစ်စေ လွတ်လပ်စွာ ဝတ်ပြုကိုးကွယ်ခွင့်၊ ဆောက်တည်ခွင့်၊ ကျင့်သုံးခွင့်နှင့် သင်ပြခွင့်တို့လည်း ပါဝင်သည်။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို ယင်းတို့ ရွေးချယ် ကိုးကွယ်သည့်ဘာသာ သို့မဟုတ် သက်ဝင်ယုံကြည်မှု လွတ်လပ်စွာ ရရှိခွင့် သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးခွင့်အား ထိခိုက်စေသည့် အတင်းအကျပ် အနိုင်အထက်ပြုခြင်း မခံရစေရ။

၃။ လူတစ်ဦး၏ ဘာသာရေး သို့မဟုတ် သက်ဝင် ယုံကြည်မှုတို့ကို လွတ်လပ်စွာ ထုတ်ဖော်ကြေညာခွင့်အား အများပြည်သူလုံခြုံရေး၊ အေးချမ်းသာယာရေး၊ ကျန်းမာရေး သို့မဟုတ် ကိုယ်ကျင့်တရား သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခြေခံပိုင်ခွင့်နှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ကာကွယ်ရန် လိုအပ်သည့် အခါမျိုးတွင် ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့်အတိုင်း ကန့်သတ်ပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

4. States Parties to the present Convention undertake to have respect for the liberty of parents, at least one of whom is a migrant worker, and, when applicable, legal guardians to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

### **Article 13**

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to hold opinions without interference.

2. Migrant workers and members of their families shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or through any other media of their choice.

3. The exercise of the right provided for in paragraph 2 of the present article carries with it special duties and responsibilities. It may therefore be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:

(a) For respect of the rights or reputation of others;

၄။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားဖြစ်သော မိဘ နှစ်ဦးမှ အနည်းဆုံး တစ်ဦးနှင့် ဥပဒေအရ အုပ်ထိန်းခွင့်ရှိသူများ၏ လွတ်လပ်မှုကို လေးစားရန်နှင့် ယင်းတို့၏ ကလေးသူငယ်များကို ယုံကြည်ချက်များနှင့်အညီ ဘာသာရေးနှင့် အကျင့်စာရိတ္တပိုင်း သင်ကြားပေးမှု ရရှိသေချာစေရေး ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၃

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် ဝင်ရောက်စွက်ဖက်ခြင်း မခံရဘဲ ထင်မြင်ယူဆချက်များကို ကိုင်စွဲနိုင်သည့် အခွင့်အရေးရှိသည်။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များတွင် လွတ်လပ်စွာ ထုတ်ဖော် ပြောဆိုခွင့် ရှိရမည်။ ထိုအခွင့်အရေးများတွင် နယ်နိမိတ် အပိုင်းအခြား မရှိ နှုတ်ဖြင့်၊ စာဖြင့် သို့မဟုတ် ပုံနှိပ်၍ဖြစ်စေ၊ အနုပညာဖန်တီးမှု ပုံစံဖြင့်ဖြစ်စေ၊ ယင်းတို့ ရွေးချယ်သည့် သတင်း မီဒီယာ တစ်ရပ်ရပ်မှတစ်ဆင့်ဖြစ်စေ၊ သတင်းအချက်အလက်နှင့် အတွေးအခေါ် အယူအဆ မျိုးစုံကို လွတ်လပ်စွာ ရှာဖွေဆည်းပူးခွင့်၊ လက်ခံခွင့်နှင့် ဖြန့်ချိခွင့်များလည်း ပါဝင်သည်။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ တွင် သတ်မှတ်ဖော်ပြထားသည့် အခွင့်အရေးကို ကျင့်သုံးရာတွင် အထူးတာဝန်နှင့် ဝတ္တရားများပါ အကျုံးဝင်သည်။ ထို့ကြောင့် ယင်းတို့ကို ကန့်သတ်ချက်များ ပြုလုပ်နိုင်သည်။ သို့ရာတွင် ထိုကန့်သတ်ချက်များကို ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းရာတွင် -

- (က) အခြားသူများ၏ အခွင့်အရေးများ သို့မဟုတ် ထင်ပေါ်ကျော်ကြားမှုများကို လေးစားရန်အတွက်လည်းကောင်း၊

- (b) For the protection of the national security of the States concerned or of public order (ordre public) or of public health or morals;
- (c) For the purpose of preventing any propaganda for war;
- (d) For the purpose of preventing any advocacy of national, racial or religious hatred that constitutes incitement to discrimination, hostility or violence.

#### **Article 14**

No migrant worker or member of his or her family shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home, correspondence or other communications, or to unlawful attacks on his or her honour and reputation. Each migrant worker and member of his or her family shall have the right to the protection of the law against such interference or attacks.



- (ခ) သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံများ၏ အမျိုးသားလုံခြုံရေး၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး၊ ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး သို့မဟုတ် ကိုယ်ကျင့်တရားများကို ကာကွယ်ပေးရန် အတွက်လည်းကောင်း၊
- (ဂ) စစ်ပွဲများအတွက် မည်သည့်ဝါဒဖြန့်မှု တစ်စုံတစ်ရာကိုမဆို တားဆီးရန်အတွက်လည်းကောင်း၊
- (ဃ) ခွဲခြားဆက်ဆံမှု၊ ရန်လိုမှု သို့မဟုတ် အကြမ်းဖက်မှုကို လှုံ့ဆော်စေသည့် အမျိုးသားရေး၊ လူမျိုးရေးနှင့် ဘာသာရေး မုန်းတီးမှုအပေါ် မည်သည့် ထောက်ခံ အားပေးမှုမဆို ကာကွယ် တားဆီးရန်အတွက်လည်းကောင်း လိုအပ်ပါသည်။

အပိုဒ် ၁၄

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင်ကို ယင်း၏ ပုဂ္ဂိုလ်ရေး လွတ်လပ်ခွင့်၊ မိသားစု၊ နေအိမ်၊ စာပေးစာယူ သို့မဟုတ် အခြားဆက်သွယ်မှု ကိစ္စရပ်များတွင် မတရား သို့မဟုတ် ဥပဒေနှင့် ဆန့်ကျင်၍ ဝင်ရောက်စွက်ဖက်ခြင်းကိုသော်လည်းကောင်း၊ ယင်း၏ ဂုဏ်သိက္ခာနှင့် ထင်ပေါ်ကျော်ကြားမှုအပေါ် ဥပဒေနှင့် ဆန့်ကျင်၍ တိုက်ခိုက်ခြင်းကိုသော်လည်းကောင်း မခံရစေရ။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ် သမားတိုင်းနှင့် ယင်း၏ မိသားစုဝင်ကိုင်းသည် တိုသို့ ဝင်ရောက် စွက်ဖက်ခြင်း သို့မဟုတ် ကိုက်ခိုက်ခြင်းတို့မှ ဥပဒေဖြင့် အကာအကွယ် ရပိုင်ခွင့် ရှိရမည်။

**Article 15**

No migrant worker or member of his or her family shall be arbitrarily deprived of property, whether owned individually or in association with others. Where, under the legislation in force in the State of employment, the assets of a migrant worker or a member of his or her family are expropriated in whole or in part, the person concerned shall have the right to fair and adequate compensation.

**Article 16**

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to liberty and security of person.
2. Migrant workers and members of their families shall be entitled to effective protection by the State against violence, physical injury, threats and intimidation, whether by public officials or by private individuals, groups or institutions.
3. Any verification by law enforcement officials of the identity of migrant workers or members of their families shall be carried out in accordance with procedures established by law.
4. Migrant workers and members of their families shall not be subjected individually or collectively to arbitrary arrest or detention; they shall not be deprived of their liberty except on

အပိုဒ် ၁၅

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦး ချင်းသော်လည်းကောင်း၊ အခြားသူများနှင့် ပေါင်းစည်း၍သော်လည်း ကောင်း ပိုင်ဆိုင်သည့် ပစ္စည်းဥစ္စာကို မတရားဆုံးရှုံးခြင်း မခံထိုက်စေရ။ အလုပ်ခန့်ထားသည့်နိုင်ငံ၏ တည်ဆဲဥပဒေဖြင့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦးနှင့် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦး၏ ပိုင်ဆိုင်မှုများတွင် အားလုံးကို ဖြစ်စေ၊ တစ်စိတ်တစ်ဒေသကိုဖြစ်စေ သိမ်းယူခံရပါက သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်သည် မျှတ၍ လုံလောက်သော လျော်ကြေးရပိုင်ခွင့် ရှိရမည်။

အပိုဒ် ၁၆

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် လွတ်လပ်ခွင့်နှင့် လူပုဂ္ဂိုလ်ဆိုင်ရာ လုံခြုံမှု ရပိုင်ခွင့်ရှိစေရမည်။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် ပြည်သူ့ဝန်ထမ်းများ သို့မဟုတ် ပုဂ္ဂလိက တစ်ဦးချင်းကဖြစ်စေ၊ အုပ်စုများ သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းများကဖြစ်စေ၊ အကြမ်းဖက်မှု၊ ခန္ဓာကိုယ်ထိခိုက် ဒဏ်ရာရစေမှု၊ ခြိမ်းခြောက်မှုနှင့် ခြောက်လှန့်မှုတို့မှ နိုင်ငံက ထိရောက် သည့် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ပေးမှုကို ခံစားခွင့်ရှိသည်။

၃။ တရားဥပဒေစိုးမိုးရေး အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်သည့် တာဝန်ရှိသူများက ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစု ဝင်များကို အတည်ပြု စစ်ဆေးခြင်း ပြုရာတွင် ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းထား သည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ရမည်။

၄။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို တစ်ဦးချင်းဖြစ်စေ၊ အုပ်စုဖြင့်ဖြစ်စေ မတရား ဖမ်းဆီးခံရခြင်း သို့မဟုတ် မတရား ချုပ်နှောင်ခံရခြင်း မရှိစေရ။ ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းသည့် လုပ်ထုံး

such grounds and in accordance with such procedures as are established by law.

5. Migrant workers and members of their families who are arrested shall be informed at the time of arrest as far as possible in a language they understand of the reasons for their arrest and they shall be promptly informed in a language they understand of any charges against them.

6. Migrant workers and members of their families who are arrested or detained on a criminal charge shall be brought promptly before a judge or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release. It shall not be the general rule that while awaiting trial they shall be detained in custody, but release may be subject to guarantees to appear for trial, at any other stage of the judicial proceedings and, should the occasion arise, for the execution of the judgement.

7. When a migrant worker or a member of his or her family is arrested or committed to prison or custody pending trial or is detained in any other manner:

- (a) The consular or diplomatic authorities of his or her State of origin or of a State representing the

လုပ်နည်းများနှင့်အညီဖြစ်သည့် အကြောင်းအချက်မှတစ်ပါး၊ မည်သူမျှ ယင်းတို့၏ လွတ်လပ်ခွင့်ကို ဆုံးရှုံးခြင်း မခံရစေရ။

၅။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ ဖမ်းဆီးခံရသည့်အခါ ဖမ်းဆီးသည့်အချိန်၌ တတ်နိုင်သမျှ ယင်းတို့ နားလည်နိုင်သည့် ဘာသာစကားဖြင့် ဖမ်းဆီးရသည့် အကျိုးအကြောင်း ကို အသိပေးရမည့်အပြင် ယင်းတို့အား စွဲဆိုထားသည့် စွဲချက်များကို ယင်းတို့ နားလည်သည့် ဘာသာစကားဖြင့် ချက်ချင်း အသိပေးရမည်။

၆။ ပြစ်မှုဆိုင်ရာ စွဲဆိုချက်ဖြင့် ဖမ်းဆီးခံရသော သို့မဟုတ် ချုပ်နှောင် ခံရသော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို တရားသူကြီး သို့မဟုတ် ဥပဒေအရ တရားစီရင်ရေးအာဏာ ကျင့်သုံးရန် အပ်နှင်းခြင်းခံရသည့် အခြားအရာရှိ ရှေ့မှောက်သို့ အလျင်အမြန် အမှု စွဲဆို တင်ပို့ရမည့်အပြင် သင့်လျော်သည့် အချိန်အတွင်း အမှုစစ်ဆေး စီရင် ခြင်း သို့မဟုတ် အမှုမှ လွတ်ခြင်းတို့ကို ခံစားပိုင်ခွင့်ရှိသည်။ အမှုစစ်ဆေး စီရင်စဉ်အတွင်း ယင်းတို့အား ချုပ်နှောင်ရမည်ဟု ယေဘုယျစည်းမျဉ်း မရှိသင့်ပေ။ သို့ရာတွင် လွတ်ပေးခြင်းသည် တရားစီရင်ရေး၏ မည်သည့် အဆင့်တွင်မဆို အမှုရင်ဆိုင်ရေးအတွက်ဖြစ်စေ၊ စီရင်ချက်ကို အကောင် အထည်ဖော်ရေးအတွက် အခါအခွင့် သင့်သည့်အခါဖြစ်စေ လာရောက်ရန် အာမခံချက်များ ရှိရမည်။

၇။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးသည် ဖမ်းဆီးခံရခြင်း သို့မဟုတ် တရားစွဲဆိုမှု ဆိုင်းငံ့ချိန်တွင် အကျဉ်းထောင် သို့မဟုတ် အချုပ်သို့ ပို့ခံရခြင်း သို့မဟုတ် အခြား တစ်နည်းနည်းဖြင့် ချုပ်နှောင်ခံရခြင်းတို့တွင် -

- (က) အဆိုပါ ဖမ်းဆီးခံရသည့် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး
- က တောင်းဆိုသည့်အခါ ယင်းတို့ မှုရင်းနိုင်ငံ၏ သို့မဟုတ်

interests of that State shall, if he or she so requests, be informed without delay of his or her arrest or detention and of the reasons therefor;

- (b) The person concerned shall have the right to communicate with the said authorities. Any communication by the person concerned to the said authorities shall be forwarded without delay, and he or she shall also have the right to receive communications sent by the said authorities without delay;
- (c) The person concerned shall be informed without delay of this right and of rights deriving from relevant treaties, if any, applicable between the States concerned, to correspond and to meet with representatives of the said authorities and to make arrangements with them for his or her legal representation.

8. Migrant workers and members of their families who are deprived of their liberty by arrest or detention shall be entitled to

ထိုနိုင်ငံ၏ အကျိုးစီးပွားများအတွက် ကိုယ်စားပြုသော နိုင်ငံ တစ်ခု၏ ကောင်စစ်ဝန် သို့မဟုတ် သံတမန်ရေးရာ အာဏာပိုင်များက ယင်းတို့ ဖမ်းဆီးခံရမှု သို့မဟုတ် ချုပ်နှောင်ခံရမှုနှင့် ထိုသို့ပြုလုပ်ခံရသည့် အကျိုးအကြောင်း များကို နှောင့်နှေး ကြန့်ကြာခြင်း မရှိစေဘဲ အသိပေး အကြောင်းကြားရမည်။

(ခ) သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်သည် အဆိုပါ အာဏာပိုင်များနှင့် ဆက်သွယ် ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိသည်။ သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ် က အဆိုပါ အာဏာပိုင်များသို့ ဆက်သွယ်သည့် မည်သည့် ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်မှုကိုမဆို နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှု မရှိ စေဘဲ ပြန်လည်ပေးပို့ရမည်။ အဆိုပါ အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးအနေဖြင့်လည်း အာဏာပိုင်များက ပေးပို့သည့် သတင်းအချက်အလက်များကို နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှု မရှိဘဲ လက်ခံ ရပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

(ဂ) သက်ဆိုင်သည့်ပုဂ္ဂိုလ်သည် အဆိုပါ အာဏာပိုင်များ၏ ကိုယ်စားလှယ်များနှင့် စာပေးစာယူ ပြုလုပ်ခွင့်နှင့် တွေ့ဆုံ ဆွေးနွေးခွင့်တို့အပြင် ဥပဒေရေးရာ ကိုယ်စား ဆောင်ရွက် ခြင်းအတွက် ယင်းတို့နှင့် အစီအစဉ်များ ပြုလုပ်ခွင့် အခွင့်အရေးများနှင့် သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံများအကြား ဆောင်ရွက်နေသော စပ်ဆိုင်းသည့် သဘောတူစာချုပ်များ မှ ဖြစ်ပေါ်လာသော အခွင့်အရေးများကို နှောင့်နှေး ကြန့်ကြာမှု မရှိဘဲ အသိပေး အကြောင်းကြားမှု ရရှိရမည်။

၈။ ဖမ်းဆီးခြင်း သို့မဟုတ် ချုပ်နှောင်ခြင်း ခံရသည့်အတွက် ယင်းတို့ ၏ လွတ်လပ်ခွင့် ဆုံးရှုံးရသူ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏

take proceedings before a court, in order that that court may decide without delay on the lawfulness of their detention and order their release if the detention is not lawful. When they attend such proceedings, they shall have the assistance, if necessary without cost to them, of an interpreter, if they cannot understand or speak the language used.

9. Migrant workers and members of their families who have been victims of unlawful arrest or detention shall have an enforceable right to compensation.

#### **Article 17**

1. Migrant workers and members of their families who are deprived of their liberty shall be treated with humanity and with respect for the inherent dignity of the human person and for their cultural identity.

2. Accused migrant workers and members of their families shall, save in exceptional circumstances, be separated from convicted persons and shall be subject to separate treatment appropriate to their status as unconvicted persons. Accused juvenile persons shall be separated from adults and brought as speedily as possible for adjudication.



မိသားစုဝင်များကို ယင်းကဲ့သို့ ဖမ်းဆီး ချုပ်နှောင်ခြင်းသည် တရားဝင်  
ကြောင်း တရားရုံးက နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှု မရှိစေဘဲ ဆုံးဖြတ်နိုင်ရန်နှင့်  
အကယ်၍ ယင်းကဲ့သို့ ချုပ်နှောင်ခြင်းသည် ဥပဒေနှင့် မညီညွတ်ပါက  
လွတ်မိန့် ပေးနိုင်ရန်အလို့ငှာ တရားရုံးတွင် တရားစွဲဆို ခံပိုင်ခွင့်ရှိသည်။  
အဆိုပါ တရားစွဲဆိုမှုသို့ တက်ရောက်ရာတွင် အသုံးပြုသည့် ဘာသာ  
စကားကို နားမလည်ခြင်း သို့မဟုတ် ပြောဆိုနိုင်ခြင်း မရှိပါက အခကြေး  
ငွေ ပေးရန် မလိုဘဲ စကားပြန် တစ်ဦး၏ အကူအညီ ရယူခွင့်ရှိသည်။

၉။ မတရားဖမ်းဆီးခြင်း သို့မဟုတ် ချုပ်နှောင်ခြင်း ခံရသည့်  
ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည်  
လျော်ကြေးရရန်အတွက် ဥပဒေအရ အရေးယူ ဆောင်ရွက်ပိုင်ခွင့်ရှိသည့်  
အခွင့်အရေး ရှိစေရမည်။

အပိုဒ် ၁၇

၁။ လွတ်လပ်ခွင့် ဆုံးရှုံးရသော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့်  
ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို လူတစ်ဦး၏ မွေးရာပါ ဂုဏ်သိက္ခာနှင့်  
ယဉ်ကျေးမှု အဆင့်အတန်းကို စာနာထောက်ထား၍ လေးစားမှုဖြင့် ပြုမှု  
ဆက်ဆံရမည်။

၂။ ခြွင်းချက်ပြုရမည့် အနေအထားများမှအပ၊ စွပ်စွဲခံရသူ ရွှေ့ပြောင်း  
အလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို ပြစ်ဒဏ်ကျခံရသူများ  
နှင့် သီးခြားခွဲထားရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ယင်းတို့အား ပြစ်မှုထင်ရှားစီရင်ခြင်း မခံရ  
သူများအဖြစ် ယင်းတို့၏ အဆင့်အတန်းနှင့် လျော်ညီသော သီးခြား ပြုမှု  
ဆက်ဆံမှု ရပိုင်ခွင့် ရှိစေရမည်။ ပြစ်မှုကျူးလွန်ကြောင်း စွပ်စွဲခံရသူ  
ကလေးသူငယ်များအား အရွယ်ရောက်ပြီးသူများနှင့် ခွဲခြားထားရမည့်  
အပြင် မြန်နိုင်သမျှ မြန်ဆန်စွာ စီရင်ဆုံးဖြတ်ခြင်း ပြုရမည်။

3. Any migrant worker or member of his or her family who is detained in a State of transit or in a State of employment for violation of provisions relating to migration, shall be held, in so far as practicable, separately from convicted persons or persons detained pending trial.
4. During any period of imprisonment in pursuance of a sentence imposed by a court of law, the essential aim of the treatment of a migrant worker or a member of his or her family shall be his or her reformation and social rehabilitation. Juvenile offenders shall be separated from adults and be accorded treatment appropriate to their age and legal status.
5. During detention or imprisonment, migrant workers and members of their families shall enjoy the same rights as nationals to visits by members of their families.
6. Whenever a migrant worker is deprived of his or her liberty, the competent authorities of the State concerned shall pay attention to the problems that may be posed for members of his or her family, in particular for spouses and minor children.

၃။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ဖောက်ဖျက်မှုကြောင့် ဖြတ်သန်းသည့်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၌ ချုပ်နှောင်ခံရသော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦးဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးဦးကို ပြစ်ဒဏ် ကျခံရသူများ သို့မဟုတ် အမှုစစ်ဆေးခြင်းကို ဆိုင်းငံ့ထားစဉ် ချုပ်နှောင်ခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် ဖြစ်နိုင်သမျှ သီးခြား ထားရှိရမည်။

၄။ တရားရုံး တစ်ရုံးက ပြစ်ဒဏ် ချမှတ်မှုကြောင့် ထောင်ဒဏ် ကျခံနေရစဉ်ကာလအတွင်း ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးအား ပြုမူဆက်ဆံမှု၏ အဓိက ရည်ရွယ်ချက်သည် ယင်းတို့အတွက် အကျင့်စာရိတ္တ ပြုပြင်ရေးနှင့် လူမှုရေးအရ ပြန်လည်ထူထောင်ရေး ဖြစ်ရမည်။ ပြစ်မှုကျူးလွန်သော ကလေးသူငယ်များအား အရွယ်ရောက်ပြီးသူများနှင့် သီးခြား ခွဲထားရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ယင်းတို့၏ အသက်အရွယ်၊ ဥပဒေ သတ်မှတ်ချက်တို့နှင့် လျော်ညီစွာ ပြုမူဆက်ဆံရမည်။

၅။ ချုပ်နှောင်ခံနေရစဉ် သို့မဟုတ် ထောင်ဒဏ် ကျခံနေရစဉ်ကာလအတွင်း ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များက လာရောက် တွေ့ဆုံခွင့်ကို နိုင်ငံသားများကဲ့သို့ပင် တန်းတူအခွင့်အရေး ရရှိရမည်။

၆။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦးသည် ယင်း၏ လွတ်လပ်ခွင့် ဆုံးရှုံးခြင်း ခံရသည့်အခါ သက်ဆိုင်သည့်နိုင်ငံ၏ အခွင့်ရ အာဏာပိုင်များသည် ယင်း၏ မိသားစုဝင်များ၊ အထူးသဖြင့် အိမ်ထောင်ဘက်များနှင့် အရွယ်မရောက်သေးသည့် ကလေးသူငယ်များအတွက် ဖြစ်ပေါ်လာနိုင်သော ပြဿနာများကို အလေးပေး ဂရုပြုရမည်။

7. Migrant workers and members of their families who are subjected to any form of detention or imprisonment in accordance with the law in force in the State of employment or in the State of transit shall enjoy the same rights as nationals of those States who are in the same situation.

8. If a migrant worker or a member of his or her family is detained for the purpose of verifying any infraction of provisions related to migration, he or she shall not bear any costs arising therefrom.

### **Article 18**

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to equality with nationals of the State concerned before the courts and tribunals. In the determination of any criminal charge against them or of their rights and obligations in a suit of law, they shall be entitled to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law.

2. Migrant workers and members of their families who are charged with a criminal offence shall have the right to be presumed innocent until proven guilty according to law.

၇။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ဖြတ်သန်းသည့် နိုင်ငံရှိ အာဏာတည်သော ဥပဒေနှင့်အညီ မည်သည့်ပုံစံဖြင့်မဆို ချုပ်နှောင်ခံရသော သို့မဟုတ် ထောင်ဒဏ် ကျခံလျက်ရှိသော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် အဆိုပါနိုင်ငံအတွင်း အလားတူ အခြေအနေနှင့် ကြုံတွေ့နေရသည့် နိုင်ငံသားများ ရရှိသည့် အခွင့်အရေးများနှင့် တန်းတူခံစားခွင့် ရရှိရမည်။

၈။ အကယ်၍ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်သော ပြဋ္ဌာန်းချက်များအား ချိုးဖောက်မှုအတွက် စစ်ဆေးရန် အလို့ငှာ ချုပ်နှောင်ခံရပါက အဆိုပါ ကိစ္စရပ်မှ ပေါ်ပေါက်လာမည့် မည်သည့် ကုန်ကျစရိတ်ကိုမဆို ယင်းက ကျခံခြင်း မပြုရ။

အပိုဒ် ၁၈

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် တရားရုံးများနှင့် ခုံရုံးများ ရှေ့မှောက်တွင် သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများနှင့် တန်းတူအခွင့်အရေး ရရှိစေရမည်။ ယင်းတို့အား ဆန့်ကျင်၍ ဖြစ်စေ၊ ယင်းတို့၏ အခွင့်အရေးများနှင့် တာဝန်ဝတ္တရားများကို ဆန့်ကျင်၍ဖြစ်စေ ပြစ်မှုဆိုင်ရာ စွဲဆိုချက် တစ်စုံတစ်ရာကို ဆုံးဖြတ်ရာတွင် ယင်းအနေဖြင့် ဥပဒေအရ ထူထောင်ထားသည့် စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိသော၊ လွတ်လပ်ပြီး ဘက်လိုက်မှုကင်းသော ခုံရုံး၌ အများပြည်သူ ရှေ့မှောက်တွင် မျှတသည့် ကြားနာမှုကို ခံစားခွင့် ရှိစေရမည်။

၂။ ပြစ်မှုကြောင်းဖြင့် တရားစွဲဆိုခြင်းခံရသော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် အပြစ်ရှိသည်ဟု ဥပဒေအရ သက်သေထင်ရှား မပြနိုင်သရွေ့ ယင်းတို့သည် အပြစ်ကင်းသည်ဟု မှတ်ယူခံပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

3. In the determination of any criminal charge against them, migrant workers and members of their families shall be entitled to the following minimum guarantees:

- (a) To be informed promptly and in detail in a language they understand of the nature and cause of the charge against them;
- (b) To have adequate time and facilities for the preparation of their defence and to communicate with counsel of their own choosing;
- (c) To be tried without undue delay;
- (d) To be tried in their presence and to defend themselves in person or through legal assistance of their own choosing; to be informed, if they do not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to them, in any case where the interests of justice so require and without payment by them in any such case if they do not have sufficient means to pay;
- (e) To examine or have examined the witnesses against them and to obtain the attendance and examination of witnesses on their behalf under the same

၃။ ပြစ်မှုဆိုင်ရာ စွဲဆိုချက် တစ်စုံတစ်ရာကို ဆုံးဖြတ်ရာတွင် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် အောက်ပါ အနည်းဆုံး အာမခံချက်များကို ခံစားပိုင်ခွင့်ရှိသည် -

- (က) ယင်းတို့အား စွဲဆိုသည့် အမှုသဘာဝနှင့် အကြောင်းရင်း တို့ကို ယင်းတို့ နားလည်သည့် ဘာသာစကားဖြင့် အသေးစိတ် အလျင်အမြန် အကြောင်းကြား ခံရပိုင်ခွင့်၊
- (ခ) ယင်းအမှု ခုခံချေပရေးအတွက် ပြင်ဆင်ရန် လုံလောက်သော အချိန်နှင့် အထောက်အကူများကို ရရှိပိုင်ခွင့်နှင့် ယင်းတို့ ကိုယ်တိုင် ရွေးချယ်သော ရှေ့နေနှင့် ဆက်သွယ်ပိုင်ခွင့်၊
- (ဂ) မလိုလားအပ်သော နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှု မရှိဘဲ အမှုစစ်ဆေး စီရင်ခံပိုင်ခွင့်၊
- (ဃ) ယင်းတို့ရှေ့မှောက်၌ အမှုစစ်ဆေးစီရင်ပိုင်ခွင့်နှင့် ယင်းတို့ ကိုယ်တိုင် သို့မဟုတ် ယင်းတို့ကိုယ်တိုင် ရွေးချယ်သော ဥပဒေရေးရာ အကူအညီဖြင့် အမှုကို ခုခံကာကွယ်ပိုင်ခွင့်၊ အကယ်၍ ယင်းတို့တွင် ဥပဒေရေးရာ အကူအညီ မရှိပါက ဤအခွင့်အရေးများ ရှိကြောင်း ယင်းတို့အား အကြောင်းကြားခြင်း ခံရပိုင်ခွင့်၊ ယင်းတို့ ငွေပေးချေရန် လုံလောက်သော နည်းလမ်း မရှိ၍ ကိုယ်တိုင် ငွေပေးချေခြင်း မပြုနိုင်သော်လည်း တရားမျှတမှု ရှိစေရန် လိုအပ်သဖြင့် ဥပဒေအထောက်အကူပေးရေး ရရှိပိုင်ခွင့်၊
- (င) ယင်းတို့၏ ဆန့်ကျင်ဘက် သက်သေများအား စစ်ဆေးပိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် စစ်ဆေးပြီးဖြစ်ခွင့်၊ ဆန့်ကျင်ဘက် သက်သေများကဲ့သို့ တူညီသော စည်းကမ်းချက်များဖြင့်

conditions as witnesses against them;

- (f) To have the free assistance of an interpreter if they cannot understand or speak the language used in court;
- (g) Not to be compelled to testify against themselves or to confess guilt.

4. In the case of juvenile persons, the procedure shall be such as will take account of their age and the desirability of promoting their rehabilitation.

5. Migrant workers and members of their families convicted of a crime shall have the right to their conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal according to law.

6. When a migrant worker or a member of his or her family has, by a final decision, been convicted of a criminal offence and when subsequently his or her conviction has been reversed or he or she has been pardoned on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment



ယင်းတို့၏ ကိုယ်စား သက်သေများအား ရုံးသို့ ခေါ်ပိုင်ခွင့် နှင့် စစ်ဆေးမေးမြန်းပိုင်ခွင့်၊

- (စ) တရားရုံးတွင် အသုံးပြုသော ဘာသာစကားကို နားမလည် ပါက သို့မဟုတ် မပြောဆိုနိုင်ပါက စကားပြန် တစ်ဦး၏ အကူအညီကို အခမဲ့ ရပိုင်ခွင့်၊
- (ဆ) ယင်းတို့၏ ဆန္ဒနှင့် ဆန့်ကျင်လျက် ထွက်ဆိုစေရန် သို့မဟုတ် အပြစ်ရှိကြောင်း ဝန်ခံစေရန်အတွက် အတင်း အကျပ် မပြုလုပ်စေရန် ရပိုင်ခွင့်။

၄။ ကလေးသူငယ် အမှုဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများသည် ယင်းတို့ ၏ အသက်အရွယ်နှင့် ယင်းတို့အား ပြန်လည်ထူထောင်ရေး မြှင့်တင်ခြင်း အတွက် လိုလားချက်များကို ထည့်သွင်း စဉ်းစားသည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်း မျိုး ဖြစ်ရမည်။

၅။ ပြစ်ဒဏ်ကျခံရသော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် ယင်းတို့အပေါ် ပြစ်မှုထင်ရှား စီရင်ခြင်းနှင့် ချမှတ် သော ပြစ်ဒဏ်အပေါ် တရားဥပဒေအရ အထက်ခုံရုံးက ပြန်လည်သုံးသပ် ခြင်းကို ရပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

၆။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦးနှင့် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦး သည် ပြစ်မှုတွင် အပြီးသတ် ဆုံးဖြတ်ချက်အရ ပြစ်ဒဏ်ချမှတ်ခံရပြီး နောက်ပိုင်း၌ အကြောင်းခြင်းရာအသစ် သို့မဟုတ် အသစ်ရှာဖွေတွေ့ရှိ သော အချက်အလက်များအရ တရားစီရင်ရေး တိမ်းစောင်းမှုကို ဖြစ်ပေါ် စေခဲ့ကြောင်း အပြီးသတ် သက်သေခံချက်ရှိသည့် အကြောင်းကြောင့် ထိုသူအပေါ် ချမှတ်သော ပြစ်ဒဏ်ပြောင်းလဲသွားသည့်အခါ သို့မဟုတ်

as a result of such conviction shall be compensated according to law, unless it is proved that the non-disclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to that person.

7. No migrant worker or member of his or her family shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he or she has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of the State concerned.

### **Article 19**

1. No migrant worker or member of his or her family shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission that did not constitute a criminal offence under national or international law at the time when the criminal offence was committed, nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time when it was committed. If, subsequent to the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, he or she shall benefit thereby.

ပြစ်ဒဏ်လွတ်ငြိမ်းခွင့် ပေးခံရသည့်အခါ မသိရှိနိုင်သော အကြောင်းခြင်း ရာကို အချိန်မီ ထုတ်ဖော်ပြောဆိုမှု မရှိခြင်းသည် လုံးလုံးလျားလျား သို့မဟုတ် တစ်စိတ်တစ်ဒေသအားဖြင့် ထိုသူကြောင့် ဖြစ်ကြောင်း သက်သေ ထင်ရှားပြသနိုင်ခြင်း မရှိပါက၊ ယင်းပြစ်ဒဏ် ချမှတ် ခံရသည့် အတွက်ကြောင့် ထိုသို့ပြစ်ဒဏ် ခံစားခဲ့ရသည့် ပုဂ္ဂိုလ်အား တရားဥပဒေ အရ လျော်ကြေးပေးရမည်။

၇။ မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးကိုမျှ သက်ဆိုင်သည့်နိုင်ငံရှိ တရားဥပဒေနှင့် ပြစ်မှု ဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့်အညီ ယင်းအပေါ် အပြီးသတ် ပြစ်ဒဏ် ချမှတ်ခဲ့သောအမှု သို့မဟုတ် တရားသေ လွတ်ခဲ့သောအမှုနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ယင်းအမှုအတွက် ထပ်မံ၍ တရားစွဲဆိုခံရခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ် ချမှတ်ခြင်း မခံရစေရ။

အပိုဒ် ၁၉

၁။ မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးကိုမျှ ပြစ်မှုကျူးလွန်ချိန်က တည်ရှိသော ပြည်ထွင်း ဥပဒေ သို့မဟုတ် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဥပဒေအရ ပြစ်မှုတစ်စုံတစ်ရာ မမြောက်သော ပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် ပျက်ကွက်မှုကြောင့် ထိုပြစ်မှုတွင် အပြစ်ရှိသည်ဟူ၍ ဆုံးဖြတ်ခြင်း မခံရစေရ။ ထို့ပြင် ပြစ်မှုကျူးလွန်ချိန်က ချမှတ်နိုင်သော ပြစ်ဒဏ်ထက် ပိုမိုကြီးလေးသော ပြစ်ဒဏ်ကိုလည်း မချမှတ်စေရ။ အကယ်၍ ပြစ်မှုကျူးလွန်ပြီး နောက်တွင် ပိုမိုလျော့နည်း သော ပြစ်ဒဏ်ကို ချမှတ်နိုင်ကြောင်း ဥပဒေတွင် ပြဋ္ဌာန်းပါက လျော့နည်း သော ပြစ်ဒဏ်ကို ပြစ်မှုကျူးလွန်သူက ခံစားပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

2. Humanitarian considerations related to the status of a migrant worker, in particular with respect to his or her right of residence or work, should be taken into account in imposing a sentence for a criminal offence committed by a migrant worker or a member of his or her family.

#### **Article 20**

1. No migrant worker or member of his or her family shall be imprisoned merely on the ground of failure to fulfil a contractual obligation.

2. No migrant worker or member of his or her family shall be deprived of his or her authorization of residence or work permit or expelled merely on the ground of failure to fulfil an obligation arising out of a work contract unless fulfilment of that obligation constitutes a condition for such authorization or permit.

#### **Article 21**

It shall be unlawful for anyone, other than a public official duly authorized by law, to confiscate, destroy or attempt to destroy identity documents, documents authorizing entry to or stay, residence or establishment in the national territory or work

၂။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးက ကျူးလွန်ခဲ့သော ပြစ်မှုအတွက် စီရင်ချက် ချမှတ်ရာတွင် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး၏ အဆင့်အတန်း၊ အထူးသဖြင့် ယင်း၏ နေထိုင်မှု သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင်မှု အခွင့်အရေးနှင့် စပ်လျဉ်း၍ လူသားချင်းစာနာ ထောက်ထားမှု အချက်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားသင့် သည်။

အပိုဒ် ၂၀

၁။ မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးကိုမျှ ပဋိညာဉ်စာချုပ်ပါ တာဝန်ဝတ္တရားကို ထမ်းဆောင်ရန် ပျက်ကွက်သည့် အကြောင်းကြောင့် ထောင်ဒဏ် ချမှတ် ခြင်း မရှိစေရ။

၂။ မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးကိုမျှ အလုပ်အကိုင် ပဋိညာဉ်စာချုပ်အရ လွက်ပေါ် လာသော တာဝန်ဝတ္တရားကို ထမ်းဆောင်ရာတွင် နေထိုင်ရန် ခွင့်ပြုချက် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင် ခွင့်ပြုမိန့်အတွက် တာဝန်များ ထမ်းဆောင် ရန် ဟူသည့် စည်းကမ်းချက် မပါရှိခဲ့လျှင် အဆိုပါတာဝန်ဝတ္တရားကို ထမ်းဆောင်ရန် ပျက်ကွက်သည့် အကြောင်းကြောင့် ယင်း၏ နေထိုင်ရန် ခွင့်ပြုချက် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင် ခွင့်ပြုမိန့်တို့ကို ပိတ်ပင်ခြင်း သို့မဟုတ် ပြည်နှင့်ဒဏ်ပေးခြင်းတို့ မပြုလုပ်ရ။

အပိုဒ် ၂၁

ဥပဒေအရ တာဝန်ရှိသူ ပြည်သူ့အရာရှိ တစ်ဦးမှတစ်ပါး မည်သူ မဆို အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းများ၊ နိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ်အတွင်း ဝင်ရောက်ရန် သို့မဟုတ် ခေတ္တ နေထိုင်ရန်၊ အမြဲတမ်း နေထိုင်ရန် သို့မဟုတ် တည်ထောင်ရန် ခွင့်ပြုသည့် အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်း

permits. No authorized confiscation of such documents shall take place without delivery of a detailed receipt. In no case shall it be permitted to destroy the passport or equivalent document of a migrant worker or a member of his or her family.

## **Article 22**

1. Migrant workers and members of their families shall not be subject to measures of collective expulsion. Each case of expulsion shall be examined and decided individually.
2. Migrant workers and members of their families may be expelled from the territory of a State Party only in pursuance of a decision taken by the competent authority in accordance with law.
3. The decision shall be communicated to them in a language they understand. Upon their request where not otherwise mandatory, the decision shall be communicated to them in writing and, save in exceptional circumstances on account of national security, the reasons for the decision likewise stated. The persons concerned shall be informed of these rights before or at the latest at the time the decision is rendered.

များ သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင်ရန် ခွင့်ပြုမိန့်တို့ကို တစ်စုံတစ်ယောက်က သိမ်းယူခြင်း၊ ဖျက်ဆီးခြင်း သို့မဟုတ် ဖျက်ဆီးရန် အားထုတ်ခြင်းတို့သည် တရားဝင် မဖြစ်စေရ။ အဆိုပါ အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းများကို အသေးစိတ် လက်ခံဖြတ်ပိုင်း လွှဲပြောင်းပေးခြင်း မရှိဘဲ အခွင့်အာဏာဖြင့် သိမ်းယူခြင်း မပြုရ။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦး၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် သို့မဟုတ် တူညီသော အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းကို ဖျက်ဆီးရန် မည်သည့် ကိစ္စရပ်တွင် မျှ ခွင့်မပြုရ။

အပိုဒ် ၂၂

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် စုပေါင်း နှင်ထုတ်ခြင်း နည်းလမ်းများနှင့် မသက်ဆိုင်စေရ။ နှင်ထုတ်သည့် ကိစ္စရပ် တစ်ခုချင်းကို စစ်ဆေး၍ တစ်ဦးချင်းအလိုက် ဆုံးဖြတ်ရမည်။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို ဥပဒေနှင့်အညီ အခွင့်ရ အာဏာပိုင်က ချမှတ်သော ဆုံးဖြတ်ချက်အရ သာလျှင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ်အတွင်းမှ ပြည်နှင့်ဒဏ် ပေးနိုင်သည်။

၃။ ဆုံးဖြတ်ချက်ကို ယင်းတို့ နားလည်သည့် ဘာသာစကားဖြင့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားရမည်။ အခြားတစ်နည်းနည်းဖြင့် ပြဋ္ဌာန်းထားခြင်း မရှိပါက ယင်းတို့မှ တောင်းဆိုသည့်အခါ ဆုံးဖြတ်ချက်ကို စာဖြင့် ရေးသား၍ ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားရမည်။ အမျိုးသားလုံခြုံရေး ကြောင့် ခြွင်းချက်ပြုသည့် အခြေအနေမှအပ ဆုံးဖြတ်ချက်အတွက် အကြောင်းပြချက်ကိုလည်း အလားတူ ဖော်ပြရမည်။ သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်များကို ဆုံးဖြတ်ချက် မချမှတ်မီ သို့မဟုတ် အနည်းဆုံး ဆုံးဖြတ်ချက် ချမှတ်သည့်အချိန်၌ ဤအခွင့်အရေးများကို ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားရမည်။

4. Except where a final decision is pronounced by a judicial authority, the person concerned shall have the right to submit the reason he or she should not be expelled and to have his or her case reviewed by the competent authority, unless compelling reasons of national security require otherwise. Pending such review, the person concerned shall have the right to seek a stay of the decision of expulsion.

5. If a decision of expulsion that has already been executed is subsequently annulled, the person concerned shall have the right to seek compensation according to law and the earlier decision shall not be used to prevent him or her from re-entering the State concerned.

6. In case of expulsion, the person concerned shall have a reasonable opportunity before or after departure to settle any claims for wages and other entitlements due to him or her and any pending liabilities.

7. Without prejudice to the execution of a decision of expulsion, a migrant worker or a member of his or her family who is subject to such a decision may seek entry into a State other than his or her State of origin.



၄။ တရားစီရင်ရေးအာဏာပိုင်က အပြီးသတ် ဆုံးဖြတ်ချက် တစ်ရပ် ချမှတ်သည့် ကိစ္စရပ်မှအပ အမျိုးသားလုံခြုံရေးအတွက် လက်ခံရမည့် အကြောင်းပြချက်များ အခြားတစ်နည်းနည်းဖြင့် လိုအပ်ခြင်း မရှိပါက သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်အနေဖြင့် ယင်းအား ပြည်နှင့်ဒဏ် မပေးသင့်သည့် အကြောင်းပြချက်ကို တင်သွင်းရန်နှင့် ယင်း၏ အမှုကိစ္စကို အခွင့်ရ အာဏာပိုင်မှ ပြန်လည်သုံးသပ်စေရန် အခွင့်အရေး ရှိရမည်။ အဆိုပါ သုံးသပ်မှု ဆိုင်းငံ့နေစဉ် သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်သည် ပြည်နှင့်ဒဏ်ပေးရန် ဆုံးဖြတ်ချက် ဆိုင်းငံ့ထားရန် တောင်းခံခွင့် ရှိသည်။

၅။ အကယ်၍ ချမှတ်ပြီးသော ပြည်နှင့်ဒဏ်ပေးသည့် ဆုံးဖြတ်ချက်ကို နောက်ပိုင်း၌ ရုပ်သိမ်းလိုက်လျှင် သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်အနေဖြင့် ဥပဒေ နှင့်အညီ လျော်ကြေး တောင်းပိုင်ခွင့် ရှိသည့်အပြင် ယခင်က ချမှတ်ခဲ့ သော ဆုံးဖြတ်ချက်ဖြင့် ထိုပုဂ္ဂိုလ်အား သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံသို့ ပြန်လည် ဝင်ရောက်မှုကို တားဆီးရန် အသုံးပြုခြင်း မရှိစေရ။

၆။ ပြည်နှင့်ဒဏ်ပေးသည့် ကိစ္စတွင် သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်သည် မထွက်ခွာမီ သို့မဟုတ် ထွက်ခွာပြီး နောက်ပိုင်းတွင် လုပ်ခလစာ တောင်းဆိုမှုများ၊ အခြားထိုက်သင့်သော ရပိုင်ခွင့်များနှင့် ဆိုင်းငံ့ထား သော တာဝန်ရှိမှုများ တစ်စုံတစ်ရာအတွက် ဖြေရှင်းပေးရန် ကျိုးကြောင်း ဆီလျော်သည့် အခွင့်အရေးကို ရရှိရမည်။

၇။ ပြည်နှင့်ဒဏ်ပေးသည့်ဆုံးဖြတ်ချက် တစ်ရပ်ကို အကောင်အထည် ဖော်သော ကိစ္စအား မထိခိုက်စေဘဲ အဆိုပါဆုံးဖြတ်ချက်နှင့် သက်ဆိုင် သည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးသည် ယင်း၏ မူရင်းနိုင်ငံအပြင် အခြားနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသို့ ဝင်ရောက်ခွင့် တောင်းခံနိုင်သည်။

8. In case of expulsion of a migrant worker or a member of his or her family the costs of expulsion shall not be borne by him or her. The person concerned may be required to pay his or her own travel costs.

9. Expulsion from the State of employment shall not in itself prejudice any rights of a migrant worker or a member of his or her family acquired in accordance with the law of that State, including the right to receive wages and other entitlements due to him or her.

### **Article 23**

Migrant workers and members of their families shall have the right to have recourse to the protection and assistance of the consular or diplomatic authorities of their State of origin or of a State representing the interests of that State whenever the rights recognized in the present Convention are impaired. In particular, in case of expulsion, the person concerned shall be informed of this right without delay and the authorities of the expelling State shall facilitate the exercise of such right.

၈။ ပြည်နှင့်ဒဏ်ပေးသည့် ကိစ္စတွင် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးအား ပြည်နှင့်ဒဏ်ပေးသည့် ကုန်ကျစရိတ်ကို ယင်းပုဂ္ဂိုလ်မှ ကျခံခြင်း မရှိစေရ။ သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်သည် ယင်း၏ ကိုယ်ပိုင် ခရီးသွား ကုန်ကျစရိတ်ကို ပေးရန် လိုအပ် သည်။

၉။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ ပြည်နှင့်ဒဏ်ပေးမှုတွင် လုပ်ခလစာ ရရှိမှု အခွင့်အရေးနှင့် အခြားထိုက်သင့်သော ရပိုင်ခွင့်များအပါအဝင် အဆိုပါနိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့်အညီ ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦး၏ မည်သည့်အခွင့်အရေးကိုမျှ ထိခိုက်စေခြင်း မရှိစေရ။

အပိုဒ် ၂၃

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် အသိအမှတ်ပြုထားသည့် အခွင့်အရေးများ အဟန့်အတားအနှောင့်အယှက် ဖြစ်စေသည့်အခါတိုင်း၊ ယင်းတို့၏ မူရင်း နိုင်ငံ၏ သို့မဟုတ် နိုင်ငံတစ်ခု၏ အကျိုးစီးပွားများကို ကိုယ်စားပြုသော နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ ကောင်စစ်ဝန် သို့မဟုတ် သံတမန်ရေးရာ အာဏာပိုင် များ၏ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုနှင့် အကူအညီကို ရှာဖွေရယူရန် အခွင့် အရေး ရှိရမည်။ အထူးသဖြင့် ပြည်နှင့်ဒဏ် ပေးခံရသည့် ကိစ္စရပ်တွင် သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်အား ဤအခွင့်အရေးရှိကြောင်းကို နှောင့်နှေးမှု မရှိ အသိပေးရမည့်အပြင် ပြည်နှင့်ဒဏ်ပေးသည့် နိုင်ငံမှ အာဏာပိုင်များ အနေဖြင့် အဆိုပါ အခွင့်အရေးအား ကျင့်သုံးမှုကို လွယ်ကူစေရန် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

**Article 24**

Every migrant worker and every member of his or her family shall have the right to recognition everywhere as a person before the law.

**Article 25**

1. Migrant workers shall enjoy treatment not less favourable than that which applies to nationals of the State of employment in respect of remuneration and:

- (a) Other conditions of work, that is to say, overtime, hours of work, weekly rest, holidays with pay, safety, health, termination of the employment relationship and any other conditions of work which, according to national law and practice, are covered by this terms;
- (b) Other terms of employment, that is to say, minimum age of employment, restriction on home work and any other matters which, according to national law and practice, are considered a term of employment.

2. It shall not be lawful to derogate in private contracts of employment from the principle of equality of treatment referred to in paragraph 1 of the present article.

အပိုဒ် ၂၄

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားတိုင်းနှင့် ယင်း၏ မိသားစုဝင်ကိုင်းသည် ဥပဒေအရာ၌ လူပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးအဖြစ်ဖြင့် နေရာကိုင်းတွင် အသိအမှတ် ပြုခြင်းကို ခံယူပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

အပိုဒ် ၂၅

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများသည် အခကြေးငွေနှင့် အောက်ပါ အခြေအနေများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသား များအပေါ် ကျင့်သုံးသော အလေးပေးမှုထက် မနည်းသော ဆက်ဆံမှုကို ခံစားစေရမည် -

(က) အလုပ်အကိုင်ဆိုင်ရာ အခြားအခြေအနေများ ဆိုသည်မှာ ပြည်တွင်းဥပဒေနှင့် ကျင့်သုံးမှုတို့နှင့်အညီ အချိန်ပို၊ အလုပ် ချိန်၊ အပတ်စဉ် အနားယူမှု၊ လစာပြည့် အားလပ်ရက်များ၊ လုံခြုံရေး၊ ကျန်းမာရေး၊ အလုပ်အကိုင်ခန့်အပ်မှုဆိုင်ရာ ပတ်သက် ဆက်နွယ်မှုများ အဆုံးသတ်ခြင်းနှင့် အလုပ် အကိုင်ဆိုင်ရာ အခြား အခြေအနေများသည် ဤစကားရပ် တွင် အကျုံးဝင်သည်။

(ခ) အလုပ်ခန့်ထားမှုဆိုင်ရာ အခြားစကားရပ်များ ဆိုသည်မှာ ပြည်တွင်းဥပဒေနှင့် ကျင့်သုံးမှုတို့နှင့်အညီ အလုပ်ခန့်ထား ရန် အနိမ့်ဆုံး အသက်၊ အိမ်နေအလုပ်နှင့် စပ်လျဉ်း၍ ကန့်သတ်ချက်နှင့် အခြားကိစ္စရပ်များကို အလုပ်ခန့်ထားမှု စကားရပ် တစ်ခုတွင် ထည့်သွင်းစဉ်းစားသည်။

၂။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့် ညီမျှသော ပြုမှုဆက်ဆံမှု စည်းမျဉ်းများကို ပုဂ္ဂလိက အလုပ်ခန့်ထားမှုစာချုပ်များ တွင် ယုတ်လျော့စေပါက တရားဝင်ခြင်း မရှိစေရ။

3. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that migrant workers are not deprived of any rights derived from this principle by reason of any irregularity in their stay or employment. In particular, employers shall not be relieved of any legal or contractual obligations, nor shall their obligations be limited in any manner by reason of such irregularity.

#### **Article 26**

1. States Parties recognize the right of migrant workers and members of their families:

- (a) To take part in meetings and activities of trade unions and of any other associations established in accordance with law, with a view to protecting their economic, social, cultural and other interests, subject only to the rules of the organization concerned;
- (b) To join freely any trade union and any such association as aforesaid, subject only to the rules of the organization concerned;

၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများအနေဖြင့် ဤစည်းမျဉ်းမှ ဖြစ်ပေါ်လာသော အခွင့်အရေး တစ်စုံတစ်ရာကို ယင်းတို့ နေထိုင်မှု သို့မဟုတ် အလုပ်ခန့်ထားမှုတွင် နည်းလမ်းမကျခြင်း ဟူသော အကြောင်းပြချက်ဖြင့် ပိတ်ပင်ခံရခြင်း မရှိစေရန် သင့်လျော်သည့် နည်းလမ်း အားလုံးကို ဆောင်ရွက်ရမည်။ အထူးသဖြင့် အလုပ်ရှင်များ သည် ဥပဒေကြောင်းအရ တာဝန်ဝတ္တရားများ သို့မဟုတ် ပဋိညာဉ် စာချုပ်ပါ တာဝန်ဝတ္တရားများမှ သက်သာခွင့်ရခြင်း မရှိစေရ သို့မဟုတ် အဆိုပါ နည်းလမ်းမကျခြင်းဟူသော အကြောင်းပြချက်ဖြင့် ယင်းတို့၏ တာဝန်ဝတ္တရားများကို နည်းလမ်း တစ်မျိုးမျိုးဖြင့် ကန့်သတ်ခြင်း မရှိစေရ။  
အပိုဒ် ၂၆

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့ ၏ မိသားစုဝင်များ၏ အခွင့်အရေးကို အသိအမှတ်ပြုသည် -

- (က) ယင်းတို့၏ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် အခြားသော အကျိုးစီးပွားများကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက် ရန် ဟူသော အမြင်ဖြင့် အလုပ်သမားသမဂ္ဂအဖွဲ့အစည်း များနှင့် ဥပဒေနှင့်အညီ တည်ထောင်ထားသည့် အခြား အသင်းအဖွဲ့ တစ်ခုခု၏ အစည်းအဝေးများနှင့် လှုပ်ရှားမှု များတွင် အဆိုပါ သက်ဆိုင်သည့် အဖွဲ့အစည်း၏ စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ ပါဝင်ဆောင်ရွက်ရန် အခွင့်အရေး၊
- (ခ) အလုပ်သမားသမဂ္ဂအဖွဲ့အစည်း တစ်ခုခုနှင့် အထက်တွင် ဆိုထားသည့် အဆိုပါ အသင်းအဖွဲ့ တစ်ခုခု၌ သက်ဆိုင် သည့် အဖွဲ့အစည်း၏ စည်းမျဉ်းများအရ လွတ်လပ်စွာ ပါဝင်ရန် အခွင့်အရေး၊

- (c) To seek the aid and assistance of any trade union and of any such association as aforesaid.

2. No restrictions may be placed on the exercise of these rights other than those that are prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security, public order (ordre public) or the protection of the rights and freedoms of others.

#### **Article 27**

1. With respect to social security, migrant workers and members of their families shall enjoy in the State of employment the same treatment granted to nationals in so far as they fulfil the requirements provided for by the applicable legislation of that State and the applicable bilateral and multilateral treaties. The competent authorities of the State of origin and the State of employment can at any time establish the necessary arrangements to determine the modalities of application of this norm.

2. Where the applicable legislation does not allow migrant workers and members of their families a benefit, the States concerned shall examine the possibility of reimbursing interested persons the amount of contributions made by them with respect to that benefit on the basis of the treatment granted to nationals who are in similar circumstances.



(ဂ) အလုပ်သမားသမဂ္ဂ အဖွဲ့အစည်း တစ်ခုခုနှင့် အထက်တွင် ဆိုထားသည့် အဆိုပါ အသင်းအဖွဲ့ တစ်ခုခု၏ အကူအညီ နှင့် အထောက်အပံ့ ရှာဖွေရန် အခွင့်အရေး။

၂။ ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းထားခြင်းနှင့် အမျိုးသားလုံခြုံရေး အကျိုးစီးပွား များ၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်မှုများကို ကာကွယ်ရန် ဒီမိုကရေစီ လူ့အဖွဲ့အစည်း တစ်ရပ်အတွင်း လိုအပ်ခြင်းတို့မှအပ ဤအခွင့်အရေး များကို ကျင့်သုံးရာတွင် မည်သည့် ကန့်သတ်ချက်မျှ မထားရှိရ။

အပိုဒ် ၂၇

၁။ လူမှုဖူလုံရေးနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတွင် အဆိုပါ နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်သည့် ဥပဒေနှင့် နှစ်နိုင်ငံချင်းနှင့် နိုင်ငံအများ ပါဝင် သည့် သဘောတူစာချုပ်များအရ ပြဋ္ဌာန်းထားသော လိုအပ်ချက်များကို ဖြည့်ဆည်းပေးသကဲ့သို့ နိုင်ငံသားများအပေါ် ခွင့်ပြုထားသည့် တူညီသော ပြုမူဆက်ဆံမှုများကို ရရှိခံစားရမည်။ မူရင်းနိုင်ငံနှင့် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ အခွင့်ရ အာဏာပိုင်များသည် ဤစံနှုန်းများ ကျင့်သုံးမှု ပုံစံများကို ဆုံးဖြတ်ရန် လိုအပ်သော အစီအမံများကို မည်သည့်အချိန်တွင်မဆို ချမှတ်တည်ထောင်နိုင်သည်။

၂။ သက်ဆိုင်သည့် ဥပဒေက ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်း တို့၏ မိသားစုဝင်များကို အကျိုးခံစားခွင့် တစ်ခုအား ခွင့်ပြုမှု မရှိပါက သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံအနေဖြင့် အလားတူ အခြေအနေမျိုး၌ နိုင်ငံသားများ ကို ပေးအပ်ထားသည့် ပြုမူဆက်ဆံမှုကို အခြေခံ၍ အဆိုပါ အကျိုးခံစား ခွင့် ရှိသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များမှ ထည့်ဝင်ထားသည့် ငွေကြေးပမာဏကို အဆိုပါ ပုဂ္ဂိုလ်များသို့ ပြန်လည်ထုတ်ပေးရန် ဖြစ်နိုင်သည့် အခြေအနေများကို

**Article 28**

Migrant workers and members of their families shall have the right to receive any medical care that is urgently required for the preservation of their life or the avoidance of irreparable harm to their health on the basis of equality of treatment with nationals of the State concerned. Such emergency medical care shall not be refused them by reason of any irregularity with regard to stay or employment.

**Article 29**

Each child of a migrant worker shall have the right to a name, to registration of birth and to a nationality.

**Article 30**

Each child of a migrant worker shall have the basic right of access to education on the basis of equality of treatment with nationals of the State concerned. Access to public pre-school educational institutions or schools shall not be refused or limited by reason of the irregular situation with respect to stay or employment of either parent or by reason of the irregularity of the child's stay in the State of employment.

ဆန်းစစ်ရမည်။

အပိုဒ် ၂၈

ရွှေပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် ယင်းတို့၏ အသက်ရှင်သန်ရေး ထိန်းသိမ်းရန် သို့မဟုတ် ယင်းတို့၏ ကျန်းမာရေးကို ပြန်လည်ကုစား၍ မရနိုင်သည့် ကျန်းမာရေးထိခိုက်မှုမှ ရှောင်ရှားရန် သက်ဆိုင်သည့်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများနှင့် ညီမျှစွာ ပြုမူဆက်ဆံမှုကို အခြေခံ၍ အရေးပေါ် လိုအပ်သည့် ဆေးကုသခွင့် တစ်စုံတစ်ရာကို လက်ခံ ရရှိခွင့်ရှိသည်။ အဆိုပါ အရေးပေါ် ဆေးကုသခွင့်ကို နေထိုင်ခြင်း သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ တစ်စုံတစ်ရာသော နည်းလမ်းမကျခြင်း စသည့် အကြောင်းပြချက်ဖြင့် ငြင်းဆိုခြင်း မပြုရ။

အပိုဒ် ၂၉

ရွှေပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး၏ ကလေးသူငယ်တိုင်းသည် အမည်ပေးပိုင်ခွင့်၊ မွေးစာရင်း မှတ်ပုံတင်သွင်းခွင့်နှင့် နိုင်ငံသားဖြစ်ပိုင်ခွင့် ရရှိရမည်။

အပိုဒ် ၃၀

ရွှေပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး၏ ကလေးသူငယ်တိုင်းသည် သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများနှင့် ညီမျှသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်းကို အခြေခံ၍ ပညာသင်ကြားပိုင်ခွင့်ဖြစ်သော အခြေခံအခွင့်အရေး ရှိသည်။ အများပြည်သူဆိုင်ရာ မူလတန်းကြို ပညာသင်ကြားရေး အဖွဲ့အစည်းများ သို့မဟုတ် ကျောင်းများသို့ တက်ရောက်ခြင်းကို အလုပ်ခန့်ထားသည့်နိုင်ငံတွင် မိဘ၏ နေထိုင်မှု သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင်မှုနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပုံမှန် မဟုတ်သော အခြေအနေ၌ ရှိခြင်း ဟူသည့် အကြောင်းပြချက် သို့မဟုတ်

**Article 31**

1. States Parties shall ensure respect for the cultural identity of migrant workers and members of their families and shall not prevent them from maintaining their cultural links with their State of origin.
2. States Parties may take appropriate measures to assist and encourage efforts in this respect.

**Article 32**

Upon the termination of their stay in the State of employment, migrant workers and members of their families shall have the right to transfer their earnings and savings and, in accordance with the applicable legislation of the States concerned, their personal effects and belongings.

**Article 33**

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to be informed by the State of origin, the State of employment or the State of transit as the case may be concerning:

သားသမီးတစ်ဦး၏ နေထိုင်ခြင်း၌ နည်းလမ်းမကျခြင်း ဟူသည့် အကြောင်းပြချက်ဖြင့် ငြင်းပယ်ခြင်း သို့မဟုတ် ကန့်သတ်ခြင်း မပြုလုပ်ရ။  
အပိုဒ် ၃၁

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ ကိုယ်ပိုင်လေ့များအား လေးစားလိုက်နာရေးကို သေချာစေရမည့်အပြင် မူရင်းနိုင်ငံနှင့် ဆက်စပ်သော ယင်းတို့၏ ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ ထိန်းသိမ်းမှုများကို တားမြစ်ခြင်း မရှိစေရ။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤအချက်နှင့် ပတ်သက်သော ကြိုးပမ်းအားထုတ်မှုများကို အားပေးကူညီရန် သင့်လျော်သော ဆောင်ရွက်ချက်များကို ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

အပိုဒ် ၃၂

အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတွင် ယင်းတို့၏ နေထိုင်မှု ပြီးဆုံးသည့် အခါ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် ယင်းတို့ ရရှိသော ဝင်ငွေ၊ စုဆောင်းငွေနှင့် ပုဂ္ဂိုလ်ရေး ပိုင်ဆိုင်မှုများနှင့် အသုံးအဆောင်ပစ္စည်းများကို သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံ၏ ပြဋ္ဌာန်းဥပဒေနှင့် အညီ လွှဲပြောင်းခွင့် ရှိရမည်။

အပိုဒ် ၃၃

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် မူရင်းနိုင်ငံ၊ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ဖြတ်သန်းသည့် နိုင်ငံ၏ အောက်ပါတို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ အကြောင်းကြား အသိပေးမှုကို ရရှိပိုင်ခွင့် ရှိသည် -

- (a) Their rights arising out of the present Convention;
- (b) The conditions of their admission, their rights and obligations under the law and practice of the State concerned and such other matters as will enable them to comply with administrative or other formalities in that State.

2. States Parties shall take all measures they deem appropriate to disseminate the said information or to ensure that it is provided by employers, trade unions or other appropriate bodies or institutions. As appropriate, they shall co-operate with other States concerned.

3. Such adequate information shall be provided upon request to migrant workers and members of their families, free of charge, and, as far as possible, in a language they are able to understand.

#### **Article 34**

Nothing in the present part of the Convention shall have the effect of relieving migrant workers and the members of their families from either the obligation to comply with the laws and regulations of any State of transit and the State of employment or the obligation to respect the cultural identity of the inhabitants

- (က) ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ရရှိသည့် ယင်းတို့၏ အခွင့်အရေးများ၊
- (ခ) ယင်းတို့၏ ဝင်ရောက်ခွင့်အခြေအနေများ၊ သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့် ကျင့်သုံးမှုအရ ယင်းတို့၏ အခွင့်အရေးများနှင့် တာဝန်ဝတ္တရားများနှင့် အဆိုပါ နိုင်ငံအတွင်း အုပ်ချုပ်ရေး သို့မဟုတ် အခြားလုပ်ထုံးလုပ်နည်းများအရ ယင်းတို့ လိုက်နာစေရန် ထောက်ပံ့ပေးသည့် အခြားအခြေအနေများ။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် သင့်လျော်သည်ဟု ယုံကြည်သော သတင်းအချက်အလက်များ ဖြန့်ဝေနိုင်ရန် သို့မဟုတ် အလုပ်ရှင်များ၊ အလုပ်သမားသမဂ္ဂအဖွဲ့အစည်းများ သို့မဟုတ် အခြား သင့်လျော်သော အစုအဖွဲ့များ သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းများ၏ ပံ့ပိုးမှုများအား သေချာစေရန်အတွက် အစီအမံအားလုံးကို ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ အခြားသက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံများနှင့်လည်း သင့်လျော်သလို ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

၃။ အဆိုပါ လုံလောက်သော သတင်းအချက်အလက်များကို ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များက တောင်းဆိုသည့်အခါ အခမဲ့နှင့် တတ်နိုင်သမျှ ယင်းတို့ နားလည်စေမည့် ဘာသာစကားနှင့် ကူညီပေးရမည်။

**အပိုဒ် ၃၄**

သဘောတူစာချုပ်၏ မည်သည့် အပိုင်းကမျှ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအား ဖြတ်သန်းသည့် နိုင်ငံနှင့် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတိုင်း၏ ဥပဒေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို လိုက်နာရန် တာဝန်မှလည်းကောင်း၊ အဆိုပါ နိုင်ငံများတွင် အခြေချနေထိုင်သူများ၏ ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ ကိုယ်ပိုင်လေ့များကို လေးစား

of such States.

**Article 35**

Nothing in the present part of the Convention shall be interpreted as implying the regularization of the situation of migrant workers or members of their families who are non-documented or in an irregular situation or any right to such regularization of their situation, nor shall it prejudice the measures intended to ensure sound and equitable conditions for international migration as provided in part VI of the present Convention.

**PART IV**

**Other rights of migrant workers and members of their families  
who are documented or in a regular situation**

**Article 36**

Migrant workers and members of their families who are documented or in a regular situation in the State of employment shall enjoy the rights set forth in the present part of the Convention in addition to those set forth in part III.



လိုက်နာရန် တာဝန်ရှိမှုမှလည်းကောင်း လျှော့ပေါ့ပေးခြင်း မရှိစေရ။  
အပိုဒ် ၃၅

သဘောတူစာချုပ်၏ မည်သည့် အပိုင်းကမျှ အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်း မရှိသည့် သို့မဟုတ် ပုံမှန် မဟုတ်သော အခြေအနေ၌ ရှိသည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင် များ၏ အခြေအနေကို တရားဝင်ဖြစ်စေရန်အတွက် အသုံးပြုခြင်းအဖြစ် သို့မဟုတ် ယင်းတို့၏ အခြေအနေကို တရားဝင်ဖြစ်စေရန် အခွင့်အရေး တစ်ရပ်အဖြစ် အနက်အဓိပ္ပာယ် ဖွင့်ဆိုခြင်း မပြုရ။ ဤသဘောတူစာချုပ် ၏ အပိုင်း ၆ အရ ပြဋ္ဌာန်းထားသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ရွှေ့ပြောင်း သွားလာနေလိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်းအတွက် ခိုင်လုံပြီး၊ မျှတသော အခြေအနေ များ သေချာစေရန် ရည်ရွယ်သည့် အစီအမံများကို ထိခိုက်ခြင်း မရှိစေရ။

အပိုင်း ၄

အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းရှိသော သို့မဟုတ် ပုံမှန်အခြေအနေ၌ ရှိသော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအတွက် အခြားအခွင့်အရေးများ

အပိုဒ် ၃၆

အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံအတွင်းရှိ အထောက်အထား စာရွက် စာတမ်းရှိသော သို့မဟုတ် ပုံမှန်အခြေအနေ၌ ရှိသော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ် သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် သဘောတူစာချုပ်၏ ဤအပိုင်းတွင် ဖော်ပြထားသော အခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့် ရရှိရမည့် အပြင် အပိုင်း ၃ တွင် ဖော်ပြထားသည့် အခွင့်အရေးများကိုလည်း ခံစားခွင့် ရှိသည်။

**Article 37**

Before their departure, or at the latest at the time of their admission to the State of employment, migrant workers and members of their families shall have the right to be fully informed by the State of origin or the State of employment, as appropriate, of all conditions applicable to their admission and particularly those concerning their stay and the remunerated activities in which they may engage as well as of the requirements they must satisfy in the State of employment and the authority to which they must address themselves for any modification of those conditions.

**Article 38**

1. States of employment shall make every effort to authorize migrant workers and members of their families to be temporarily absent without effect upon their authorization to stay or to work, as the case may be. In doing so, States of employment shall take into account the special needs and obligations of migrant workers and members of their families, in particular in their States of origin.

2. Migrant workers and members of their families shall have the right to be fully informed of the terms on which such temporary absences are authorized.

အပိုဒ် ၃၇

မထွက်ခွာမီ သို့မဟုတ် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံသို့ ယင်းတို့ ဝင်ရောက်ရမည့် နောက်ဆုံးအချိန်တွင် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို ယင်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံနှင့် အလုပ်ခန့်ထား သည့် နိုင်ငံများသည် ဝင်ရောက်ခွင့် လျှောက်ထားနိုင်သော အခြေအနေ အားလုံး အထူးသဖြင့် ယင်းတို့၏ နေထိုင်ရေး၊ ယင်းတို့ ဆောင်ရွက်ရမည့် လုပ်ငန်းအတွက် အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းများအပြင် အလုပ်ခန့် ထားသည့် နိုင်ငံအတွင်း ယင်းတို့ ကျေနပ်လောက်သော လိုအပ်ချက်များ နှင့် အဆိုပါအခြေအနေများအား ပြုပြင်လိုမှုအတွက် ထိုသူတို့ ကိုယ်တိုင် အသိပေး ဆက်သွယ်ရမည့် အာဏာပိုင်များ စသည့် ပြည့်စုံသော သတင်း အချက်အလက်များကို ရရှိခွင့် ရှိရမည်။

အပိုဒ် ၃၈

၁။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအား အကြောင်းအားလျော်စွာ ယင်းတို့၏ နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့်ကို ထိခိုက်မှု မရှိစေဘဲ ယာယီ ပျက်ကွက်မှုများအတွက် ခွင့်ပြုနိုင်ရန် ဆောင်ရွက်မှုများကို ဆောင် ရွက်ပေးရမည်။ ယင်းသို့ဆောင်ရွက်ရာတွင် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ သည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် မိသားစုဝင်များ၏ အထူးသဖြင့် ယင်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံတွင် အထူးလိုအပ်ချက် ကိစ္စများနှင့် တာဝန်ဝတ္တရား များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် ယင်းကဲ့သို့ ယာယီ ပျက်ကွက်မှုအား တရားဝင် ခွင့်ပြုထားသော စည်းမျဉ်း သတ်မှတ်ချက်များကို အပြည့်အဝ သိရှိခွင့် ရှိသည်။

### **Article 39**

- 1. Migrant workers and members of their families shall have the right to liberty of movement in the territory of the State of employment and freedom to choose their residence there.**
- 2. The rights mentioned in paragraph 1 of the present article shall not be subject to any restrictions except those that are provided by law, are necessary to protect national security, public order (ordre public), public health or morals, or the rights and freedoms of others and are consistent with the other rights recognized in the present Convention.**

### **Article 40**

- 1. Migrant workers and members of their families shall have the right to form associations and trade unions in the State of employment for the promotion and protection of their economic, social, cultural and other interests.**
- 2. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those that are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of national security, public order (ordre public) or the protection of the rights and freedoms of others.**

အပိုဒ် ၃၉

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ နယ်နိမိတ်အတွင်း လွတ်လပ်စွာ ရွှေ့ပြောင်း သွားလာခွင့်နှင့် ယင်းတို့၏ နေထိုင်ရာအား လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

၂။ အမျိုးသားလုံခြုံရေး၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး၊ ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး သို့မဟုတ် ကျင့်ဝတ်များ သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ကာကွယ်ရန် လိုအပ်ချက်အရ ဥပဒေနှင့်အညီ ပြဋ္ဌာန်းထားသည်များမှလွဲ၍ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ဖော်ပြထားသော အခွင့်အရေးများအား မည်သည့် ကန့်သတ်ချက်မျှ မရှိ စေရ။ ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် အသိအမှတ်ပြုထားသည့် အခြားသော အခွင့်အရေးများနှင့် ကိုက်ညီမှု ရှိရမည်။

အပိုဒ် ၄၀

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် ယင်းတို့၏ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် အခြားအကျိုးစီးပွားများ ကို မြှင့်တင်ရန်နှင့် ကာကွယ်ရန်အတွက် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ အတွင်းရှိ အသင်းအဖွဲ့များနှင့် အလုပ်သမားသမဂ္ဂ အဖွဲ့အစည်းများ ဖွဲ့စည်းနိုင်ခွင့် ရှိရမည်။

၂။ ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းထားခြင်းနှင့် အမျိုးသားလုံခြုံရေး အကျိုးစီးပွား များ၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်မှုများကို ကာကွယ်ရန် ဒီမိုကရေစီ လူ့အဖွဲ့အစည်း တစ်ရပ်အတွင်း လိုအပ်ခြင်းတို့မှအပ ဤအခွင့်အရေးကို ကျင့်သုံးရာတွင် မည်သည့်ကန့်သတ်ချက်မျှ မထားရှိရ။

**Article 41**

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to participate in public affairs of their State of origin and to vote and to be elected at elections of that State, in accordance with its legislation.
2. The States concerned shall, as appropriate and in accordance with their legislation, facilitate the exercise of these rights.

**Article 42**

1. States Parties shall consider the establishment of procedures or institutions through which account may be taken, both in States of origin and in States of employment, of special needs, aspirations and obligations of migrant workers and members of their families and shall envisage, as appropriate, the possibility for migrant workers and members of their families to have their freely chosen representatives in those institutions.
2. States of employment shall facilitate, in accordance with their national legislation, the consultation or participation of migrant workers and members of their families in decisions concerning the life and administration of local communities.

အပိုဒ် ၄၁

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် မူရင်းနိုင်ငံ၏ အများပြည်သူဆိုင်ရာ အရေးကိစ္စများတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက် နိုင်ခွင့်နှင့် မူရင်းနိုင်ငံ၏ ဥပဒေအရ ယင်းနိုင်ငံ၏ ရွေးကောက်ပွဲများတွင် ဆန္ဒမဲပေးပိုင်ခွင့်နှင့် ရွေးကောက်ခံပိုင်ခွင့် ရှိစေရမည်။

၂။ သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံများသည် ယင်းတို့၏ ဥပဒေအရ သင့်လျော် သလို ဤအခွင့်အရေးများကို ကျင့်သုံးနိုင်စေရန် ပံ့ပိုးပေးရမည်။

အပိုဒ် ၄၂

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့ ၏ မိသားစုဝင်များ၏ အထူးလိုအပ်ချက်၊ ရည်မှန်းချက်များနှင့် တာဝန် ဝတ္တရားများကို မူရင်းနိုင်ငံများနှင့် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများတွင် ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် အဖွဲ့အစည်းများ တည်ထောင်ရာတွင် စဉ်းစားသုံးသပ်ရမည့်အပြင် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ် သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ ဆန္ဒအရ အဆိုပါအဖွဲ့အစည်း များတွင် လွတ်လပ်မှုဖြင့် ကိုယ်စားလှယ်များ ရွေးချယ်ခွင့်ရှိရန် အခွင့် အလမ်းကို သင့်လျော်သလို မျှော်မှန်းဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများသည် ဒေသဆိုင်ရာ လူ့အဖွဲ့အစည်း များ၏ ဘဝရှင်သန်ရေးနှင့် စီမံခန့်ခွဲရေး ကိစ္စရပ်များ ဆုံးဖြတ်ရာတွင် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ ပါဝင် ဆောင်ရွက်ခွင့် သို့မဟုတ် ဆွေးနွေးညှိနှိုင်းခွင့်များကို ယင်းနိုင်ငံများ၏ ဥပဒေနှင့်အညီ ပံ့ပိုးဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

3. Migrant workers may enjoy political rights in the State of employment if that State, in the exercise of its sovereignty, grants them such rights.

### **Article 43**

1. Migrant workers shall enjoy equality of treatment with nationals of the State of employment in relation to:

- (a) Access to educational institutions and services subject to the admission requirements and other regulations of the institutions and services concerned;
- (b) Access to vocational guidance and placement services;
- (c) Access to vocational training and retraining facilities and institutions;
- (d) Access to housing, including social housing schemes, and protection against exploitation in respect of rents;
- (e) Access to social and health services, provided that the requirements for participation in the respective schemes are met;



၃။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများသည် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ အတွင်း ယင်းနိုင်ငံ၏ အချုပ်အခြာအာဏာကျင့်သုံးမှုအရ နိုင်ငံရေးဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများကို ခွင့်ပြုထားပါက ယင်းအခွင့်အရေးများကို ခံစားနိုင် သည်။

အပိုဒ် ၄၃

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများသည် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံရှိ နိုင်ငံသားများနည်းတူ အောက်ပါတို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ ညီမျှသော ပြုမူ ဆက်ဆံမှုကို ခံစားခွင့် ရှိသည် -

- (က) သက်ဆိုင်သည့် အဖွဲ့အစည်းများနှင့် ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်း များ၏ ဝင်ခွင့်ဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များနှင့် အခြားသော စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ ပညာရေးဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများ သို့ ဝင်ရောက်ခွင့်နှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ ရပိုင်ခွင့်၊
- (ခ) အသက်မွေးဝမ်းကျောင်း လမ်းညွှန်ချက်နှင့် နေရာချထား ရေးဆိုင်ရာ ဝန်ဆောင်မှုများ ရရှိခွင့်၊
- (ဂ) အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းဆိုင်ရာ သင်တန်းနှင့် အဖွဲ့အစည်း များနှင့် အထောက်အပံ့များအတွက် မွမ်းမံသင်တန်းများ သို့ တက်ရောက်ခွင့်၊
- (ဃ) လူမှုရေးဆိုင်ရာ အိမ်ရာ စီမံကိန်းများနှင့် ငှားရမ်းခနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ခေါင်းပုံဖြတ် အမြတ်ထုတ်ခြင်းအား ကာကွယ် မှု ပါဝင်သော အိမ်ရာ နေရာချထားမှုကို လက်ခံပိုင်ခွင့်၊
- (င) သက်ဆိုင်သည့် အစီအစဉ်များတွင် ပါဝင်ရန် လိုအပ်ချက် များနှင့် ကိုက်ညီလျှင် လူမှုရေးနှင့် ကျန်းမာရေး ဝန်ဆောင် မှုများ ရရှိပိုင်ခွင့်၊

(f) Access to co-operatives and self-managed enterprises, which shall not imply a change of their migration status and shall be subject to the rules and regulations of the bodies concerned;

(g) Access to and participation in cultural life.

2. States Parties shall promote conditions to ensure effective equality of treatment to enable migrant workers to enjoy the rights mentioned in paragraph 1 of the present article whenever the terms of their stay, as authorized by the State of employment, meet the appropriate requirements.

3. States of employment shall not prevent an employer of migrant workers from establishing housing or social or cultural facilities for them. Subject to article 70 of the present Convention, a State of employment may make the establishment of such facilities subject to the requirements generally applied in that State concerning their installation.

#### **Article 44**

1. States Parties, recognizing that the family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State, shall take appropriate

(စ) သက်ဆိုင်သည့် အဖွဲ့အစည်းများ၏ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို လိုက်နာ၍ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်း အခြေအနေ ပြောင်းလဲမှု မရှိစေသော သမဝါယမလုပ်ငန်းများနှင့် ကိုယ်ပိုင်စီးပွားရေး လုပ်ငန်းများတွင် လုပ်ကိုင်ခွင့်၊

(ဆ) ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ လှုပ်ရှားမှုတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခွင့်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံက ခွင့်ပြုထားသော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ နေထိုင်ခွင့်ကာလသည် သင့်လျော်သော လိုအပ်ချက်များနှင့် ကိုက်ညီသည့်အခါ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ ပါ ဖော်ပြထားသော အခွင့်အရေးများကို ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ ရရှိစေရန် ညီမျှသော ပြုမူဆက်ဆံမှုများရှိစေမည့် အခြေအနေများကို မြှင့်တင်ရမည်။

၃။ အလုပ်ခန့်ထားသည့်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ အလုပ်ရှင် တစ်ဦးက အလုပ်သမားများအတွက် အိမ်ရာတည်ဆောက်မှု သို့မဟုတ် လူမှုရေး သို့မဟုတ် ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ အထောက်အကူပြုမှုများကို တားဆီးခွင့် မရှိစေရ။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၇၀ အရ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံတွင် ယေဘုယျ အသုံးပြုသော လိုအပ်ချက်များနှင့်အညီ အဆိုပါ အထောက်အကူများကို တပ်ဆင်တည်ဆောက်ခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် တည်ဆောက်မှုပြုနိုင်သည်။

အပိုဒ် ၄၄

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် မိသားစုဆိုသည်မှာ လူ့အဖွဲ့အစည်း၏ သဘာဝနှင့် အခြေခံ အကျဆုံး အစုအဖွဲ့အဖြစ် အသိအမှတ်ပြု၍ လူ့အဖွဲ့အစည်းနှင့် နိုင်ငံတော်၏ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုကို ရပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

measures to ensure the protection of the unity of the families of migrant workers.

2. States Parties shall take measures that they deem appropriate and that fall within their competence to facilitate the reunification of migrant workers with their spouses or persons who have with the migrant worker a relationship that, according to applicable law, produces effects equivalent to marriage, as well as with their minor dependent unmarried children.

3. States of employment, on humanitarian grounds, shall favourably consider granting equal treatment, as set forth in paragraph 2 of the present article, to other family members of migrant workers.

#### **Article 45**

1. Members of the families of migrant workers shall, in the State of employment, enjoy equality of treatment with nationals of that State in relation to:

- (a) Access to educational institutions and services, subject to the admission requirements and other regulations of the institutions and services concerned;

ထို့ကြောင့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ မိသားစုဝင်များ၏ စည်းလုံးညီညွတ်မှုကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက် ပေးရန် သင့်လျော်သော အစီအမံများကို ဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများအား ယင်း တို့၏ အိမ်ထောင်ဘက်များ သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်သည့် ဥပဒေအရ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားနှင့် လက်ထပ်ထားသည်ဟု တူညီသည့် ဆက်ဆံ ရေးရှိသော ပုဂ္ဂိုလ်များအပြင် ယင်းတို့၏ အိမ်ထောင်မပြုသေးသော အရွယ်မရောက်သေးသည့် မှီခိုသူ ကလေးသူငယ်များနှင့် ပြန်လည် ဆုံစည်းမှုကို အဆင်ပြေ လွယ်ကူစေရန် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ လုပ်ပိုင်ခွင့် အတွင်း ကျရောက်သော သင့်လျော်သည့် အစီအမံများကို ဆောင်ရွက် ပေးရမည်။

၃။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများသည် လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှု ဆိုင်ရာ ရပ်တည်ချက်အရ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ အခြားမိသားစု ဝင်များကို ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ တွင် ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း ညီမျှ သော ပြုမူဆက်ဆံမှုကို ခွင့်ပြုရန် ဦးစားပေး စဉ်းစားရမည်။

အပိုဒ် ၄၅

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ မိသားစုဝင်များသည် အလုပ်ခန့် ထားသည့် နိုင်ငံမှ နိုင်ငံသားများနည်းတူ အောက်ပါကိစ္စရပ်များတွင် ညီမျှ သော ပြုမူဆက်ဆံမှုကို ခံစားခွင့်ရှိသည် -

- (က) သက်ဆိုင်သည့် အဖွဲ့အစည်းများနှင့် ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်း များ၏ ဝင်ခွင့်ဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များနှင့် အခြားသော စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ ပညာရေးဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများ သို့ ဝင်ရောက်ခွင့်နှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ ရပိုင်ခွင့်၊

- (b) Access to vocational guidance and training institutions and services, provided that requirements for participation are met;
- (c) Access to social and health services, provided that requirements for participation in the respective schemes are met;
- (d) Access to and participation in cultural life.

2. States of employment shall pursue a policy, where appropriate in collaboration with the States of origin, aimed at facilitating the integration of children of migrant workers in the local school system, particularly in respect of teaching them the local language.

3. States of employment shall endeavour to facilitate for the children of migrant workers the teaching of their mother tongue and culture and, in this regard, States of origin shall collaborate whenever appropriate.

4. States of employment may provide special schemes of education in the mother tongue of children of migrant workers, if necessary in collaboration with the States of origin.

- (ခ) ပါဝင်ရန် လိုအပ်ချက်များနှင့် ကိုက်ညီလျှင် အသက်မွေး ဝမ်းကျောင်း လမ်းညွှန်ချက်နှင့် သင်ကြားပေးသော အဖွဲ့ အစည်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ ရရှိပိုင်ခွင့်၊
- (ဂ) သက်ဆိုင်သည့်အစီအစဉ်များတွင် ပါဝင်ရန် လိုအပ်ချက် များနှင့် ကိုက်ညီလျှင် လူမှုရေးနှင့် ကျန်းမာရေး ဝန်ဆောင် မှုများ ရရှိပိုင်ခွင့်၊
- (ဃ) ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ လှုပ်ရှားမှုတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခွင့်။

၂။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများသည် မူရင်းနိုင်ငံနှင့်အတူ သင့်လျော် သော ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုပြု၍ အထူးသဖြင့် ဒေသခံဘာသာစကားဖြင့် သင်ကြားမှုနှင့် စပ်လျဉ်းသော ဒေသတွင်း ကျောင်းပညာရေးစနစ်တွင် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ ကလေးသူငယ်များအား တန်းတူရည်တူ ပူးပေါင်းပါဝင်နိုင်မှု လွယ်ကူစေရန် ရည်ရွယ်သော မူဝါဒ တစ်ရပ်ကို ဆောင်ရွက်ရမည်။

၃။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ ၏ ကလေးသူငယ်များအတွက် ယင်းတို့၏ မိခင် ဘာသာစကားနှင့် ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ သင်ကြားမှုများအား လွယ်ကူစေရန် ကြိုးပမ်း အားထုတ်ရမည့်အပြင် အဆိုပါကိစ္စနှင့် စပ်လျဉ်း၍ မူရင်းနိုင်ငံနှင့် မည်သည့်အခါမဆို သင့်လျော်သလို ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

၄။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများသည် လိုအပ်လျှင် မူရင်းနိုင်ငံနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်၍ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ ကလေးသူငယ် များအတွက် မိခင်ဘာသာစကားနှင့် သက်ဆိုင်သော အထူးပညာရေးစနစ် ကို ပံ့ပိုးပေးနိုင်သည်။

**Article 46**

Migrant workers and members of their families shall, subject to the applicable legislation of the States concerned, as well as relevant international agreements and the obligations of the States concerned arising out of their participation in customs unions, enjoy exemption from import and export duties and taxes in respect of their personal and household effects as well as the equipment necessary to engage in the remunerated activity for which they were admitted to the State of employment:

- (a) Upon departure from the State of origin or State of habitual residence;
- (b) Upon initial admission to the State of employment;
- (c) Upon final departure from the State of employment;
  
- (d) Upon final return to the State of origin or State of habitual residence.

**Article 47**

1. Migrant workers shall have the right to transfer their earnings and savings, in particular those funds necessary for the support of their families, from the State of employment to their State of origin or any other State. Such transfers shall be made in conformity with procedures established by applicable



အပိုဒ် ၄၆

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံများ၏ ဥပဒေများ၊ သက်ဆိုင်သည့် အပြည်ပြည် ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်များနှင့် အကောက်ခွန်သမဂ္ဂများတွင် ပါဝင်မှု ကြောင့် ပေါ်ပေါက်လာသော သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံများ၏ တာဝန်ရှိမှုများ ကို လိုက်နာ၍ ယင်းတို့၏ ကိုယ်ပိုင်နှင့် အိမ်ထောင်စုပိုင် အသုံးအဆောင် ပစ္စည်းများနှင့် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံက အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းတွင် အသုံးပြုရန် တင်သွင်းခွင့်ပြုထားသော လိုအပ်သည့် ပစ္စည်း ကိရိယာများအပေါ် သွင်းကုန် ထုတ်ကုန် အကောက်ခွန်များနှင့် အခွန် များ ကောက်ခံခြင်းမှ ကင်းလွတ်ခွင့်ကို အောက်ပါ ကာလများတွင် ခံစားခွင့် ရှိသည် -

- (က) မူရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အမြဲတမ်းနေထိုင်သည့် နိုင်ငံမှ ပြန်လည်ထွက်ခွာသောအခါ၊
- (ခ) အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံသို့ စတင်ဝင်ရောက်သောအခါ၊
- (ဂ) အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံမှ အပြီးအပိုင် ထွက်ခွာသော အခါ၊
- (ဃ) မူရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အမြဲတမ်းနေထိုင်သည့် နိုင်ငံသို့ အပြီးပြန်လာသောအခါ။

အပိုဒ် ၄၇

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများသည် ယင်းတို့၏ ဝင်ငွေများနှင့် စုဆောင်းငွေများ အထူးသဖြင့် မိသားစုဝင်များကို ထောက်ပံ့ရန် လိုအပ် သော ငွေကြေးများကို အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံမှ မူရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အခြားနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသို့ လွှဲပြောင်းပေးပို့ခွင့် ရှိရမည်။ ထိုသို့လွှဲပြောင်းပေး မှုများကို သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်သော ဥပဒေနှင့်အညီ ပြဋ္ဌာန်း

legislation of the State concerned and in conformity with applicable international agreements.

2. States concerned shall take appropriate measures to facilitate such transfers.

#### **Article 48**

1. Without prejudice to applicable double taxation agreements, migrant workers and members of their families shall, in the matter of earnings in the State of employment:

- (a) Not be liable to taxes, duties or charges of any description higher or more onerous than those imposed on nationals in similar circumstances;
- (b) Be entitled to deductions or exemptions from taxes of any description and to any tax allowances applicable to nationals in similar circumstances, including tax allowances for dependent members of their families.

2. States Parties shall endeavour to adopt appropriate measures to avoid double taxation of the earnings and savings of migrant workers and members of their families.

ထားသည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် သက်ဆိုင်သည့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်များနှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံများသည် ထိုသို့ လွှဲပြောင်းပေးပို့မှုများ အဆင်ပြေ ချောမွေ့စေရေးအတွက် သင့်လျော်သော နည်းလမ်းများကို စီစဉ် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၄၈

၁။ အခွန်နှစ်ထပ်ကောက်ခံခြင်းဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်များကို ထိခိုက်နစ်နာမှု မရှိစေဘဲ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတွင် ရရှိသည့် ဝင်ငွေများ နှင့် ပတ်သက်၍ -

(က) အလားတူ အခြေအနေများ၌ နိုင်ငံသားများအပေါ် စည်းကြပ်သည့် အခွန်များထက် မြင့်သော သို့မဟုတ် တာဝန်ပိုမိုကြီးလေးသော အခွန်များ၊ ကုန်ပစ္စည်း တစ်မျိုးမျိုးအတွက် စည်းကြပ်ခွန်များ သို့မဟုတ် အဖိုးအခများကို ပေးချေရန် တာဝန် မရှိစေရ။

(ခ) ယင်းတို့အပေါ် မှီခိုနေရသည့် မိသားစုဝင်များအတွက် ကျသင့် အခွန်ငွေအပါအဝင် အလားတူ အခြေအနေများ တွင် နိုင်ငံသားများ ကျသင့်သည့် အမျိုးမျိုးသော အခွန်အခများနှင့် ကုန်ပစ္စည်းတစ်မျိုးမျိုးအတွက် ပေးဆောင်ရသော အခွန်များမှ ကင်းလွတ်ခွင့်နှင့် နုတ်ယူခွင့်များ ရရှိ ခံစားစေရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ ဝင်ငွေများနှင့် စုဆောင်းငွေများအပေါ် အခွန်နှစ်ထပ် ကောက်ခံခြင်းကို ရှောင်ရှားရန်အတွက် သင့်လျော်သော အစီအမံ

### **Article 49**

1. Where separate authorizations to reside and to engage in employment are required by national legislation, the States of employment shall issue to migrant workers authorization of residence for at least the same period of time as their authorization to engage in remunerated activity.

2. Migrant workers who in the State of employment are allowed freely to choose their remunerated activity shall neither be regarded as in an irregular situation nor shall they lose their authorization of residence by the mere fact of the termination of their remunerated activity prior to the expiration of their work permits or similar authorizations.

3. In order to allow migrant workers referred to in paragraph 2 of the present article sufficient time to find alternative remunerated activities, the authorization of residence shall not be withdrawn at least for a period corresponding to that during which they may be entitled to unemployment benefits.

### **Article 50**

1. In the case of death of a migrant worker or dissolution of

များကို ချမှတ်ဆောင်ရွက်ရေးအတွက် အားထုတ်ကြိုးပမ်းကြရမည်။

အပိုဒ် ၄၉

၁။ နိုင်ငံ၏ ဥပဒေအရ နေထိုင်ရန်နှင့် အလုပ်လုပ်ကိုင်ရန် သီးခြား ခွင့်ပြုမိန့်များ လိုအပ်ပါက၊ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံသည် ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမားများအား အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းတွင် ပါဝင်လုပ်ကိုင် ရန်အတွက် အနည်းဆုံး တူညီသော ကာလတွင် နေထိုင်ရန် ခွင့်ပြုချက် ထုတ်ပေးရမည်။

၂။ ယင်းတို့ ဝင်ရောက် လုပ်ကိုင်လိုသော အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းကို လွတ်လပ်စွာ ရှာဖွေဆောင်ရွက်ခွင့် ပေးထားသော အလုပ်ခန့် ထားသည့် နိုင်ငံရှိ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများအား ပုံမှန် မဟုတ်သော အခြေအနေ၌ ရှိသူများအဖြစ် သတ်မှတ်ခြင်းကိုလည်းကောင်း၊ အလုပ် လုပ်ကိုင် ခွင့်ပြုမိန့်များ သို့မဟုတ် အလားတူ ခွင့်ပြုမိန့်များ၏ သက်တမ်း မကုန်ဆုံးမီ ယင်းတို့၏ အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်း ပြီးဆုံးသွားသည့် အတွက် ယင်းတို့၏ နေထိုင်ခွင့်များ ဆုံးရှုံးသွားသူများအဖြစ် သတ်မှတ် ခြင်းကိုလည်းကောင်း မပြုလုပ်ရ။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ တွင် ဖော်ပြထားချက်များကို ခွင့်ပြုနိုင်ရေး အလို့ငှာ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများကို အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်း များ ရှာဖွေနိုင်ရေးအတွက် လုံလောက်သော အချိန် ခွင့်ပြုပေးရန်၊ နေထိုင်ခွင့် အမိန့်ကို အနည်းဆုံး ခွင့်ပြုထားသည့် ကာလမတိုင်မီအထိ ပြန်လည် ရုပ်သိမ်းခြင်း မပြုလုပ်ရ။ ထိုအတောအတွင်း ယင်းတို့သည် အလုပ်လက်မဲ့များအတွက် ခံစားခွင့်များကို ခံစားပိုင်ခွင့် ရှိရမည်။

အပိုဒ် ၅၀

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သေဆုံးခြင်း သို့မဟုတ် အကြင်

marriage, the State of employment shall favourably consider granting family members of that migrant worker residing in that State on the basis of family reunion an authorization to stay; the State of employment shall take into account the length of time they have already resided in that State.

2. Members of the family to whom such authorization is not granted shall be allowed before departure a reasonable period of time in order to enable them to settle their affairs in the State of employment.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article may not be interpreted as adversely affecting any right to stay and work otherwise granted to such family members by the legislation of the State of employment or by bilateral and multilateral treaties applicable to that State.

### **Article 51**

Migrant workers who in the State of employment are not permitted freely to choose their remunerated activity shall neither be regarded as in an irregular situation nor shall they lose their authorization of residence by the mere fact of the termination of their remunerated activity prior to the expiration of their work permit, except where the authorization of residence is expressly dependent upon the specific remunerated activity for

လင်မယားအဖြစ်မှ ကွာရှင်းပြတ်စဲခြင်း ဖြစ်ပွားပါက၊ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံသည် ထိုနိုင်ငံတွင် နေထိုင်နေသော ထိုရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား၏ မိသားစုဝင်များအား မိသားစု ပြန်လည်ပေါင်းစည်းနိုင်ရေးကို အခြေခံကာ ဆက်လက်နေထိုင်ခွင့် ဦးစားပေး စဉ်းစား၍ ခွင့်ပြုရမည်။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံသည် ထိုနိုင်ငံတွင် ယင်းတို့ နေထိုင်ခဲ့သည့် အချိန်ကာလကိုလည်း ထည့်သွင်းစဉ်းစား ဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ ထိုခွင့်ပြုမိန့်ကို မရရှိသော မိသားစုဝင်များအား ပြန်လည်မထွက်ခွာမီ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတွင် ယင်းတို့၏ အရေးကိစ္စများကို ဖြေရှင်းနိုင်ရန်အလို့ငှာ သင့်လျော်သည့်အချိန် ကာလ တစ်ခု ခွင့်ပြုပေးရမည်။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ နှင့် ၂ တို့တွင် ဖော်ပြချက်များသည် တစ်နည်းအားဖြင့် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ ဥပဒေအရ သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံနှင့် သက်ဆိုင်သော နှစ်နိုင်ငံချင်းနှင့် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူစာချုပ်များအရ ထိုမိသားစုဝင်များအား ခွင့်ပြုထားသော နေထိုင် လုပ်ကိုင်ခွင့် တစ်စုံတစ်ရာကို ဆန့်ကျင်ဘက် သဘော သက်ရောက်ခြင်းအဖြစ် အနက်အဓိပ္ပာယ် ဖွင့်ဆိုခြင်း မပြုရ။

အပိုဒ် ၅၁

ယင်းတို့ ဝင်ရောက် လုပ်ကိုင်လိုသော အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းကို လွတ်လပ်စွာ ရှာဖွေဆောင်ရွက်ခွင့် မပြုသော အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံရှိ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများအား ပုံမှန် မဟုတ်သော အခြေအနေ၌ ရှိသူများအဖြစ် သတ်မှတ်ခြင်းကိုလည်းကောင်း၊ နေထိုင်ခွင့် အမိန့်ကို အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်း တစ်ခုအပေါ် မူတည်နေကြောင်း ရှင်းရှင်းလင်းလင်း ဖော်ပြထားပြီး ယင်းတို့ကလည်း ဝန်ခံကတိ ပြုထားသည်ကလွဲ၍၊ အလုပ်လုပ်ကိုင် ခွင့်ပြုမိန့်များ သို့မဟုတ် အလားတူ

which they were admitted. Such migrant workers shall have the right to seek alternative employment, participation in public work schemes and retraining during the remaining period of their authorization to work, subject to such conditions and limitations as are specified in the authorization to work.

#### **Article 52**

1. Migrant workers in the State of employment shall have the right freely to choose their remunerated activity, subject to the following restrictions or conditions.
2. For any migrant worker a State of employment may:
  - (a) Restrict access to limited categories of employment, functions, services or activities where this is necessary in the interests of this State and provided for by national legislation;
  - (b) Restrict free choice of remunerated activity in accordance with its legislation concerning recognition of occupational qualifications acquired



ခွင့်ပြုမိန့်များ၏ သက်တမ်း မကုန်ဆုံးမီ ယင်းတို့၏ အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်း ပြီးဆုံးသွားသည့်အတွက် ယင်းတို့၏ နေထိုင်ခွင့်များ ဆုံးရှုံးသွား သူများအဖြစ် သတ်မှတ်ခြင်းကိုလည်းကောင်း မပြုလုပ်ရ။ ထိုရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမားများသည် အခြားလုပ်ငန်း တစ်ခုကို ရှာဖွေခွင့်၊ ပြည်သူ့ လုပ်ငန်း စီမံကိန်းများတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့် ယင်းတို့အား အလုပ် လုပ်ကိုင်ရန် ခွင့်ပြုထားသည့် ကျန်ရှိသည့် ကာလအတွင်း ပြန်လည် လေ့ကျင့် သင်ကြားပေးခြင်းတို့ကို အလုပ်လုပ်ကိုင်ရန် ခွင့်ပြုရာတွင် သတ်မှတ်ထားသည့် စည်းကမ်းများနှင့် ကန့်သတ်ချက်များနှင့်အညီ လုပ်ပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

အပိုဒ် ၅၂

၁။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံရှိ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများသည် အောက်ဖော်ပြပါ ကန့်သတ်ချက်များနှင့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို မဆန့်ကျင်လျှင် ယင်းတို့၏ အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့် ရရှိရမည်။

၂။ မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားကိုမဆို အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံသည် အောက်ပါတို့ကို ပြုလုပ်နိုင်သည် -

- (က) ယင်းနိုင်ငံ၏ အကျိုးစီးပွားများအတွက် လိုအပ်ပြီး၊ နိုင်ငံ၏ ဥပဒေအရ အကန့်အသတ်ဖြင့် ရှိသော အလုပ်အကိုင်၊ လုပ်ငန်းတာဝန်များ၊ ဝန်ဆောင်မှုများ သို့မဟုတ် လုပ်ငန်း အမျိုးအစားများတွင် ဝင်ရောက် လုပ်ကိုင်ခွင့်ကို ကန့်သတ် ထိန်းချုပ်နိုင်သည်။
- (ခ) ယင်းနိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ် ပြင်ပတွင် ရရှိခဲ့သည့် လုပ်ငန်းခွင် ဆိုင်ရာ အရည်အချင်းများကို အသိအမှတ်ပြုခြင်းနှင့် ပတ်သက်၍ နိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့်အညီ အခကြေးငွေရရှိသည့်

outside its territory. However, States Parties concerned shall endeavour to provide for recognition of such qualifications.

3. For migrant workers whose permission to work is limited in time, a State of employment may also:

- (a) Make the right freely to choose their remunerated activities subject to the condition that the migrant worker has resided lawfully in its territory for the purpose of remunerated activity for a period of time prescribed in its national legislation that should not exceed two years;
- (b) Limit access by a migrant worker to remunerated activities in pursuance of a policy of granting priority to its nationals or to persons who are assimilated to them for these purposes by virtue of legislation or bilateral or multilateral agreements. Any such limitation shall cease to apply to a migrant worker who has resided lawfully in its territory for the purpose of remunerated activity for a period of time prescribed in its national legislation that should not exceed five years.

လုပ်ငန်း လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ကို ကန့်သတ်နိုင်သည်။  
သို့ရာတွင် သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများသည်  
အဆိုပါ အရည်အချင်းများကို အသိအမှတ် ပြုနိုင်ရေး  
အတွက် ပြဋ္ဌာန်းပေးရန် အားထုတ်ကြိုးပမ်းရမည်။

၃။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများအတွက် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့် အချိန်  
ကို ကန့်သတ်ခွင့်ပြုပေးထားသော အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံသည်  
အောက်ပါတို့ကို ပြုလုပ်နိုင်သည် -

(က) ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦးသည် ယင်းနိုင်ငံ၏  
နယ်နိမိတ်တွင် အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်  
ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေတွင် ပြဋ္ဌာန်းထား  
သည့် ၂ နှစ်ထက် မပိုသော နေထိုင်ခွင့် အချိန်ကာလနှင့်  
အညီ တရားဝင် နေထိုင်နေသူဖြစ်ပါက အခကြေးငွေ  
ရရှိသည့် လုပ်ငန်းများကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့် ရရှိ  
အောင် ဆောင်ရွက်ပေးခြင်း၊

(ခ) ဥပဒေ သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများ  
ပါဝင်သည့် သဘောတူညီချက်များအရ အဆိုပါ ရည်ရွယ်  
ချက်များနှင့် ကိုက်ညီသူ ပုဂ္ဂိုလ်များ သို့မဟုတ် ယင်း၏  
နိုင်ငံသားများကို ဦးစားပေး ခန့်အပ်သည့် မူဝါဒနှင့်အညီ  
အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းများတွင် ရွှေ့ပြောင်း  
အလုပ်သမား တစ်ဦးအတွက် ဝင်ရောက်လုပ်ကိုင်ခွင့်ကို  
ကန့်သတ်ခြင်း။ ထိုသို့ ကန့်သတ်ထားခြင်းများကို အခ  
ကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်  
အတွက် ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေတွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ၅ နှစ်  
ထက် မပိုသော အချိန် ကာလဖြင့် ယင်းတို့၏ နယ်နိမိတ်

4. States of employment shall prescribe the conditions under which a migrant worker who has been admitted to take up employment may be authorized to engage in work on his or her own account. Account shall be taken of the period during which the worker has already been lawfully in the State of employment.

### **Article 53**

1. Members of a migrant worker's family who have themselves an authorization of residence or admission that is without limit of time or is automatically renewable shall be permitted freely to choose their remunerated activity under the same conditions as are applicable to the said migrant worker in accordance with article 52 of the present Convention.

2. With respect to members of a migrant worker's family who are not permitted freely to choose their remunerated activity, States Parties shall consider favourably granting them priority in obtaining permission to engage in a remunerated activity over other workers who seek admission to the State of employment, subject to applicable bilateral and multilateral agreements.

တွင် တရားဝင် နေထိုင် လုပ်ကိုင်နေသည့် ရွှေ့ပြောင်း  
အလုပ်သမား တစ်ဦးအပေါ် ကန့်သတ် အသုံးပြုခြင်းကို  
မရှိစေရ။

၄။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများသည် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့်ပြုထား  
သော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦးကို ထိုအလုပ်တွင် ယင်းသဘော  
ဖြင့် တာဝန်ယူ ဆောင်ရွက်ရန် ခွင့်ပြုကြောင်း စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်  
များကို ပြဋ္ဌာန်းပေးရမည်။ ဆောင်ရွက်ခွင့်ကို အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ  
တွင် အလုပ်သမား တရားဝင် ရောက်ရှိနေသည့် ကာလကိုပါ ထည့်တွက်  
ရမည်။

**အပိုဒ် ၅၃**

၁။ နေထိုင်ခွင့် ခွင့်ပြုမိန့်ကို ယင်းတို့ကိုယ်တိုင် ရရှိထားသည့်  
သို့မဟုတ် အချိန် အကန့်အသတ် မရှိ ဝင်ခွင့် ရရှိထားသည့် သို့မဟုတ်  
နေထိုင်ခွင့် သက်တမ်းကို အလိုအလျောက် တိုးခွင့် ရရှိထားသည့်  
ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး၏ မိသားစုဝင်များကို ဤသဘောတူ  
စာချုပ် အပိုဒ် ၅၂ နှင့်အညီ အဆိုပါ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား ရရှိနိုင်မည့်  
ထိုက်နာဆောင်ရွက်ရန် စည်းမျဉ်း သတ်မှတ်ချက်များအထိုင်း ယင်းတို့၏  
အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ပြုရမည်။

၂။ အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့် မရရှိ  
သော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး၏ မိသားစုဝင်များနှင့် ပတ်သက်၍  
စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နှစ်နိုင်ငံချင်းနှင့် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့်  
သဘောတူညီချက်များပါ အချက်များကို မဆန့်ကျင်လျှင် အလုပ်ခန့်ထား  
သည့် နိုင်ငံသို့ ဝင်ရောက်ခွင့် ရရှိရေးအတွက် ကြိုးစားနေကြသည့် အခြား  
အလုပ်သမားများထက် အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ရန်  
ယင်း၏ မိသားစုဝင်များအား ခွင့်ပြုမိန့် ရရှိရေး ဦးစားပေး စဉ်းစားရမည်။

**Article 54**

1. Without prejudice to the terms of their authorization of residence or their permission to work and the rights provided for in articles 25 and 27 of the present Convention, migrant workers shall enjoy equality of treatment with nationals of the State of employment in respect of:

- (a) Protection against dismissal;
- (b) Unemployment benefits;
- (c) Access to public work schemes intended to combat unemployment;
- (d) Access to alternative employment in the event of loss of work or termination of other remunerated activity, subject to article 52 of the present Convention.

2. If a migrant worker claims that the terms of his or her work contract have been violated by his or her employer, he or she shall have the right to address his or her case to the competent authorities of the State of employment, on terms provided for in article 18, paragraph 1, of the present Convention.

အပိုဒ် ၅၄

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂၅ နှင့် ၂၇ တို့တွင် ဖော်ပြထားသည့် ယင်းတို့၏ နေထိုင်ခွင့် ခွင့်ပြုချက် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့် ခွင့်ပြု ချက် စည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များကို ထိခိုက်နစ်နာမှု မရှိစေဘဲ ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမားများသည် အောက်ဖော်ပြပါ ကိစ္စများနှင့် ပတ်သက်၍ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများနှင့်အတူ ညီမျှသော ပြုမူဆက်ဆံမှုကို ရရှိခံစားခွင့် ရှိသည် -

- (က) အလုပ်ထုတ်မှုများမှ ကာကွယ်ပေးခြင်း၊
- (ခ) အလုပ်လက်မဲ့ အကျိုးခံစားခွင့်များ၊
- (ဂ) အလုပ်လက်မဲ့ ဖြစ်မှုကို တိုက်ဖျက်ရန် ရည်ရွယ်သည့် ပြည်သူ့လုပ်ငန်း စီမံကိန်းများတွင် ပါဝင်ခွင့်၊
- (ဃ) ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၅၂ ဖော်ပြထားချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် အလုပ် ဆုံးရှုံးသွားသည့်အခါ သို့မဟုတ် အခြားအခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်း ပြီးဆုံးသွားသည့် အခါ အခြားသော အလုပ်အကိုင်များတွင် ဝင်ရောက် လုပ်ကိုင်ခွင့်။

၂။ အကယ်၍ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦးသည် ယင်း၏ လုပ်ငန်း စာချုပ်ပါ စည်းမျဉ်း စည်းကမ်းများကို ယင်း၏ အလုပ်ရှင်က ဖောက်ဖျက်ကြောင်း တိုင်တန်းလာပါက၊ ထိုရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားသည် ယင်း၏ အမှုကိစ္စကို အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ အခွင့်ရ အာဏာပိုင်များထံ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၁၈၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ဖော်ပြထားသည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့်အညီ တင်ပြခွင့် ရှိသည်။

**Article 55**

Migrant workers who have been granted permission to engage in a remunerated activity, subject to the conditions attached to such permission, shall be entitled to equality of treatment with nationals of the State of employment in the exercise of that remunerated activity.

**Article 56**

1. Migrant workers and members of their families referred to in the present part of the Convention may not be expelled from a State of employment, except for reasons defined in the national legislation of that State, and subject to the safeguards established in part III.
  
2. Expulsion shall not be resorted to for the purpose of depriving a migrant worker or a member of his or her family of the rights arising out of the authorization of residence and the work permit.
  
3. In considering whether to expel a migrant worker or a member of his or her family, account should be taken of humanitarian considerations and of the length of time that the person concerned has already resided in the State of employment.



အပိုဒ် ၅၅

အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းတွင် လုပ်ကိုင်ခွင့် ခွင့်ပြုချက် ရရှိ ထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများသည် ထိုခွင့်ပြုချက်တွင် ဖော်ပြ ထားသည့် လိုက်နာရန် တာဝန်ရှိမှုများနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် ထိုအခကြေး ငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းကို ဆောင်ရွက်ရာတွင် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများနှင့်အတူ ညီမျှသော ပြုမူဆက်ဆံမှုကို ရရှိရမည်။

အပိုဒ် ၅၆

၁။ သဘောတူစာချုပ်၏ ဤအပိုင်းတွင် ရည်ညွှန်းဖော်ပြထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေအရ သတ်မှတ်ထားသည့် အကြောင်းပြချက်များမှလွဲ၍လည်း ကောင်း၊ အပိုင်း ၃ တွင် ဖော်ပြထားသည့် ကာကွယ်ပေးမှုများနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင်သော်လည်းကောင်း အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ မှ နှင်ထုတ်ခြင်း မပြုလုပ်ရ။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦး၏ နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့်တို့မှ ပေါ်ပေါက်လာ သော အခွင့်အရေးများကို ပိတ်ပင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်အတွက် နိုင်ငံမှ နှင်ထုတ်ခြင်း မပြုရ။

၃။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦးကို နှင်ထုတ်ခြင်း ပြု မပြု စဉ်းစားရာတွင် လူသားချင်း စာနာ ထောက်ထားသင့်သည့် အခြေအနေများနှင့် ထိုပုဂ္ဂိုလ်အား အလုပ်ခန့် ထားသည့် နိုင်ငံတွင် နေထိုင်ခဲ့သည့် အချိန်ကာလတို့ကို ထည့်သွင်း စဉ်းစားရမည်။

## **PART V**

### **Provisions applicable to particular categories of migrant workers and members of their families**

#### **Article 57**

The particular categories of migrant workers and members of their families specified in the present part of the Convention who are documented or in a regular situation shall enjoy the rights set forth in part III and, except as modified below, the rights set forth in part IV.

#### **Article 58**

1. Frontier workers, as defined in article 2, paragraph 2 (a), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV that can be applied to them by reason of their presence and work in the territory of the State of employment, taking into account that they do not have their habitual residence in that State.
2. States of employment shall consider favourably granting frontier workers the right freely to choose their remunerated activity after a specified period of time. The granting of that right shall not affect their status as frontier workers.

အပိုင်း ၅

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ သီးခြား  
အကြောင်းအရာများနှင့် သက်ဆိုင်သော ပြဋ္ဌာန်းချက်များ

အပိုဒ် ၅၇

သဘောတူစာချုပ်၏ ဤအပိုင်းတွင် ဖော်ပြထားသည့် အထောက်  
အထား စာရွက်စာတမ်းရှိသော သို့မဟုတ် ပုံမှန်အခြေအနေ၌ရှိသော  
ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ သီးခြား  
အကြောင်းအရာများသည် အောက်တွင် ဖော်ပြထားသည့် အခွင့်အရေး  
များမှအပ အပိုင်း ၃ တွင် ဖော်ပြထားသည့် အခွင့်အရေးများနှင့် အပိုင်း ၄  
တွင် ဖော်ပြထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့် ရရှိစေရမည်။

အပိုဒ် ၅၈

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂၊ အပိုဒ်ခွဲ ၂ (က) တွင် ဖော်ပြထား  
သည့် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် အလုပ်သမားများသည် အလုပ်ခန့်ထားသည့်  
နိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ်တွင် ယင်းတို့ ရောက်ရှိ အလုပ်လုပ်ကိုင် နေထိုင်မှု  
ကြောင့်လည်းကောင်း၊ ယင်းတို့သည် ထိုနိုင်ငံတွင် အမြဲတမ်း နေထိုင်လေ့  
မရှိသည့်အချက်တို့ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍လည်းကောင်း အပိုဒ် ၄ တွင်  
ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများကို လျှောက်ထားနိုင်ပြီး ခံစားခွင့် ရှိ  
သည်။

၂။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများသည် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် အလုပ်  
သမားများအား သတ်မှတ်ထားသော ကာလ ပြီးဆုံးသွားသည့်အခါ  
ယင်းတို့၏ အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်  
ပြုရေးအတွက် အလေးပေး စဉ်းစားပေးရမည်။ ထိုအခွင့်အရေးကို ခွင့်ပြု  
ပေးမှုကြောင့် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် အလုပ်သမားအဖြစ် ယင်းတို့၏ အဆင့်  
အတန်း အခြေအနေအပေါ် အကျိုးသက်ရောက်မှု မရှိစေရ။

**Article 59**

1. Seasonal workers, as defined in article 2, paragraph 2 (b), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV that can be applied to them by reason of their presence and work in the territory of the State of employment and that are compatible with their status in that State as seasonal workers, taking into account the fact that they are present in that State for only part of the year.

2. The State of employment shall, subject to paragraph 1 of the present article, consider granting seasonal workers who have been employed in its territory for a significant period of time the possibility of taking up other remunerated activities and giving them priority over other workers who seek admission to that State, subject to applicable bilateral and multilateral agreements.

**Article 60**

Itinerant workers, as defined in article 2, paragraph 2 (e), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV that can be granted to them by reason of their presence and work in the territory of the State of employment and that are

အပိုဒ် ၅၉

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂၊ အပိုဒ်ခွဲ ၂ (ခ) တွင် ဖော်ပြထားသည့် ရာသီပေါ် အလုပ်သမားများသည် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ်တွင် ယင်းတို့ ရောက်ရှိ အလုပ် လုပ်ကိုင်နေထိုင်မှုကြောင့် အပိုဒ် ၄ တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများကို လျှောက်ထားနိုင်ပြီး ခံစားခွင့်ရှိသည့်အပြင် ယင်းတို့သည် ထိုနိုင်ငံတွင် ရာသီပေါ် အလုပ်သမားများအဖြစ် ယင်းတို့၏ အဆင့်အတန်း အခြေအနေနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိသော ထိုအခွင့်အရေးများကို ထိုနိုင်ငံတွင် နှစ်တစ်နှစ်၏ အစိတ်အပိုင်း တစ်ခုမျှသာ တည်ရှိနေမှုကို ထည့်သွင်းတွက်ချက်၍ ခံစားခွင့် ရှိသည်။

၂။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံသည် ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် ယင်း၏ နယ်နိမိတ်တွင် သိသာထင်ရှားသည့် ကာလတစ်ခုအတွက် အလုပ် လုပ်ကိုင်နေကြသည့် ရာသီပေါ် အလုပ်သမားများကို အခြားအခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းများကို ဝင်ရောက် လုပ်ကိုင် ခွင့်ပြုပေးရေးအတွက် စဉ်းစားပေးရမည်ဖြစ်ပြီး၊ နှစ်နိုင်ငံချင်းနှင့် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူညီချက်များပါ အချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် ရာသီပေါ် အလုပ်သမားများအား ထိုနိုင်ငံသို့ ဝင်ရောက် ခွင့်အတွက် ကြိုးပမ်းနေကြသည့် အခြား အလုပ်သမားများထက် ဦးစားပေးရမည်။

အပိုဒ် ၆၀

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂၊ အပိုဒ်ခွဲ ၂ (င) တွင် ဖော်ပြထားသည့် နယ်လှည့် အလုပ်သမားများသည် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ်တွင် ယင်းတို့ ရောက်ရှိ အလုပ် လုပ်ကိုင် နေထိုင်နေမှုကြောင့် လည်းကောင်း၊ ယင်းတို့သည် ထိုနိုင်ငံတွင် နယ်လှည့်အလုပ်သမားများ

compatible with their status as itinerant workers in that State.

### **Article 61**

1. Project-tied workers, as defined in article 2, paragraph 2 (f) of the present Convention, and members of their families shall be entitled to the rights provided for in part IV except the provisions of article 43, paragraphs 1 (b) and (c), article 43, paragraph 1 (d), as it pertains to social housing schemes, article 45, paragraph 1 (b), and articles 52 to 55.
2. If a project-tied worker claims that the terms of his or her work contract have been violated by his or her employer, he or she shall have the right to address his or her case to the competent authorities of the State which has jurisdiction over that employer, on terms provided for in article 18, paragraph 1, of the present Convention.
3. Subject to bilateral or multilateral agreements in force for them, the States Parties concerned shall endeavour to enable project-tied workers to remain adequately protected by the social security systems of their States of origin or habitual residence during their engagement in the project. States Parties concerned shall take appropriate measures with the aim of avoiding any

အဖြစ် ယင်းတို့၏ အဆင့်အတန်း အခြေအနေနှင့် ကိုက်ညီမှု ရှိပါကလည်း ကောင်း ယင်းတို့ကို ခွင့်ပြုပေးနိုင်သည့် အပိုင်း ၄ တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့် ရှိသည်။

အပိုဒ် ၆၁

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂၊ အပိုဒ်ခွဲ ၂ (စ) တွင် ဖော်ပြထားသည့် စီမံကိန်းအရ လုပ်ကိုင်သော အလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် လူမှုအိမ်ရာချထားရေး စီမံကိန်းများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အပိုဒ် ၄၃၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ခ) နှင့် (ဂ)၊ အပိုဒ် ၄၃၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ဃ) တို့တွင် ပါဝင်သော ပြဋ္ဌာန်းချက်များ၊ အပိုဒ် ၄၅၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ခ) နှင့် အပိုဒ် ၅၂ မှ ၅၅ အထိ ပါဝင်သော ပြဋ္ဌာန်းချက်များမှအပ အပိုင်း ၄ တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့် ရှိသည်။

၂။ အကယ်၍ စီမံကိန်းအရ လုပ်ကိုင်သော အလုပ်သမားသည် ယင်း၏ လုပ်ငန်းစာချုပ်ပါ စည်းကမ်းချက်များကို ယင်း၏ အလုပ်ရှင်က ဖောက်ဖျက်သည်ဟု တိုင်ကြားလာပါက အဆိုပါ အလုပ်သမားအနေဖြင့် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၁၈၊ အပိုဒ်ခွဲ (၁) တွင် ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အဆိုပါအလုပ်ရှင်အပေါ်၌ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိသော နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ ၏ အခွင့်ရ အာဏာပိုင်များသို့ အမှုကိစ္စကို တင်ပြနိုင်သည့် အခွင့်အရေး ရှိသည်။

၃။ ယင်းတို့အပေါ် အာဏာသက်ရောက်လျက်ရှိသော နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူညီချက်များနှင့်အညီ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် စီမံကိန်းအရ လုပ်ကိုင်သော အလုပ်သမားများကို ယင်းတို့ စီမံကိန်းတွင် ပါဝင်လုပ်ကိုင်နေစဉ်အတွင်း ယင်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အမြဲတမ်းနေထိုင်သည့် နိုင်ငံ၏ လူမှု ဖူလုံရေးစနစ်များအရ အပြည့်အဝ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုကို ဆက်လက်

denial of rights or duplication of payments in this respect.

4. Without prejudice to the provisions of article 47 of the present Convention and to relevant bilateral or multilateral agreements, States Parties concerned shall permit payment of the earnings of project-tied workers in their State of origin or habitual residence.

#### **Article 62**

1. Specified-employment workers as defined in article 2, paragraph 2 (g), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV, except the provisions of article 43, paragraphs 1 (b) and (c), article 43, paragraph 1 (d), as it pertains to social housing schemes, article 52, and article 54, paragraph 1 (d).

2. Members of the families of specified-employment workers shall be entitled to the rights relating to family members of migrant workers provided for in part IV of the present Convention, except the provisions of article 53.



ရရှိစေရန် ကြိုးပမ်းရမည်။ ဤကိစ္စရပ်နှင့် စပ်လျဉ်း၍ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အခွင့်အရေးများကို ငြင်းဆန်ခြင်း သို့မဟုတ် ငွေပေးချေမှု ထပ်တလဲလဲ ပြုလုပ်ခြင်းတို့ကို ရှောင်ရှားရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများကို ပြုလုပ်ရမည်။

၄။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၄၇ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် သက်ဆိုင်သည့် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူညီချက်များပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ထိခိုက် နစ်နာမှု မရှိစေဘဲ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် စီမံကိန်းအရ လုပ်ကိုင်သော အလုပ်သမားများ၏ ဝင်ငွေများကို ယင်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အမြဲတမ်းနေထိုင်သည့် နိုင်ငံတွင် ထုတ်ပေးခြင်း ခွင့်ပြုရမည်။

အပိုဒ် ၆၂

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂၊ အပိုဒ်ခွဲ ၂ (ဆ) တွင် ဖော်ပြထားသည့် ကာလ သတ်မှတ်ခန့်အပ်သည့် အလုပ်သမားများသည် လူမှုအိမ်ရာ ချထားရေး စီမံကိန်းများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အပိုဒ် ၄၃၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ခ) နှင့် (ဂ)၊ အပိုဒ် ၄၃၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ဃ) တို့တွင် ပါဝင်သော ဖြဋ္ဌာန်းချက်များ၊ အပိုဒ် ၅၂ နှင့် အပိုဒ် ၅၄၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ဃ) တို့တွင် ပါဝင်သော ပြဋ္ဌာန်းချက်များမှအပ အပိုဒ် ၄ တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့် ရှိစေရမည်။

၂။ ကာလသတ်မှတ်ခန့်အပ်သည့် အလုပ်သမားများ၏ မိသားစုဝင်များသည် အပိုဒ် ၅၃ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များမှအပ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၄ တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ မိသားစုဝင်များနှင့် သက်ဆိုင်သော အခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့် ရှိစေရမည်။

**Article 63**

1. Self-employed workers, as defined in article 2, paragraph 2 (h), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV with the exception of those rights which are exclusively applicable to workers having a contract of employment.

2. Without prejudice to articles 52 and 79 of the present Convention, the termination of the economic activity of the self-employed workers shall not in itself imply the withdrawal of the authorization for them or for the members of their families to stay or to engage in a remunerated activity in the State of employment except where the authorization of residence is expressly dependent upon the specific remunerated activity for which they were admitted.

**PART VI****Promotion of sound, equitable, humane and lawful conditions in connection with international migration of workers and members of their families****Article 64**

1. Without prejudice to article 79 of the present Convention, the States Parties concerned shall as appropriate consult and cooperate with a view to promoting sound, equitable and humane conditions in connection with international migration of workers

အပိုဒ် ၆၃

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂၊ အပိုဒ်ခွဲ ၂ (ဇ) တွင် ဖော်ပြထားသည့် ကိုယ်ပိုင်အလုပ် လုပ်ကိုင်သူများသည် အလုပ်ခန့်ထားမှုစာချုပ်ရှိသော အလုပ်သမားများနှင့် သီးသန့် သက်ဆိုင်သည့် အခွင့်အရေးများမှ အပ အပိုဒ် ၄ တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့် ရှိစေရမည်။

၂။ နေထိုင်ခွင့်ပြုချက်သည် ယင်းတို့အား လုပ်ကိုင်ခွင့်ပြုသော အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းပေါ်တွင် အတိအလင်း မူတည်နေသည့်အခါမှ လွဲ၍ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၅၂ နှင့် ၇၉ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ထိခိုက်နစ်နာမှု မရှိစေဘဲ၊ ကိုယ်ပိုင်အလုပ် လုပ်ကိုင်သူများ၏ စီးပွားရေး လုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ချက် ပြီးဆုံးခြင်းကြောင့် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတွင် နေထိုင်ရန် သို့မဟုတ် အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းတွင် ပါဝင် လုပ်ကိုင်ရန် ထိုသူများအတွက် သို့မဟုတ် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအတွက် ခွင့်ပြုချက်ကို ရုပ်သိမ်းခြင်း သဘောမျိုး မသက်ရောက်စေရ။

အပိုဒ် ၆

အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ခိုင်လုံသော၊ တရားမျှတသော၊ လူသားဆန်သော၊ ဥပဒေနှင့် ညီညွတ်သော သတ်မှတ်ချက်များ တိုးမြှင့်ခြင်း

အပိုဒ် ၆၄

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၇၉ ကို ထိခိုက်နစ်နာမှု မရှိစေဘဲ၊ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ခိုင်လုံသော၊ တရားမျှတသော၊ လူသားဆန်သော၊ ဥပဒေနှင့် ညီညွတ်သော

and members of their families.

2. In this respect, due regard shall be paid not only to labour needs and resources, but also to the social, economic, cultural and other needs of migrant workers and members of their families involved, as well as to the consequences of such migration for the communities concerned.

#### **Article 65**

1. States Parties shall maintain appropriate services to deal with questions concerning international migration of workers and members of their families. Their functions shall include, inter alia:

- (a) The formulation and implementation of policies regarding such migration;
- (b) An exchange of information, consultation and co-operation with the competent authorities of other States Parties involved in such migration;
- (c) The provision of appropriate information, particularly to employers, workers and their organizations on policies, laws and regulations relating to migration and employment, on agreements

သတ်မှတ်ချက်များ တိုးမြှင့်ရန်အတွက် သင့်လျော်သည့် တိုင်ပင်ဆွေးနွေးခြင်းနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းများ ပြုလုပ်ရမည်။

၂။ ဤကိစ္စရပ်နှင့် စပ်လျဉ်း၍ အလုပ်သမားများ၏ လိုအပ်ချက်များနှင့် အရင်းအမြစ်များကိုသာမက ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ လူမှုရေး၊ စီးပွားရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် အခြားလိုအပ်ချက်များအပြင် သက်ဆိုင်သည့် လူ့အဖွဲ့အစည်းအတွက် အဆိုပါ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်း၏ အကျိုးဆက်များကိုပါ အလေးထား စဉ်းစားရမည်။

အပိုဒ် ၆၅

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များနှင့် သက်ဆိုင်သည့် မေးမြန်းမှုများကို ဖြေရှင်းရန် သင့်လျော်သော ဝန်ဆောင်မှုများကို ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ ထိုလုပ်ငန်းတာဝန်များတွင် အောက်ပါတို့ ပါဝင်ရမည် -

- (က) အဆိုပါ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ မူဝါဒများကို ရေးဆွဲချမှတ် အကောင်အထည်ဖော်ခြင်း၊
- (ခ) အဆိုပါ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်းနှင့် ပတ်သက်သည့် အခြား စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အခွင့်ရ အာဏာပိုင်များနှင့် သတင်းအချက်အလက်များ ဖလှယ်ခြင်း၊ ဆွေးနွေးညှိနှိုင်းခြင်း၊ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်း၊
- (ဂ) အထူးသဖြင့် အလုပ်ရှင်များ၊ အလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ အဖွဲ့အစည်းများအပေါ် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်းနှင့် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခြင်းဆိုင်ရာ မူဝါဒများ၊ ဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းများ၊ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်

concluded with other States concerning migration and on other relevant matters;

- (d) The provision of information and appropriate assistance to migrant workers and members of their families regarding requisite authorizations and formalities and arrangements for departure, travel, arrival, stay, remunerated activities, exit and return, as well as on conditions of work and life in the State of employment and on customs, currency, tax and other relevant laws and regulations.

2. States Parties shall facilitate as appropriate the provision of adequate consular and other services that are necessary to meet the social, cultural and other needs of migrant workers and members of their families.

#### **Article 66**

1. Subject to paragraph 2 of the present article, the right to undertake operations with a view to the recruitment of workers for employment in another State shall be restricted to:

လုပ်ကိုင်ခြင်းဆိုင်ရာ အခြားနိုင်ငံများနှင့် ချုပ်ဆိုထားသည့် သဘောတူညီချက်များနှင့် အခြား သက်ဆိုင်သည့် ကိစ္စရပ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ သင့်လျော်သည့် သတင်းအချက်အလက်များ ပေးခြင်း၊

(ဃ) ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအား ထွက်ခွာခြင်း၊ ခရီးသွားလာခြင်း၊ ဆိုက်ရောက်ခြင်း၊ နေထိုင်ခြင်း၊ အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်ခြင်း၊ ထွက်ခွာခြင်းနှင့် ပြန်လည်ဝင်ရောက်ခြင်းများအတွက် သတ်မှတ်ထားသော လုပ်ပိုင်ခွင့်များ၊ လုပ်ရိုးလုပ်စဉ် လုပ်ထုံးများနှင့် အစီအစဉ်များ၊ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတွင် အလုပ်အကိုင်နှင့် နေထိုင် ရပ်တည်မှုဆိုင်ရာ သတ်မှတ်ချက်များ၊ အကောက်ခွန်များ၊ ငွေကြေး၊ အခွန်နှင့် အခြားသက်ဆိုင်သော ဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ သတင်းအချက်အလက်များ ပေးခြင်း၊ သင့်လျော်သော အကူအညီများ ပေးခြင်း။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် အခြားသော လိုအပ်ချက်များကို ရရှိစေရန် လိုအပ်သည့် လုံလောက်သော ကောင်စစ်ဝန်နှင့် အခြားဝန်ဆောင်မှု လုပ်ငန်းများ ပံ့ပိုးပေးမှုအတွက် သင့်လျော်သလို ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

**အပိုဒ် ၆၆**

၁။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်စေဘဲ အခြားနိုင်ငံများ၌ အလုပ်ခန့်ထားရန်အတွက် အလုပ်သမားများ စုဆောင်းရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် လုပ်ငန်းများ လုပ်ကိုင်ခွင့်ကို အောက်ပါ အဖွဲ့အစည်း

- (a) Public services or bodies of the State in which such operations take place;
- (b) Public services or bodies of the State of employment on the basis of agreement between the States concerned;
- (c) A body established by virtue of a bilateral or multilateral agreement.

2. Subject to any authorization, approval and supervision by the public authorities of the States Parties concerned as may be established pursuant to the legislation and practice of those States, agencies, prospective employers or persons acting on their behalf may also be permitted to undertake the said operations.

#### **Article 67**

1. States Parties concerned shall co-operate as appropriate in the adoption of measures regarding the orderly return of migrant workers and members of their families to the State of origin when they decide to return or their authorization of residence or employment expires or when they are in the State of employment in an irregular situation.



များအတွက် ကန့်သတ်ထားရမည် -

- (က) အဆိုပါ လုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည့် နိုင်ငံ၏ အများပြည်သူ ဝန်ဆောင်မှုများ သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းများ၊
- (ခ) သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံများအကြား သဘောတူညီချက်အပေါ် အခြေခံ၍ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ အများပြည်သူ ဝန်ဆောင်မှုများ သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းများ၊
- (ဂ) နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူညီချက် တစ်ရပ်အရ ဖွဲ့စည်းထားသော အဖွဲ့အစည်း တစ်ရပ်။

၂။ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ ဥပဒေနှင့် ကျင့်သုံးမှုများ အရ ဖွဲ့စည်းထားသည့် ယင်းနိုင်ငံများ၏ ပြည်သူ့အာဏာပိုင်များက ပေးသော ခွင့်ပြုချက်၊ အတည်ပြုချက်နှင့် ကြီးကြပ်မှုများနှင့်အညီ အဖွဲ့အစည်းများ၊ အလုပ်ရှင်ဖြစ်လာနိုင်သူများ သို့မဟုတ် ယင်းတို့ ကိုယ်စားဆောင်ရွက်ပေးသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များကိုလည်း ထိုလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ရန် ခွင့်ပြုနိုင်သည်။

အပိုဒ် ၆၇

၁။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် မူရင်းနိုင်ငံသို့ ပြန်ရန် ဆုံးဖြတ်သည့်အခါ သို့မဟုတ် အမြဲတမ်း နေထိုင်ရန် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင်ရန် ခွင့်ပြု သက်တမ်း ကုန်ဆုံးသည့်အခါ သို့မဟုတ် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၌ ပုံမှန် မဟုတ်သော အခြေအနေ၌ ရှိသည့်အခါ မူရင်းနိုင်ငံသို့ အစီအစဉ်တကျ ပြန်သွားနိုင်ရေးအတွက် သက်ဆိုင်သော အစီအမံများ ချမှတ်ရေးတွင် သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများသည် သင့်လျော်သလို ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

2. Concerning migrant workers and members of their families in a regular situation, States Parties concerned shall co-operate as appropriate, on terms agreed upon by those States, with a view to promoting adequate economic conditions for their resettlement and to facilitating their durable social and cultural reintegration in the State of origin.

#### **Article 68**

1. States Parties, including States of transit, shall collaborate with a view to preventing and eliminating illegal or clandestine movements and employment of migrant workers in an irregular situation. The measures to be taken to this end within the jurisdiction of each State concerned shall include:

- (a) Appropriate measures against the dissemination of misleading information relating to emigration and immigration;
- (b) Measures to detect and eradicate illegal or clandestine movements of migrant workers and members of their families and to impose effective sanctions on persons, groups or entities which

၂။ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် ပုံမှန် အခြေအနေ၌ ရှိသော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ မူရင်းနိုင်ငံတွင် ပြန်လည် အခြေချနေထိုင်ရန်အတွက် လုံလောက်သော စီးပွားရေး အခြေအနေများ မြှင့်တင်ပေးရန်နှင့် နိုင်ငံသား လူမှုရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု ပြန်လည်ပေါင်းစည်းရေးများ အဆင်ပြေ ချောမွေ့စေရန်အတွက် ထိုနိုင်ငံများမှ သဘောတူညီထား သည့် စည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များဖြင့် သင့်လျော်သလို ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၆၈

၁။ ဖြတ်သန်းသည့် နိုင်ငံများအပါအဝင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ပုံမှန် မဟုတ်သော အခြေအနေ၌ ရှိသည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ တရားမဝင် သို့မဟုတ် လျှို့ဝှက်သွားလာမှုများနှင့် အလုပ်အကိုင်ခန့်ထား ခြင်းများကို တားဆီးရန်နှင့် ဖယ်ရှားရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။ ထိုကိစ္စနှင့် ပတ်သက်၍ သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံ တစ်ခု ချင်း၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်အတွင်း ပြီးမြောက်ရန် ဆောင်ရွက်သည့် အစီအမံများ တွင် အောက်ပါတို့ ပါဝင်ရမည် -

- (က) အခြားနိုင်ငံသို့ ပြောင်းရွှေ့ခြင်းနှင့် နိုင်ငံအတွင်းသို့ ဝင်ရောက်ခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်သည့် မမှန် သတင်းအချက် အလက်များ ဖြန့်ဝေခြင်းများကို တားဆီးသည့် သင့်လျော် သော ဆောင်ရွက်သည့် အစီအမံများ၊
- (ခ) ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင် များ၏ တရားမဝင် သို့မဟုတ် လျှို့ဝှက်သွားလာမှုများကို စုံစမ်းထောက်လှမ်းရေးနှင့် ချေမှုန်းရေးများနှင့် ထိုသို့ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာမှုများကို စည်းရုံးခြင်း သို့မဟုတ်

organize, operate or assist in organizing or operating such movements;

- (c) Measures to impose effective sanctions on persons, groups or entities which use violence, threats or intimidation against migrant workers or members of their families in an irregular situation.

2. States of employment shall take all adequate and effective measures to eliminate employment in their territory of migrant workers in an irregular situation, including, whenever appropriate, sanctions on employers of such workers. The rights of migrant workers vis-à-vis their employer arising from employment shall not be impaired by these measures.

#### **Article 69**

1. States Parties shall, when there are migrant workers and members of their families within their territory in an irregular situation, take appropriate measures to ensure that such a situation does not persist.

ဆောင်ရွက်ခြင်း ပြုရာတွင် စည်းရုံးသော၊ ဆောင်ရွက်  
သော သို့မဟုတ် အားပေးကူညီသော ပုဂ္ဂိုလ်များ၊ အုပ်စု  
များ သို့မဟုတ် အဖွဲ့များကို ထိရောက်သော အရေးယူမှု  
များ ချမှတ်ရေးဆိုင်ရာ အစီအမံများ၊

- (ဂ) ပုံမှန် မဟုတ်သော အခြေအနေ၌ ရှိသည့် ရွှေ့ပြောင်း  
အလုပ်သမားများ သို့မဟုတ် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို  
အကြမ်းဖက်မှု၊ ခြိမ်းခြောက်မှုများ သို့မဟုတ် ခြိမ်းခြောက်  
အကျပ်ကိုင် ခိုင်းစေမှုများ ပြုလုပ်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ၊ အုပ်စု  
များ သို့မဟုတ် အဖွဲ့များကို ထိရောက်သော အရေးယူမှု  
များ ချမှတ်ရေးဆိုင်ရာ အစီအမံများ။

၂။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများအနေဖြင့် သင့်လျော်သည့်  
မည်သည့် အချိန်တွင်မဆို ပုံမှန် မဟုတ်သော အခြေအနေ၌ ရှိသည့်  
ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများအား ခန့်အပ်သည့် အလုပ်ရှင်များကို  
အရေးယူမှုများအပါအဝင် ယင်းတို့၏ နယ်နိမိတ်အတွင်း အလုပ်ခန့်အပ်  
ခြင်းများကို ဖယ်ရှားနိုင်ရေးအတွက် လုံလောက်သော ထိရောက်သည့်  
အစီအမံများကို ဆောင်ရွက်ရမည်။ ထိုဆောင်ရွက်မှုများသည် အလုပ်  
ခန့်အပ်ခြင်းကြောင့် ရရှိသည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ အခွင့်  
အရေးများနှင့် အလုပ်ရှင်များ၏ အခွင့်အရေးများကို ထိခိုက်ခြင်း မရှိစေရ။  
အပိုဒ် ၆၉

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ယင်းတို့၏ နယ်နိမိတ်အတွင်း ပုံမှန်  
မဟုတ်သော အခြေအနေ၌ ရှိသည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့်  
ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ ရောက်ရှိသည့်အခါ အဆိုပါအခြေအနေမျိုး  
ရေရှည် မဖြစ်ပေါ်စေရေးအတွက် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများကို  
ဆောင်ရွက်ရမည်။

2. Whenever States Parties concerned consider the possibility of regularizing the situation of such persons in accordance with applicable national legislation and bilateral or multilateral agreements, appropriate account shall be taken of the circumstances of their entry, the duration of their stay in the States of employment and other relevant considerations, in particular those relating to their family situation.

#### **Article 70**

States Parties shall take measures not less favourable than those applied to nationals to ensure that working and living conditions of migrant workers and members of their families in a regular situation are in keeping with the standards of fitness, safety, health and principles of human dignity.

#### **Article 71**

1. States Parties shall facilitate, whenever necessary, the repatriation to the State of origin of the bodies of deceased migrant workers or members of their families.

2. As regards compensation matters relating to the death of a migrant worker or a member of his or her family, States Parties shall, as appropriate, provide assistance to the persons concerned

၂။ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လက်ရှိနိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူညီချက်များနှင့်အညီ အဆိုပါ ပုဂ္ဂိုလ်များ၏ အခြေအနေကို ပုံမှန် အခြေအနေ ဖြစ်ရန် နည်းလမ်းများကို ထည့်သွင်း စဉ်းစားသည့်အခါ ယင်းတို့ ဝင်ရောက်လာမှု အခြေအနေများ၊ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံအတွင်း ယင်းတို့ နေထိုင်သည့် ကာလနှင့် အခြား ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည့် သက်ဆိုင်သည့်အချက်များ၊ အထူးသဖြင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များနှင့် သက်ဆိုင်သော အခြေအနေများကို သင့်လျော်သလို ထည့်သွင်း စဉ်းစားရမည်။

အပိုဒ် ၇၀

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ပုံမှန် အခြေအနေ၌ ရှိသော ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ အလုပ်အကိုင်နှင့် နေထိုင်မှုအခြေအနေများ အံဝင်ခွင်ကျဖြစ်ရေး၊ လုံခြုံရေး၊ ကျန်းမာရေးနှင့် လူ့ဂုဏ်သိက္ခာ စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ ညီညွတ်ရေးအတွက် လုပ်ဆောင်ပေးရာတွင် ယင်း၏ နိုင်ငံသားများအား ဆောင်ရွက်ပေးမှုများထက် မလျော့နည်းစေသည့် အစီအမံများကို ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၇၁

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လိုအပ်သည့်အခါ သေဆုံးသူ ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမားများ သို့မဟုတ် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ ရုပ်အလောင်းကို မူရင်းနိုင်ငံသို့ ပြန်လည်သယ်ယူရာတွင် အဆင်ပြေအောင် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား တစ်ဦး သို့မဟုတ် ယင်း၏ မိသားစုဝင် တစ်ဦး သေဆုံးမှုနှင့် ပတ်သက်သည့် လျော်ကြေး ကိစ္စရပ်နှင့် စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများအနေဖြင့် အဆိုပါ ကိစ္စရပ်များကို အမြန်ဆုံး ဖြေရှင်း

with a view to the prompt settlement of such matters. Settlement of these matters shall be carried out on the basis of applicable national law in accordance with the provisions of the present Convention and any relevant bilateral or multilateral agreements.

## **PART VII**

### **Application of the Convention**

#### **Article 72**

1. (a) For the purpose of reviewing the application of the present Convention, there shall be established a Committee on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families (hereinafter referred to as "the Committee");  
(b) The Committee shall consist, at the time of entry into force of the present Convention, of ten and, after the entry into force of the Convention for the forty-first State Party, of fourteen experts of high moral standing, impartiality and recognized competence in the field covered by the Convention.
  
2. (a) Members of the Committee shall be elected by secret ballot by the States Parties from a list of persons nominated by the States Parties, due



နိုင်ရန်အတွက် သက်ဆိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်များကို လိုအပ်သလို အကူအညီ များ ပေးရမည်။ ထိုကိစ္စရပ်များ ဖြေရှင်းမှုကို ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူညီချက်များနှင့်အညီ သက်ဆိုင်သည့် ပြည်တွင်းဥပဒေအပေါ် အခြေခံ၍ ဖြေရှင်းပေးရမည်။

အပိုင်း ၇

သဘောတူစာချုပ်အား လိုက်နာကျင့်သုံးခြင်း

အပိုဒ် ၇၂

၁။ (က) ဤသဘောတူစာချုပ် ကျင့်သုံးမှုကို လေ့လာသုံးသပ်ရန် အလို့ငှာ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ အခွင့်အရေးများ ကာကွယ်စောင့်ရှောက် ခြင်းဆိုင်ရာ ကော်မတီတစ်ရပ်ကို ထူထောင်ရမည်။ (ဤမှ နောင်တွင် “ကော်မတီ” ဟု ရည်ညွှန်းသည်။)

(ခ) ဤသဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ရောက်သည့် အချိန် တွင် ကော်မတီကို အဖွဲ့ဝင် ၁၀ ဦးဖြင့်လည်းကောင်း၊ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ ၄၁ နိုင်ငံမြောက် အာဏာသက်ရောက်ပြီး သည့်အခါတွင် အကျင့်စာရိတ္တ မြင့်မားသော၊ ဘက်လိုက်မှု မရှိသော၊ သဘောတူစာချုပ်နှင့် သက်ဆိုင်သည့် နယ်ပယ် တွင် ကျွမ်းကျင်သူအဖြစ် အသိအမှတ်ပြုထားသော ကျွမ်းကျင်ပညာရှင် အဖွဲ့ဝင် ၁၄ ဦးဖြင့်လည်းကောင်း ဖွဲ့စည်းရမည်။

၂။ (က) မူရင်းနိုင်ငံများနှင့် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများအပါ အဝင် ပထဝီအနေအထားနှင့်အညီ ညီတူညီမျှ ခွဲဝေပေး ခြင်းနှင့် အဓိကကျသည့် ဥပဒေစနစ်များကို ကိုယ်စားပြုမှု

consideration being given to equitable geographical distribution, including both States of origin and States of employment, and to the representation of the principal legal systems. Each State Party may nominate one person from among its own nationals;

- (b) Members shall be elected and shall serve in their personal capacity.

3. The initial election shall be held no later than six months after the date of the entry into force of the present Convention and subsequent elections every second year. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to all States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties that have nominated them, and shall submit it to the States Parties not later than one month before the date of the corresponding election, together with the curricula vitae of the persons thus nominated.

နှင့်အညီ လိုက်သင့်သော စဉ်းစားပေးမှုဖြင့် ကော်မတီ အဖွဲ့ဝင်များကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများမှ တင်သွင်းထားသော ပုဂ္ဂိုလ်များ အမည်စာရင်းမှ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက လျှို့ဝှက်မဲ ပေး၍ ရွေးချယ်ရမည်။ စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံတိုင်း သည် ယင်း၏ နိုင်ငံသားများမှ တစ်ဦးကို အမည်စာရင်း တင်သွင်းနိုင်သည်။

- (ခ) ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များကို ရွေးချယ်၍ အဆိုပါ အဖွဲ့ဝင်များ အနေဖြင့် ယင်းတို့ ရရှိထားသော ရာထူးတာဝန်ကို ထမ်းဆောင်ရမည်။

၃။ ကနဦးရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲကို ဤသဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ရောက်သည့်နေ့ နောက်ပိုင်း ၆ လထက် နောက်မကျဘဲ ပြုလုပ်ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ဆက်လက် ဆောင်ရွက်မည့် ရွေးကောက်တင် မြှောက်ပွဲများကို နှစ်နှစ် တစ်ကြိမ် ကျင်းပရမည်။ ရွေးကောက်တင် မြှောက်ပွဲ ကျင်းပမည့် နေ့ရက်မတိုင်မီ အနည်းဆုံး လေးလ ကြိုတင်၍ ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ အားလုံးသို့ အမည်စာရင်း တင်သွင်းမှုများကို နှစ်လအတွင်း တင်သွင်းရန် ဖိတ်ခေါ်စာ ပေးပို့ရမည်။ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အမည် စာရင်း တင်သွင်းကြသော ပုဂ္ဂိုလ် အားလုံး၏ အမည်များကို ယင်းတို့အား တင်သွင်းသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများကို ဖော်ပြသော အကွေ့ရာစဉ်ဖြင့် စာရင်း တစ်ခု ပြုလုပ်ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသို့ အဆိုပါ ပြုလုပ် မည့် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲ ကျင်းပမည့်နေ့မတိုင်မီ တစ်လထက် နောက်မကျစေဘဲ တိုစာရင်းကို အမည် တင်သွင်းသော ကိုယ်စားလှယ် လောင်းများ၏ ကိုယ်ရေးရာဇဝင်များနှင့်အတူ ပူးတွဲ ပေးပို့ တင်ပြရမည်။

4. Elections of members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the States Parties present and voting.
5. (a) The members of the Committee shall serve for a term of four years. However, the terms of five of the members elected in the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these five members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting of States Parties;
- (b) The election of the four additional members of the Committee shall be held in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of the present article, following the entry into force of the Convention for the forty-first State Party. The term of two of the additional members elected on this occasion shall expire at the end of two years; the names of these members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting of States Parties;

၄။ ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များ ရွေးကောက်တင်မြှောက်ခြင်းကို ကုလသမဂ္ဂ ဌာနချုပ်တွင် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အထွင်းရေးမှူးချုပ်က ကြီးမှူး၍ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အစည်းအဝေး၌ ကျင်းပရမည်။ အဆိုပါအစည်းအဝေး သို့ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သုံးပုံ နှစ်ပုံ တက်ရောက်ပါက အစည်းအဝေး အထမြောက်ပြီး ကော်မတီတွင် ရွေးချယ်ခံရသောသူများသည် မဲအများဆုံး ရရှိသူများနှင့် အစည်းအဝေး တက်ရောက်မဲပေးသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ ၏ မဲအများစုကို ထင်ရှားစွာ ရရှိသူ ဖြစ်ရမည်။

၅။ (က) ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များသည် လေးနှစ်သက်တမ်းအတွက် တာဝန်ထမ်းဆောင်ရမည်။ သို့ရာတွင် ပထမရွေးကောက် တင်မြှောက်ပွဲတွင် ရွေးချယ်တင်မြှောက်ခြင်း ခံရသည့် အဖွဲ့ဝင် ၅ ဦး၏ သက်တမ်းများသည် နှစ်နှစ် ကုန်ဆုံးသည့် အခါတွင် ပြီးဆုံးရမည်။ ပထမ ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲ ပြီးဆုံးသည်နှင့် ချက်ချင်း အဖွဲ့ဝင် ၅ ဦး၏ အမည်များကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အစည်းအဝေး ဥက္ကဋ္ဌက မဲဖြင့် ရွေးချယ်ပေးရမည်။

(ခ) ကော်မတီ၏ နောက်ထပ် အဖွဲ့ဝင် ၄ ဦး ရွေးကောက်တင် မြှောက်ခြင်းကို ၄၁ နိုင်ငံမြောက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအတွက် သဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ရောက်ပြီးနောက်တွင် ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂၊ ၃ နှင့် ၄ တို့၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် အညီ ကျင်းပရမည်။ ထိုအခါသမယတွင် ရွေးကောက် တင်မြှောက်သည့် နောက်ထပ် အဖွဲ့ဝင် ၂ ဦး၏ သက်တမ်း မှာ နှစ်နှစ် ကုန်ဆုံးသည့်အခါတွင် ပြီးဆုံးရမည်။ ထိုအဖွဲ့ဝင်များ၏ အမည်စာရင်းကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အစည်းအဝေး ဥက္ကဋ္ဌက မဲဖြင့် ရွေးချယ်ပေးရမည်။

- (c) The members of the Committee shall be eligible for re-election if renominated.

6. If a member of the Committee dies or resigns or declares that for any other cause he or she can no longer perform the duties of the Committee, the State Party that nominated the expert shall appoint another expert from among its own nationals for the remaining part of the term. The new appointment is subject to the approval of the Committee.

7. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee.

8. The members of the Committee shall receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the General Assembly may decide.

9. The members of the Committee shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

### **Article 73**

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations for consideration by the Committee

(ဂ) ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များသည် အမည်စာရင်း ပြန်လည် တင်သွင်းခြင်းခံရပါက ပြန်လည် ရွေးကောက်တင်မြှောက် ခံပိုင်ခွင့် ရှိရမည်။

၆။ ကော်မတီအဖွဲ့ဝင် တစ်ဦး သေဆုံးခြင်း သို့မဟုတ် နုတ်ထွက်ခြင်း သို့မဟုတ် အခြားအကြောင်း တစ်ခုခုကြောင့် ကော်မတီ၏ တာဝန်များကို ဆက်လက်ထမ်းဆောင်နိုင်ခြင်း မရှိကြောင်း ကြေညာခံရခြင်းရှိပါက၊ ထိုကျွမ်းကျင်ပညာရှင်ကို အမည်တင်သွင်းခဲ့သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် ယင်း၏ နိုင်ငံသားထဲမှ ကျွမ်းကျင်ပညာရှင် နောက်တစ်ဦးကို ကျန်ရှိသည့် သက်တမ်းအတွက် ခန့်အပ်နိုင်သည်။ ခန့်အပ်မှု အသစ် ပြုလုပ်ရာတွင် ကော်မတီ၏ သဘောတူညီမှု ရရှိရမည်။

၇။ ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကော်မတီ၏ လုပ်ငန်းတာဝန်များကို ထိရောက်စွာ ဆောင်ရွက်နိုင်ရန်အတွက် လိုအပ်သော ဝန်ထမ်းများနှင့် အထောက်အကူများ ပံ့ပိုးပေးရမည်။

၈။ ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များသည် အထွေထွေညီလာခံက ဆုံးဖြတ်သည့် စည်းကမ်းများနှင့် သတ်မှတ်ချက်များအရ ကုလသမဂ္ဂ၏ အရင်းအမြစ် များမှ လစာငွေ ရရှိခံစားကြရမည်။

၉။ ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များသည် ကုလသမဂ္ဂ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၏ သက်ဆိုင်သည့် ပြဋ္ဌာန်းချက်များတွင် ချမှတ်ထားသော ကုလသမဂ္ဂ တာဝန်များ ဆောင်ရွက်သည့် ကျွမ်းကျင်ပညာရှင်များ ရရှိသော အထောက်အကူများ၊ အခွင့်အလမ်းများ နှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များကို ခံစားခွင့် ရရှိစေရမည်။

အပိုဒ် ၇၃

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ ယင်းနိုင်ငံတို့ ဆောင်ရွက်ခဲ့သည့် ဥပဒေရေးရာကိစ္စ၊

a report on the legislative, judicial, administrative and other measures they have taken to give effect to the provisions of the present Convention:

- (a) Within one year after the entry into force of the Convention for the State Party concerned;
- (b) Thereafter every five years and whenever the Committee so requests.

2. Reports prepared under the present article shall also indicate factors and difficulties, if any, affecting the implementation of the Convention and shall include information on the characteristics of migration flows in which the State Party concerned is involved.

3. The Committee shall decide any further guidelines applicable to the content of the reports.

4. States Parties shall make their reports widely available to the public in their own countries.

#### **Article 74**

1. The Committee shall examine the reports submitted by each State Party and shall transmit such comments as it may



တရားစီရင်ရေးကိစ္စ၊ အုပ်ချုပ်ရေးကိစ္စနှင့် အခြားအရေးယူဆောင်ရွက်မှု များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အစီရင်ခံစာ တစ်စောင်ကို ကော်မတီက စဉ်းစား သုံးသပ်နိုင်စေရန်အတွက် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အောက်ပါ ကာလအတွင်း၌ တင်ပြရမည် -

- (က) သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအတွက် သဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ရောက်ပြီးနောက် တစ်နှစ်အတွင်း၊
- (ခ) ထိုကဲ့သို့ တင်သွင်းပြီးနောက် ငါးနှစ်လျှင် တစ်ကြိမ်နှင့် ကော်မတီက တောင်းဆိုသည့် အချိန်များ။

၂။ ဤအပိုဒ်အရ ပြင်ဆင်ထားသော အစီရင်ခံစာများသည် သဘောတူစာချုပ်ကို အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် သက်ရောက်စေမှု တစ်စုံတစ်ရာရှိလျှင် အကြောင်းအရာများနှင့် အခက်အခဲများကို ဖော်ပြ ရန်နှင့် သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ ပါဝင်ပတ်သက်နေသော ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်း စီးဆင်းမှုများ၏ သွင်ပြင် လက္ခဏာဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်များကိုပါ ထည့်သွင်းဖော်ပြရ မည်။

၃။ ကော်မတီသည် အစီရင်ခံစာများတွင် ပါဝင်သည့် အကြောင်းအရာ နှင့် သက်ဆိုင်သော နောက်ထပ် လမ်းညွှန်ချက်များကိုလည်း ဆုံးဖြတ် ပေးရမည်။

၄။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ယင်းတို့၏ အစီရင်ခံစာများကို ယင်းတို့ ၏ မိခင်နိုင်ငံများရှိ ပြည်သူများထံ ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့် သိရှိစေရေး အတွက် ပြုလုပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၇၄

၁။ ကော်မတီသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံကိုင်းက တင်သွင်းသည့် အစီရင်ခံ စာများကို စစ်ဆေးပြီး၊ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှင့် သင့်လျော်

consider appropriate to the State Party concerned. This State Party may submit to the Committee observations on any comment made by the Committee in accordance with the present article. The Committee may request supplementary information from States Parties when considering these reports.

2. The Secretary-General of the United Nations shall, in due time before the opening of each regular session of the Committee, transmit to the Director-General of the International Labour Office copies of the reports submitted by States Parties concerned and information relevant to the consideration of these reports, in order to enable the Office to assist the Committee with the expertise the Office may provide regarding those matters dealt with by the present Convention that fall within the sphere of competence of the International Labour Organisation. The Committee shall consider in its deliberations such comments and materials as the Office may provide.

3. The Secretary-General of the United Nations may also, after consultation with the Committee, transmit to other specialized agencies as well as to intergovernmental organizations, copies of such parts of these reports as may fall within their competence.

သည်ဟု ယူဆသည့် သဘောထားမှတ်ချက်များကို ပေးပို့ရမည်။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤအပိုဒ်နှင့်အညီ ကော်မတီက ပေးထားသည့် သဘောထားမှတ်ချက် တစ်စုံတစ်ရာအပေါ် စောင့်ကြည့် လေ့လာချက်များကို ကော်မတီသို့ တင်ပြရမည်။ ကော်မတီသည် ဤအစီရင်ခံစာများကို စဉ်းစားသုံးသပ်သည့်အခါ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံမှ နောက်ထပ်သတင်းအချက်အလက်များကို တောင်းခံနိုင်သည်။

၂။ ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကော်မတီ၏ ပုံမှန်အစည်းအဝေး တစ်ရပ် မစတင်မီ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက တင်သွင်းလာသော အစီရင်ခံစာ မိတ္တူများနှင့် အစီရင်ခံစာများ စဉ်းစားသုံးသပ်ခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်သော သတင်းအချက်အလက်များ၏ မိတ္တူများကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အလုပ်သမားရေးရာရုံး၏ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်ထံသို့ ပေးပို့ရမည်။ အလုပ်သမားရေးရာရုံးသည် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အလုပ်သမားရေးရာအဖွဲ့၏ အခွင့်အာဏာအတွင်း ကျရောက်သည့် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ကိစ္စရပ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အလုပ်သမားရေးရာရုံး၏ ကျွမ်းကျင်သူပုဂ္ဂိုလ်များဖြင့် ကော်မတီကို ပံ့ပိုးပေးနိုင်ရန် ဖြစ်သည်။ ကော်မတီသည် အလုပ်သမားရေးရာရုံးက ပေးအပ်ထားသည့် အဆိုပါ သဘောထားမှတ်ချက်များ၊ အချက်အလက်များကို ဆင်ခြင် ချိန်ဆ၍ စဉ်းစားရမည်။

၃။ ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကော်မတီနှင့် တိုင်ပင်ဆွေးနွေးပြီးနောက် အဆိုပါအစီရင်ခံစာများမှ သက်ဆိုင်သည့် အပိုင်းများ၏ မိတ္တူများကို ကိုင်တွယ် ဆောင်ရွက်နိုင်စွမ်းရှိသည့် အခြားအထူးအဖွဲ့အစည်းများအပြင် အစိုးရချင်း ချိတ်ဆက်ဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများကို ပေးပို့ရမည်။

4. The Committee may invite the specialized agencies and organs of the United Nations, as well as intergovernmental organizations and other concerned bodies to submit, for consideration by the Committee, written information on such matters dealt with in the present Convention as fall within the scope of their activities.

5. The International Labour Office shall be invited by the Committee to appoint representatives to participate, in a consultative capacity, in the meetings of the Committee.

6. The Committee may invite representatives of other specialized agencies and organs of the United Nations, as well as of intergovernmental organizations, to be present and to be heard in its meetings whenever matters falling within their field of competence are considered.

7. The Committee shall present an annual report to the General Assembly of the United Nations on the implementation of the present Convention, containing its own considerations and recommendations, based, in particular, on the examination of the reports and any observations presented by States Parties.

8. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the annual reports of the Committee to the States Parties to the

၄။ ကော်မတီသည် ကုလသမဂ္ဂ၏ အထူးအဖွဲ့အစည်းများနှင့် အဖွဲ့အစည်းများ၊ အစိုးရချင်း ချိတ်ဆက်ဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများနှင့် အခြားသက်ဆိုင်သည့် အဖွဲ့အစည်းများကို ယင်းတို့ လုပ်ငန်းနယ်ပယ်အတွင်း ကျရောက်သည့် ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့် ဖြေရှင်း ဆောင်ရွက်ထားသည့် ကိစ္စရပ်များနှင့် ပတ်သက်၍ စာဖြင့် ရေးသားထားသည့် သတင်း အချက်အလက်များကို ကော်မတီက စဉ်းစားသုံးသပ်နိုင်ရေးအတွက် တင်သွင်းရန် ဖိတ်ခေါ်နိုင်သည်။

၅။ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အလုပ်သမားရေးရာရုံးကို ကော်မတီ၏ အစည်းအဝေးများတွင် ပါဝင် တက်ရောက် ဆွေးနွေးပေးနိုင်သူ ကိုယ်စားလှယ်များ ခန့်အပ်နိုင်ရေးအတွက် ကော်မတီက ဖိတ်ခေါ်ရမည်။

၆။ ကော်မတီသည် ကုလသမဂ္ဂ၏ အခြားအထူးအဖွဲ့အစည်းများနှင့် အဖွဲ့အစည်းများမှ ကိုယ်စားလှယ်များနှင့် အစိုးရချင်း ချိတ်ဆက်ဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများမှ ကိုယ်စားလှယ်များကိုလည်း ယင်းတို့၏ ကျွမ်းကျင်ရာ နယ်ပယ်အတွင်း ကျရောက်သည့် ကိစ္စရပ်များကို ဆွေးနွေးသည့်အခါ အစည်းအဝေးများတွင် ပါဝင်တက်ရောက်နိုင်ရန်နှင့် ကြားနာနိုင်စေရန်အတွက် ဖိတ်ကြားနိုင်သည်။

၇။ ကော်မတီသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက တင်ပြသည့် အစီရင်ခံစာအပေါ် ဆန်းစစ်ချက်နှင့် လေ့လာသုံးသပ်ချက်များကို အထူးပြု အခြေခံကာ ယင်း၏ ထည့်သွင်း စဉ်းစားမှုများ၊ ထောက်ခံအကြံပြုချက်များ ပါဝင်၍ ဤသဘောတူစာချုပ်အား အကောင်အထည်ဖော်မှုဆိုင်ရာ နှစ်ပတ်လည် အစီရင်ခံစာ တစ်စောင်ကို ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ ညီလာခံသို့ တင်ပြရမည်။

၈။ ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အထွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကော်မတီ၏ နှစ်ပတ်လည် အစီရင်ခံစာများကို ဤသဘောတူစာချုပ်၏ စာချုပ်ဝင်

present Convention, the Economic and Social Council, the Commission on Human Rights of the United Nations, the Director-General of the International Labour Office and other relevant organizations.

#### **Article 75**

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.

3. The Committee shall normally meet annually.

4. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters.

#### **Article 76**

1. A State Party to the present Convention may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Convention. Communications under this article may be received and considered only if submitted by a State Party that has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration.

နိုင်ငံများ၊ စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေးကောင်စီ၊ ကုလသမဂ္ဂ လူ့အခွင့်အရေး ဆိုင်ရာကော်မရှင်၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အလုပ်သမားရေးရာရုံး၏ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်နှင့် အခြားသက်ဆိုင်သည့် အဖွဲ့အစည်းများသို့ ပေးပို့ရမည်။

အပိုဒ် ၇၅

၁။ ကော်မတီသည် ယင်း၏ ကိုယ်ပိုင်လုပ်ထုံးလုပ်နည်း၊ စည်းမျဉ်းများကို ချမှတ်ရမည်။

၂။ ကော်မတီသည် ယင်း၏ အရာရှိများကို နှစ်နှစ် သက်တမ်းအတွက် ရွေးချယ်ရမည်။

၃။ ကော်မတီသည် ပုံမှန်အားဖြင့် နှစ်စဉ် အစည်းအဝေး ကျင်းပရမည်။

၄။ ကော်မတီ၏ အစည်းအဝေးများကို ပုံမှန်အားဖြင့် ကုလသမဂ္ဂ ဌာနချုပ်တွင် ကျင်းပရမည်။

အပိုဒ် ၇၆

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံက အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ဆောင်ရွက်ရန် တာဝန်များကို ဆောင်ရွက်ခြင်း မရှိဟု တိုင်ကြားခြင်းအား ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုများကို လက်ခံစဉ်းစားရန် ကော်မတီ၏ လုပ်ပိုင်ခွင့်အား အသိအမှတ်ပြုကြောင်း ဤအပိုဒ်အရ ဤသဘောတူစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် မည်သည့်အချိန်တွင်မဆို ကြေညာနိုင်သည်။ ဤအပိုဒ်အရ ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုများကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံက ကော်မတီ၏ ဆုံးဖြတ်ပိုင်ခွင့်အား ယင်းတို့ကို အသိအမှတ်ပြုကြောင်း ကြေညာမှသာ လျှင် လက်ခံခြင်းနှင့် စဉ်းစားခြင်း ပြုလုပ်နိုင်သည်။ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက ထိုကြေညာချက်ကို မပြုလုပ်ပါက ကော်မတီသည်

Communications received under this article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

- (a) If a State Party to the present Convention considers that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Convention, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. The State Party may also inform the Committee of the matter. Within three months after the receipt of the communication the receiving State shall afford the State that sent the communication an explanation, or any other statement in writing clarifying the matter which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending or available in the matter;
- (b) If the matter is not adjusted to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State;



မည်သည့်ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုကိုမျှ လက်မခံရ။ ဤအပိုဒ်အရ လက်ခံခဲ့သည့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုများကို အောက်ပါ လုပ်ထုံး လုပ်နည်းများနှင့်အညီ ဖြေရှင်းရမည် -

(က) အကယ်၍ ဤသဘောတူစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံက ဤသဘောတူစာချုပ် အရ ဆောင်ရွက်ရန် တာဝန်များကို ဆောင်ရွက်ခြင်း မရှိဟု ထင်မြင်ယူဆပါက ထိုကိစ္စကို ထိုစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအား သတိပြုမိစေရန် စာဖြင့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားနိုင် သည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် ထိုကိစ္စကို ကော်မတီသို့ ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားနိုင်သည်။ ထိုသို့ ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားမှု စာကို လက်ခံရရှိသည့် နိုင်ငံသည် လက်ခံရရှိပြီး သုံးလအတွင်း စာပေးပို့သည့် နိုင်ငံသို့ ဖြေရှင်းချက် တစ်ရပ် သို့မဟုတ် ထိုကိစ္စတွင် အထိုက် အလျောက် ဖြစ်နိုင်ချေရှိပြီး ဆက်စပ်သော ရည်ညွှန်းနိုင် သည့် ပြည်တွင်း လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် ပြုလုပ်ပြီး၊ ပြုလုပ်ဆဲ သို့မဟုတ် ရရှိနိုင် သည့် ကုစားမှုများ ပါဝင်သော ထိုကိစ္စကို ဖြေရှင်းသည့် အခြားသော တင်ပြချက် တစ်စုံ တစ်ရာအား စာဖြင့် တင်ပြရမည်။

(ခ) ထိုကိစ္စကို ကနဦး ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားသည့် စာကို လက်ခံရရှိသည့် နိုင်ငံက လက်ခံရရှိပြီး ၆ လအတွင်း သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံက ကျေနပ်မှု မရရှိပါက ကော်မတီသို့လည်းကောင်း၊ အခြားနိုင်ငံသို့ လည်းကောင်း အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့ခြင်းဖြင့် ထိုကိစ္စ ရပ်ကို ကော်မတီသို့ လွှဲပြောင်းပေးအပ်ခွင့် ရှိသည်။

- (c) The Committee shall deal with a matter referred to it only after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where, in the view of the Committee, the application of the remedies is unreasonably prolonged;
- (d) Subject to the provisions of subparagraph (c) of the present paragraph, the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of the respect for the obligations set forth in the present Convention;
- (e) The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present article;
- (f) In any matter referred to it in accordance with subparagraph (b) of the present paragraph, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), to supply any relevant information;
- (g) The States Parties concerned, referred to in subparagraph (b) of the present paragraph, shall

- (ဂ) ကော်မတီသည် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဥပဒေ၏ ယေဘုယျ အသိအမှတ်ပြုထားသော စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ ရနိုင်သော ပြည်တွင်း ကုစားမှု အားလုံးကို ဖွဲ့ငြိမ်းကိုးကား၍ ပြီးပြည့်စုံအောင် ရေးသားပြီးကြောင်း သေချာစွာ စိစစ်ပြီး နောက်မှသာ လွှဲအပ်သော ကိစ္စရပ်တစ်ခုကို ကိုင်တွယ် ဖြေရှင်းရမည်။ ကော်မတီ၏ အမြင်တွင် ကုစားမှုများကို လုပ်ဆောင်ခြင်းသည် ကျိုးကြောင်းဆီလျော်မှု မရှိ အချိန်ကြာမြင့်နေသည့်အခါ ဤစည်းမျဉ်းဖြင့် မပြုလုပ်ရ။
- (ဃ) ဤအပိုဒ်ခွဲ၏ အပိုဒ်ခွဲငယ် (ဂ) ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို မဆန့်ကျင်စေဘဲ ကော်မတီသည် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် တာဝန်များအပေါ် လေးစားလိုက်နာမှုကို အခြေခံ၍ ကိစ္စရပ်အား ခင်မင်ရင်းနှီးစွာ ဖြေရှင်းနည်းဖြင့် သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အကြား ညှိနှိုင်း ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။
- (င) ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်အရ ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုများကို စစ်ဆေးရာတွင် တံခါးပိတ်အစည်းအဝေး ကျင်းပရမည်။
- (စ) ဤအပိုဒ်ခွဲ၏ အပိုဒ်ခွဲငယ် (ခ) နှင့်အညီ ရည်ညွှန်းတင်ပြသော ကိစ္စရပ်များတွင် ကော်မတီသည် သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအား အပိုဒ်ခွဲငယ် (ခ) ကို ရည်ညွှန်းကာ သက်ဆိုင်သည့် သတင်းအချက်အလက်များ ပေးပို့ရေးအတွက် တောင်းဆိုနိုင်သည်။
- (ဆ) ဤအပိုဒ်ခွဲ၏ အပိုဒ်ခွဲငယ် (ခ) အရ ရည်ညွှန်းထားသော သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကော်မတီက

have the right to be represented when the matter is being considered by the Committee and to make submissions orally and/or in writing;

- (h) The Committee shall, within twelve months after the date of receipt of notice under subparagraph (b) of the present paragraph, submit a report, as follows:
  - (i) If a solution within the terms of subparagraph (d) of the present paragraph is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;
  - (ii) If a solution within the terms of subparagraph (d) is not reached, the Committee shall, in its report, set forth the relevant facts concerning the issue between the States Parties concerned. The written submissions and record of the oral submissions made by the States Parties concerned shall be attached to the report. The Committee may also communicate only to the States Parties concerned any views that it may consider relevant to the issue between them.

ထိုကိစ္စရပ်ကို ဆွေးနွေးသည့်အခါ ပါဝင်တက်ရောက်ခွင့် ရရှိမည်ဖြစ်ပြီး တင်ပြချက်ကို နှုတ်ဖြင့်သော်လည်းကောင်း၊ စာဖြင့်သော်လည်းကောင်း တင်သွင်းခွင့် ရှိရမည်။

(၈) ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်ခွဲ၏ အပိုဒ်ခွဲငယ် (ခ) အရ အကြောင်းကြားစာ လက်ခံ ရရှိသည့်နေ့မှ ၁၂ လ အတွင်း အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း အစီရင်ခံစာ တစ်စောင် တင်သွင်းရမည် -

(၁) ဤအပိုဒ်ခွဲ၏ အပိုဒ်ခွဲငယ် (ဃ) ၏ စည်းမျဉ်းများ အတွင်းမှ ပြဿနာ၏ အဖြေရရှိပါက ကော်မတီ သည် အချက်အလက်များနှင့် ရရှိခဲ့သော အဖြေ၏ အကျဉ်းချုပ် ဖော်ပြချက်တစ်ခုကို ထိုအစီရင်ခံစာ တွင် ကန့်သတ် ထုတ်ပြန်ရမည်။

(၂) အပိုဒ်ခွဲငယ် (ဃ) ၏ စည်းမျဉ်းများအတွင်းမှ ပြဿနာ၏ အဖြေကို မရရှိပါက ကော်မတီသည် သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား ကိစ္စ ရပ်နှင့် သက်ဆိုင်သော အချက်အလက်များကို ထို အစီရင်ခံစာတွင် ဖော်ပြရမည်။ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ပြုလုပ်ထားသော ရေးသား တင်ပြချက်များနှင့် နှုတ်ဖြင့် တင်ပြချက် မှတ်တမ်း များကို ထိုအစီရင်ခံစာနှင့် တွဲထားရမည်။ ကော်မတီသည် ယင်းတို့အကြား ပြဿနာနှင့် ပတ်သက်၍ ယူဆသော အမြင်များကို သက်ဆိုင် သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများကိုသာ ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားနိုင်သည်။

In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. The provisions of the present article shall come into force when ten States Parties to the present Convention have made a declaration under paragraph 1 of the present article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter that is the subject of a communication already transmitted under the present article; no further communication by any State Party shall be received under the present article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

#### **Article 77**

1. A State Party to the present Convention may at any time declare under the present article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim that their individual rights as established by the present Convention have been violated by that State Party.

ကိစ္စရပ်တိုင်းတွင် အစီရင်ခံစာကို သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများသို့ ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားရမည်။

၂။ ဤအပိုဒ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ ၁၀ နိုင်ငံက ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ ကြေညာချက် တစ်ရပ် ထုတ်ပြန် သည့်အခါတွင် အာဏာသက်ရောက်ရမည်။ ထိုကြေညာချက်များကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံထားရမည်ဖြစ်ပြီး အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်က ထိုကြေညာ ချက် မိတ္တူများကို အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသို့ ပေးပို့ရမည်။ ကြေညာ ချက် တစ်ရပ်ကို အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့ခြင်းအားဖြင့် အချိန်မရွေး ပြန်လည် ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။ ထိုရုပ်သိမ်းမှု သည် ဤအပိုဒ်အရ ပေးပို့ထားသော ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားထား သည့် ကိစ္စရပ် တစ်စုံတစ်ရာကို စဉ်းစားသုံးသပ်ခြင်းအပေါ် ထိခိုက်နစ်နာ မှု မဖြစ်စေရ။ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကြေညာချက်ကို ရုပ်သိမ်းကြောင်း အကြောင်းကြားစာ လက်ခံရရှိပြီးနောက်တွင် သက်ဆိုင် သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက ကြေညာချက်အသစ်ကို ထုတ်ပြန်ခြင်း မရှိလျှင် မည်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ထပ်မံ ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားမှုကိုမဆို ဤအပိုဒ်အရ လက်မခံရ။

အပိုဒ် ၇၇

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် ဤသဘောတူ စာချုပ်အရ ပေးအပ်ထားသည့် ယင်းတို့၏ ပုဂ္ဂလိက အခွင့်အရေးများကို ထိုစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက ဖောက်ဖျက်နေကြောင်း ထိုင်တန်းသော ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးချင်းထံမှ သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ထံမှ ဆက်သွယ် အကြောင်း ကြားမှုကို လက်ခံရန်နှင့် စဉ်းစားသုံးသပ်ရန် ကော်မတီ၏ လုပ်ပိုင်ခွင့် အား အသိအမှတ်ပြုကြောင်း ဤအပိုဒ်အရ မည်သည့်အချိန်တွင်မဆို

No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party that has not made such a declaration.

2. The Committee shall consider inadmissible any communication under the present article which is anonymous or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of the present Convention.

3. The Committee shall not consider any communication from an individual under the present article unless it has ascertained that:

- (a) The same matter has not been, and is not being, examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (b) The individual has exhausted all available domestic remedies; this shall not be the rule where, in the view of the Committee, the application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to that individual.

4. Subject to the provisions of paragraph 2 of the present article, the Committee shall bring any communications submitted to it under this article to the attention of the State Party to the present Convention that has made a declaration under paragraph 1 and is alleged to be violating any provisions of the Convention.



ထုတ်ပြန်ကြေညာနိုင်သည်။ တိုင်တန်းချက်သည် ထိုကြေညာချက်ကို မပြုလုပ်သော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှင့် သက်ဆိုင်ပါက ကော်မတီသည် မည်သည့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုကိုမျှ လက်ခံခြင်း မပြုရ။

၂။ ကော်မတီသည် အမည်မဖော်သော သို့မဟုတ် ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားမှု တင်သွင်းခွင့်ကို အလွဲသုံးစားပြုမှုဟု ယူဆသော သို့မဟုတ် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်နှင့် ညီညွတ်ခြင်း မရှိဟု ယူဆသော ဤအပိုဒ်အရ မည်သည့် ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားမှုကိုမဆို ခွင့်မပြုကြောင်း သုံးသပ်ဆင်ခြင်ရမည်။

၃။ ကော်မတီသည် ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးချင်းထံမှ ဤအပိုဒ်အရ မည်သည့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုကိုမဆို အောက်ဖော်ပြပါ အချက်အလက် များ သေချာမှု မရှိလျှင် လက်ခံ စဉ်းစားခြင်း မပြုရ -

- (က) တူညီသောကိစ္စရပ်ကို နိုင်ငံတကာ စုံစမ်းစစ်ဆေးမှု သို့မဟုတ် ဖြေရှင်းမှု၏ အခြားသော လုပ်ထုံးလုပ်နည်းအရ စစ်ဆေးမှု မပြုလုပ်ခဲ့ခြင်းနှင့် ပြုလုပ်နေခြင်း မရှိခြင်း၊
- (ခ) ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးချင်းသည် ရရှိနိုင်သော ပြည်တွင်း ကုစားမှု အားလုံးနှင့် ကုစားပြီး၍ ကော်မတီ၏ အမြင်တွင် ကုစားမှု ကို ဆောင်ရွက်ခြင်းသည် ကျိုးကြောင်း ဆီလျော်မှု မရှိ အချိန်ကြာမြင့်နေခြင်း သို့မဟုတ် ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးချင်းကို ထိရောက်သော သက်သာခွင့် မရှိနိုင်ခြင်း။

၄။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို မဆန့်ကျင်လျှင်၊ ကော်မတီသည် အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ ကြေညာချက် တစ်ရပ် ထုတ်ပြန်ပြီး ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ဖောက်ဖျက်နေကြောင်း စွပ်စွဲခံရသည့် ဤသဘောတူစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံကို သိရှိစေရန် ဤအပိုဒ်အရ တင်သွင်းထားသည့် မည်သည့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုကိုမဆို

Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

5. The Committee shall consider communications received under the present article in the light of all information made available to it by or on behalf of the individual and by the State Party concerned.

6. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present article.

7. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

8. The provisions of the present article shall come into force when ten States Parties to the present Convention have made declarations under paragraph 1 of the present article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter that is the subject of a communication already transmitted under the present article; no further communication by or on behalf of an individual shall be received under the present article after the notification of withdrawal of the

ပေးပို့ရမည်။ လက်ခံရရှိသည့် နိုင်ငံသည် ၆ လအတွင်း ထိုကိစ္စရပ်နှင့် ပတ်သက်၍ စာဖြင့် ရေးသားထားသော ရှင်းလင်းချက်များ သို့မဟုတ် ထုတ်ပြန်ချက်များနှင့် ဆောင်ရွက်ထားသည့် ကုစားမှုများ ရှိပါက ထိုကုစားမှုများကို ကော်မတီထံ တင်ပြရမည်။

၅။ ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်အရ လက်ခံရရှိသော ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားမှုများကို သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှင့် ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးချင်း သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ထံမှ ရနိုင်သည့် သတင်းအချက် အလက် အားလုံးအရ စဉ်းစားသုံးသပ်ရမည်။

၆။ ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်အရ ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုများ ကို စစ်ဆေးသည့်အခါ ထံခါးပိတ်အစည်းအဝေးများ ကျင်းပရမည်။

၇။ ကော်မတီသည် သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှင့် ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦး ချင်းထံ ယင်း၏ အမြင်များကို ပေးပို့ရမည်။

၈။ ဤအပိုဒ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ ၁၀ နိုင်ငံက ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ ကြေညာချက် ထုတ်ပြန်သည့် အခါတွင် အာဏာသက်ရောက်ရမည်။ ထိုကြေညာချက်များကို စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများသည် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံထား ရမည်ဖြစ်ပြီး အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်က ထိုကြေညာချက် မိတ္တူများကို အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသို့ ပေးပို့ရမည်။ ကြေညာချက် တစ်ရပ်ကို အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့ ခြင်းအားဖြင့် အချိန်မရွေး ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။ ထိုရုပ်သိမ်းမှုသည် ဤအပိုဒ်အရ ပေးပို့ထားသော ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားထားသည့် ကိစ္စရပ် တစ်စုံတစ်ရာကို စဉ်းစားသုံးသပ်ခြင်းအပေါ် ထိခိုက်နစ်နာမှု မဖြစ်စေရ။ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကြေညာချက်ကို ရုပ်သိမ်းကြောင်း အကြောင်းကြားစာ လက်ခံ ရရှိပြီးနောက်တွင်

declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party has made a new declaration.

### **Article 78**

The provisions of article 76 of the present Convention shall be applied without prejudice to any procedures for settling disputes or complaints in the field covered by the present Convention laid down in the constituent instruments of, or in conventions adopted by, the United Nations and the specialized agencies and shall not prevent the States Parties from having recourse to any procedures for settling a dispute in accordance with international agreements in force between them.

## **PART VIII**

### **General provisions**

### **Article 79**

Nothing in the present Convention shall affect the right of each State Party to establish the criteria governing admission of migrant workers and members of their families. Concerning other matters related to their legal situation and treatment as migrant workers and members of their families, States Parties shall be subject to the limitations set forth in the present Convention.

သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက ကြေညာချက်အသစ်ကို ထုတ်ပြန်ခြင်း မရှိလျှင် ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးချင်း သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်၏ ထပ်မံ ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားမှုကိုမဆို ဤအပိုဒ်အရ လက်မခံရ။

**အပိုဒ် ၇၈**

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၇၆ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ကုလသမဂ္ဂနှင့် အထူး အဖွဲ့အစည်းများက သဘောတူလက်ခံထားသော ဖွဲ့စည်းပုံ စာချုပ်စာတမ်းများ သို့မဟုတ် သဘောတူစာချုပ်များတွင် ချမှတ်ထားသည့် ဤသဘောတူစာချုပ်၌ အကျုံးဝင်သော နယ်ပယ် အတွင်း အငြင်းပွားမှု သို့မဟုတ် တိုင်တန်းချက်များကို ဖြေရှင်းရန် အတွက် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို ထိခိုက်နစ်နာမှု မရှိစေဘဲ အသုံးပြုရ မည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများကို ယင်းတို့အကြား အာဏာသက်ရောက် လျက်ရှိသည့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်များနှင့်အညီ အငြင်းပွားမှု ဖြေရှင်းရန်အတွက် လုပ်ထုံးလုပ်နည်း တစ်စုံတစ်ရာကို အားကိုးအားထားပြုခြင်းအား တားဆီးခြင်း မပြုရ။

**အပိုဒ် ၈**

**အထွေထွေပြဋ္ဌာန်းချက်များ**

**အပိုဒ် ၇၉**

ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ ဝင်ရောက်ခွင့်ကို ထိန်းချုပ်သည့် စံသတ်မှတ်ချက်များ ချမှတ်ရန် စာချုပ် ဝင်နိုင်ငံတိုင်း၏ အခွင့်အရေးကို ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ မည်သည့် အချက်ကမျှ ထိခိုက်မှု မရှိစေရ။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့ ၏ မိသားစုဝင်များအဖြစ် ယင်းတို့၏ ဥပဒေကြောင်းအရ အခြေအနေနှင့် ဆက်ဆံမှုတို့နှင့် ပတ်သက်သော အခြားကိစ္စရပ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့်

**Article 80**

Nothing in the present Convention shall be interpreted as impairing the provisions of the Charter of the United Nations and of the constitutions of the specialized agencies which define the respective responsibilities of the various organs of the United Nations and of the specialized agencies in regard to the matters dealt with in the present Convention.

**Article 81**

1. Nothing in the present Convention shall affect more favourable rights or freedoms granted to migrant workers and members of their families by virtue of:

(a) The law or practice of a State Party; or

(b) Any bilateral or multilateral treaty in force for the State Party concerned.

2. Nothing in the present Convention may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or perform any act that would impair any of the rights and freedoms as set forth in the present Convention.

ကန့်သတ်ချက်များကို လိုက်နာရမည်။

အပိုဒ် ၈၀

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ မည်သည့်အချက်ကိုမျှ ကုလသမဂ္ဂ ပဋိညာဉ် စာတမ်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ကုလသမဂ္ဂဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်း အမျိုးမျိုး၏ တာဝန်ဝတ္တရားများကို သတ်မှတ်ပေးသည့် အထူးအဖွဲ့ အစည်းများ၏ ဖွဲ့စည်းပုံများနှင့် ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့် သက်ဆိုင်သည့် ကိစ္စရပ်များနှင့် စပ်လျဉ်းသော အထူးအဖွဲ့အစည်းများ၏ ပြဋ္ဌာန်းချက် များကို ထိခိုက်နစ်နာအောင် အနက်အဓိပ္ပာယ် ဖွင့်ဆိုခြင်း မပြုရ။

အပိုဒ် ၈၁

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ မည်သည့်အချက်ကိုမျှ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ် သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို ပိုမိုဦးစားပေးသော အခွင့် အရေးများ သို့မဟုတ် လွတ်လပ်မှုများ ပေးခြင်းအပေါ် အောက်ပါတို့ ကြောင့် ထိခိုက်မှု မဖြစ်စေရ -

- (က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေ သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးမှု၊ သို့မဟုတ်
- (ခ) သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအတွက် အာဏာသက် ရောက်လျက်ရှိသော နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူစာချုပ် တစ်ရပ်။

၂။ နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံအတွက်ဖြစ်စေ၊ လူတစ်စုအတွက်ဖြစ်စေ၊ လူတစ်ဦး ချင်းအတွက်ဖြစ်စေ ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များ၏ တစ်စုံတစ်ရာကို အဟန့်အတား ဖြစ်စေသော ဆောင်ရွက်ချက်၌ ပါဝင်ရန် သို့မဟုတ် ဆောင်ရွက်ရန် အခွင့်ရှိသည်ဟူ၍ အနက်အဓိပ္ပာယ် ဖွင့်ဆိုခြင်း မပြုရ။

**Article 82**

The rights of migrant workers and members of their families provided for in the present Convention may not be renounced. It shall not be permissible to exert any form of pressure upon migrant workers and members of their families with a view to their relinquishing or foregoing any of the said rights. It shall not be possible to derogate by contract from rights recognized in the present Convention. States Parties shall take appropriate measures to ensure that these principles are respected.

**Article 83**

Each State Party to the present Convention undertakes:

- (a) To ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;
- (b) To ensure that any persons seeking such a remedy shall have his or her claim reviewed and decided by competent judicial, administrative or legislative authorities, or by any other competent authority provided for by the legal system of the State, and to develop the possibilities of judicial remedy;



အပိုဒ် ၈၂

ဤသဘောတူစာချုပ်၌ ပြဋ္ဌာန်းထားသော ရွှေ့ပြောင်းအလုပ် သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ အခွင့်အရေးများကို စွန့်လွှတ်ခြင်း မပြုလုပ်နိုင်ပေ။ ထိုအခွင့်အရေးများကို လက်လျှော့ခြင်း သို့မဟုတ် စွန့်လွှတ်ခြင်း ပြုသွားစေရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအပေါ် ပုံစံ တစ်မျိုးမျိုး ဖြင့် ဖိအားပေးခြင်းကို ခွင့်မပြုရ။ ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် အသိအမှတ် ပြုထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ပဋိညာဉ်စာချုပ်ဖြင့် ယုတ်လျော့စေရန် မဖြစ်စေရ။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ထိုအခြေခံမူများကို လေးစား လိုက်နာစေရန် သင့်လျော်သော ဆောင်ရွက်မှုများကို ပြုလုပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၈၃

ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံကိုင်းသည် အောက်ပါတို့ကို တာဝန်ယူ ဆောင်ရွက်ရမည် -

- (က) မည်သူမဆို ဤသဘောတူစာချုပ်က အသိအမှတ်ပြုထား သည့် အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ဖောက်ဖျက် ခံရပါက တရားဝင် အခွင့်အာဏာရှိသူက ဖောက်ဖျက်မှုကို ကျူးလွန်ခြင်း ဖြစ်စေကာမူ ထိရောက်သော ကုစားမှု ရရှိ စေရေး သေချာစေရန်၊
- (ခ) ထိုကုစားမှုကို ရှာဖွေသော မည်သူမဆို တရားစီရင်ရေး ဆိုင်ရာ၊ အုပ်ချုပ်ရေးဆိုင်ရာ သို့မဟုတ် ဥပဒေပြုရေး ဆိုင်ရာ အခွင့်ရ အာဏာပိုင်များ သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေစနစ်အရ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခြားအခွင့်ရအာဏာပိုင် တစ်ဦးဦးက ယင်း၏ တောင်းဆိုချက်ကို စစ်ဆေးသုံးသပ်မှု နှင့် ဆုံးဖြတ်ပေးမှု ရရှိစေရန်နှင့် တရားစီရင်ရေး ကုစားမှု

- (c) To ensure that the competent authorities shall enforce such remedies when granted.

**Article 84**

Each State Party undertakes to adopt the legislative and other measures that are necessary to implement the provisions of the present Convention.

**PART IX**

**Final provisions**

**Article 85**

The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.

**Article 86**

1. The present Convention shall be open for signature by all States. It is subject to ratification.
2. The present Convention shall be open to accession by any State.
3. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 87**

1. The present Convention shall enter into force on the first day of the month following a period of three months after the

ဆိုင်ရာ အခွင့်အလမ်းများ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်စေရန်၊

- (ဂ) ထိုကုစားမှုများကို ခွင့်ပြုသည့်အခါတွင် အခွင့်ရ အာဏာပိုင်များက အကောင်အထည်ဖော်ပေးမှု သေချာစေရန်။

**အပိုဒ် ၈၄**

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်သည့် ဥပဒေရေးရာနှင့် အခြားအစီအမံများကို ချမှတ်ရန် တာဝန်ယူ ဆောင်ရွက်ရမည်။

**အပိုဒ် ၉**

**အပြီးသတ် ပြဋ္ဌာန်းချက်များ**

**အပိုဒ် ၈၅**

၁။ ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်အား ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အပ်နှံခံရသူအဖြစ် သတ်မှတ်သည်။

**အပိုဒ် ၈၆**

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို နိုင်ငံ အားလုံးက ပါဝင်လက်မှတ် ရေးထိုးရန် အခွင့်အလမ်း ရှိရမည်။ ယင်းကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုရန် လိုအပ်သည်။

၂။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို မည်သည့်နိုင်ငံမဆို နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုရန် အခွင့်အလမ်း ရှိရမည်။

၃။ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်စာတမ်းများကို ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံရမည်။

**အပိုဒ် ၈၇**

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နှစ်ဆယ်ခုမြောက် စာချုပ်စာတမ်းကို အပ်နှံ

date of the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the present Convention after its entry into force, the Convention shall enter into force on the first day of the month following a period of three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

#### **Article 88**

A State ratifying or acceding to the present Convention may not exclude the application of any Part of it, or, without prejudice to article 3, exclude any particular category of migrant workers from its application.

#### **Article 89**

1. Any State Party may denounce the present Convention, not earlier than five years after the Convention has entered into force for the State concerned, by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of the receipt of the notification by the

သည့် နေ့မှစ၍ သုံးလပြည့်မြောက်ပြီး နောက်လ၏ ပထမဆုံးသောနေ့တွင် အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

၂။ ဤသဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ရောက်ပြီးနောက် အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအသီးသီးအတွက် ဤသဘောတူစာချုပ်သည် ထိုနိုင်ငံက ယင်း၏ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်ကို အပ်နှံသည့်နေ့မှစ၍ သုံးလပြည့်မြောက်ပြီး နောက်လ၏ ပထမဆုံးသောနေ့တွင် အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

အပိုဒ် ၈၈

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုခြင်း သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းပြုသည့် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် ထိုသဘောတူစာချုပ်ကို ကျင့်သုံးရာတွင် မည်သည့် အပိုင်းကိုမျှ ချန်လှပ်မထားရ သို့မဟုတ် ထိုသို့ကျင့်သုံးခြင်းတွင် အပိုဒ် ၃ ပါ အချက်များကို ထိခိုက်နစ်နာမှု မရှိစေဘဲ၊ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ အမျိုးအစား တစ်ခုခုကို ချန်လှပ်ခြင်း မပြုရ။

အပိုဒ် ၈၉

၁။ မည်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမဆို သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံအတွက် သဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ရောက်ပြီးနောက် ၅ နှစ်ထက် မစောသောအချိန်တွင် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ စာဖြင့် ရေးသားသည့် အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့ခြင်းအားဖြင့် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာနိုင်သည်။

၂။ ယင်းကဲ့သို့ ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာခြင်းသည် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်က ထိုအကြောင်းကြားစာကို လက်ခံရရှိသည့်နေ့မှ ၁၂ လ ကာလ သက်တမ်း ကုန်ဆုံးသွားပြီးနောက် စတင်

**Secretary-General of the United Nations.**

**3. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Convention in regard to any act or omission which occurs prior to the date at which the denunciation becomes effective, nor shall denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter which is already under consideration by the Committee prior to the date at which the denunciation becomes effective.**

**4. Following the date at which the denunciation of a State Party becomes effective, the Committee shall not commence consideration of any new matter regarding that State.**

#### **Article 90**

**1. After five years from the entry into force of the Convention a request for the revision of the Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the**

သည့် လ၏ ပထမဆုံးသောနေ့တွင် စတင် အကျိုးသက်ရောက်မှု ရှိစေရမည်။

၃။ ယင်းကဲ့သို့ ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာချက် တစ်ရပ်သည် ယင်း ကြေညာချက် စတင် အကျိုးသက်ရောက်သည့် နေ့မတိုင်မီ ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် ပျက်ကွက်မှု တစ်စုံတစ်ရာနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ယင်းနိုင်ငံဆောင်ရွက်ရန် တာဝန်များမှ လွတ်ငြိမ်းစေခြင်း မရှိစေရ။ ထို့အတူအဆိုပါ ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာချက် စတင် အကျိုးသက်ရောက်သည့်နေ့မတိုင်မီက ကော်မတီအနေဖြင့် စဉ်းစားသုံးသပ်ခြင်းပြုနေသော မည်သည့်ကိစ္စရပ် တစ်စုံတစ်ရာနှင့် စဉ်းစားသုံးသပ်ပြီးသော မည်သည့် ကိစ္စရပ် တစ်စုံတစ်ရာကိုမဆို အဆိုပါ ကြေညာချက်က မည်သည့်နည်းနှင့်မျှ ထိခိုက်ခြင်း မရှိစေရ။

၄။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာချက် စတင်အကျိုးသက်ရောက်သည့်နေ့ နောက်ပိုင်းတွင် ကော်မတီသည် ယင်းနိုင်ငံနှင့် စပ်လျဉ်းသော မည်သည့် ကိစ္စရပ် အသစ်ကိုမျှ စဉ်းစားသုံးသပ်ခြင်း မပြုရ။

**အပိုဒ် ၉၀**

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ရောက်ပြီးနောက် ၅ နှစ်ကြာပြီးသည့်အခါ မည်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမဆို ဤသဘောတူစာချုပ်အား ပြန်လည်ပြင်ဆင်ရေးအတွက် မေတ္တာရပ်ခံချက် တစ်ရပ်ကို ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ စာဖြင့် ရေးသား အကြောင်းကြားမှု နည်းလမ်းအား မည်သည့်အချိန်၌မဆို ပြုလုပ်နိုင်သည်။ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အဆိုပြုချက်များအပေါ် စဉ်းစားရန်နှင့် မဲခွဲဆုံးဖြတ်ရန်အတွက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံ တစ်ရပ် ကျင်းပလို

purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Convention and any earlier amendment that they have accepted.

#### **Article 91**

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of signature, ratification or accession.



ခြင်း ရှိ မရှိ ယင်းထံသို့ ပြန်ကြားရန် မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသို့ အဆိုပြုသည့် ပြင်ဆင်ချက်ကို ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားရမည်။ အဆိုပါ ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားပေးပို့သည့်နေ့မှ လေးလအတွင်း စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအနက် အနည်းဆုံး သုံးပုံ တစ်ပုံက ညီလာခံကျင်းပလိုလျှင် အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကုလသမဂ္ဂက ကြီးမှူး၍ ညီလာခံကို ကျင်းပရမည်။ ညီလာခံ တက်ရောက်၍ မဲပေးသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ အများစုက ချမှတ်သည့် ပြင်ဆင်ချက် တစ်စုံတစ်ရာကို အတည်ပြုနိုင်ရေးအတွက် အထွေထွေညီလာခံသို့ တင်သွင်းရမည်။

၂။ ပြင်ဆင်ချက်များသည် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံက အတည်ပြုပြီး စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သုံးပုံ နှစ်ပုံ အများစုက ယင်းတို့၏ သက်ဆိုင်သည့် ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေ လုပ်ငန်းစဉ်များနှင့်အညီ လက်ခံပါက အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

၃။ ပြင်ဆင်ချက်များ အာဏာသက်ရောက်သောအခါ ထိုပြင်ဆင်ချက်များကို လက်ခံခဲ့သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအပေါ် စည်းနှောင်မှုရှိစေရမည် ဖြစ်ပြီး အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအပေါ် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ယင်းနိုင်ငံတို့ လက်ခံခဲ့သည့် အစောပိုင်း ပြင်ဆင်ချက် တစ်စုံတစ်ရာသည် ဆက်လက် စည်းနှောင်မှုရှိသည်။

အပိုဒ် ၉၁

၁။ ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ် ရေးထိုးချိန်၊ အတည်ပြုချုပ်ဆိုချိန် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုချိန်တွင် နိုင်ငံများက ဖော်ပြထားသည့် ခြွင်းချက်များ ပါဝင်သည့် စာလွှာများကို လက်ခံခြင်းနှင့် နိုင်ငံအားလုံးသို့ ဖြန့်ဝေပေးခြင်း ပြုလုပ်ရမည်။

2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.
3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary General of the United Nations, who shall then inform all States thereof. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

#### **Article 92**

1. Any dispute between two or more States concerning the interpretation or application of the present Convention that is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.
  
2. Each State Party may at the time of signature or ratification of the present Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the present article. The other States Parties shall not be bound

၂။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်မှန်းချက်နှင့် ရည်ရွယ်ချက်တို့နှင့် မကိုက်ညီသည့် ခြွင်းချက် တစ်ရပ်ကို ခွင့်မပြုရ။

၃။ ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အသိပေး အကြောင်းကြားခြင်းဖြင့် ခြွင်းချက် ပြုခြင်းများကို မည်သည့်အချိန်တွင် မဆို ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းနိုင်ပြီး အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်က စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ အားလုံးသို့ အကြောင်းကြားရမည်။ ထိုအကြောင်းကြားမှု သည် ယင်းကို လက်ခံရရှိသည့်နေ့တွင် စတင် အကျိုးသက်ရောက်မှု ရှိစေရမည်။

အပိုဒ် ၉၂

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အနက်အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုခြင်း သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ သက်ဆိုင်သည့် နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံထက် ပိုသော နိုင်ငံများအကြား ဖြစ်ပွားသည့် မည်သည့် အငြင်းပွားမှုကိုမဆို ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးမှုဖြင့် ဖြေရှင်း၍ မရပါက ယင်းနိုင်ငံ များအနက် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ မေတ္တာရပ်ခံချက်အရ ခုံသမာဓိ အဖွဲ့ဖြင့် အနုညာတ စီရင်ဆုံးဖြတ်ရန် တင်သွင်းရမည်။ အကယ်၍ ခုံသမာဓိအဖွဲ့ ဖြင့် အနုညာတ စီရင်ဆုံးဖြတ်ရန် မေတ္တာရပ်ခံသည့်နေ့မှ ၆ လအတွင်း ခုံသမာဓိအဖွဲ့၏ စီရင်ဆုံးဖြတ်မှုအပေါ် အငြင်းပွားသည့် နိုင်ငံများအကြား သဘောတူညီမှု မရရှိနိုင်ပါက ထိုနိုင်ငံများအနက် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် ထိုအငြင်းပွားမှုကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ တရားရုံးသို့ ယင်းတရားရုံး၏ ပြဋ္ဌာန်းဥပဒေနှင့်အညီ မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် လွှဲအပ်နိုင်သည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံကိုင်းသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ် ရေးထိုးချိန် သို့မဟုတ် အတည်ပြုချုပ်ဆိုချိန် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင် ချုပ်ဆိုချိန်တွင် ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ ယင်းတို့၌ တာဝန် မရှိကြောင်း ကြေညာနိုင်သည်။ ယင်းကဲ့သို့ ကြေညာချက် တစ်ရပ် ပြုလုပ်သော

by that paragraph with respect to any State Party that has made such a declaration.

3. Any State Party that has made a declaration in accordance with paragraph 2 of the present article may at any time withdraw that declaration by notification to the Secretary-General of the United Nations.

### **Article 93**

1. The present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Convention to all States.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အနေဖြင့် ဤအပိုဒ်ခွဲအရ တာဝန် မရှိစေရ။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ နှင့်အညီ ကြေညာချက် တစ်ရပ် ပြုလုပ် သည့် မည်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမဆို ထိုကြေညာချက်ကို ပြန်လည် ရုပ်သိမ်းကြောင်း ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အကြောင်းကြားခြင်းဖြင့် မည်သည့်အချိန်၌မဆို ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။

အပိုဒ် ၉၃

၁။ အာရပ်၊ တရုတ်၊ အင်္ဂလိပ်၊ ပြင်သစ်၊ ရုရှားနှင့် စပိန်ဘာသာတို့ဖြင့် တူညီသော မူရင်းမှန်များအဖြစ် ရေးသားထားသည့် ဤသဘောတူစာချုပ် ကို ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံထားရှိရမည်။

၂။ ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ဤသဘောတူ စာချုပ်၏ မိတ္တူမှန်များကို နိုင်ငံ အားလုံးသို့ ပေးပို့ရမည်။

သက်သေများရှေ့မှောက်၌ သက်ဆိုင်သည့် အစိုးရများက နည်းလမ်းတကျ အခွင့်အာဏာ လွှဲအပ်ခြင်း ခံရသော အာဏာကုန် လွှဲအပ်ခြင်း ခံရသူတို့သည် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ် ရေးထိုး ကြသည်။

